

비매품

신앙고백서 벨직

선교사 태국어 공부용
한국어 직역본

THE BELGIC CONFESSION

번역 시 유의 사항

1. 이 번역본은 CRCNA의 현대 영어 본문을 주된 기준으로 삼고, RCA 본문과 대조하여 벨직 신앙고백서의 구조와 의미를 보존하였다.
2. 제36조는 CRCNA의 수정본문에 따라 번역하였다. RCA가 보존하고 있는 원래 본문과의 차이는 제36조 아래의 설명에서 밝혀 두었다.
3. 신학 용어는 GOD-PLEASING BOOKS의 웨스트민스터 표준문서들과 하이델베르크 요리문답 번역과 일치하도록 의도적으로 조정하였다.
4. 구원을 불교식 공덕/업보 구조로 이해하게 만들 수 있는 표현을 피하고, 성경적 표현을 선택하였다. 예: 우리의 죄, 죄의 형벌, 죄책, 그리스도의 의, 그리스도의 완전한 순종.
5. 일부 조항 아래의 설명은 태국 독자가 배경, 역사, 오해하기 쉬운 쟁점을 이해하도록 돕기 위한 것이며, 신앙고백 본문 자체의 일부는 아니다.
6. 성경 인용은 참조 목록으로만 제시하며, 성경 본문 전체를 실지 않았다. 이 선교사용 직역본에서는 학습 집중을 위해 그 참조 목록도 제외하였다.

คำนำ

คำสารภาพความเชื่อที่เก่าแก่ที่สุดในบรรดามาตรฐานหลักคำสอนของคริสตจักร Christian Reformed Church และ Reformed Church in America คือ “คำสารภาพความเชื่อ” ซึ่งเป็นที่รู้จักทั่วไปว่า “คำสารภาพความเชื่อเบลจิก” ชื่อนี้มาจากคำละตินในศตวรรษที่สิบเจ็ดว่า Confessio Belgica คำว่า Belgica ในเวลานั้นหมายถึงดินแดนเนเธอร์แลนด์ทั้งหมด ทั้งภาคเหนือและภาคใต้ ซึ่งในปัจจุบันแบ่งเป็นประเทศเนเธอร์แลนด์และประเทศเบลเยียม

ผู้เขียนหลักของคำสารภาพนี้คือ กวีโด เดอ เบรส ศิษยาภิบาลของคริสตจักรรีฟอร์มในเนเธอร์แลนด์ ผู้สิ้นชีวิตเป็นมรณสักขีแห่งความเชื่อในปี ค.ศ. 1567 ในศตวรรษที่สิบหก คริสตจักรในดินแดนนั้นต้องเผชิญการข่มเหงอย่างรุนแรงจากรัฐบาลโรมันคาทอลิก

เพื่อประท้วงการกดขี่อันโหดร้ายนั้น

และเพื่อแสดงต่อผู้ข่มเหงว่าผู้ยึดมั่นในความเชื่อรีฟอร์มมิ์ใช้กฎหมายข้อกล่าวหา

แต่เป็นพลเมืองที่เคารพกฎหมายและยอมรับหลักคำสอนคริสเตียนแท้ตามพระคัมภีร์บริสุทธิ์ เดอ เบรสจึงจัดทำคำสารภาพนี้ในปี ค.ศ. 1561 ปีต่อมา ได้มีการส่งสำเนาฉบับหนึ่งถวายแด่กษัตริย์ฟิลิปที่สอง พร้อมคำร้องซึ่งผู้ยื่นประกาศว่าพวกเขาพร้อมจะเชื่อฟังรัฐบาลในทุกสิ่งที่ชอบด้วยกฎหมาย แต่จะยอมทนทุกข์ทรมานจนถึงความตาย ดีกว่าจะปฏิเสธความจริงที่แสดงไว้ในคำสารภาพนี้

แม้ว่าจุดประสงค์เฉพาะหน้าในการขอเสรีภาพจากการข่มเหงจะไม่สำเร็จ และเดอ

เบรสเองก็เป็นหนึ่งในคนจำนวนมากที่ประทับตราความเชื่อของตนด้วยชีวิต

แต่งงานของเขายังคงอยู่และจะยังคงอยู่ต่อไป ในการเรียบเรียงคำสารภาพนี้

ผู้เขียนได้ใช้คำสารภาพของคริสตจักรรีฟอร์มในฝรั่งเศสซึ่งจัดทำขึ้นโดยได้รับอิทธิพลสำคัญจากยอห์น คาลวิน แต่ผลงานของเดอ เบรสมีใช้เพียงการปรับแก้คำสารภาพของคาลวิน หากเป็นงานเรียบเรียงที่มีลักษณะเป็นของตนเอง

ในปี ค.ศ. 1566 ตัวบทของคำสารภาพนี้ได้รับการปรับแก้ในการประชุมสมัชชาที่เมืองแอนต์เวิร์ป

ต่อมาในเนเธอร์แลนด์ คริสตจักรทั้งหลายรับคำสารภาพนี้ด้วยความยินดี

และสมัชชาระดับชาติในช่วงสามทศวรรษสุดท้ายของศตวรรษที่สิบหกได้รับรองคำสารภาพนี้

ตัวบทได้รับการปรับแก้อีกครั้งที่สมัชชาโดรท์ ค.ศ. 1618-1619 โดยเป็นการปรับแก้ถ้อยคำ

มิใช่เนื้อหาหลัก

และได้รับรองให้เป็นหนึ่งในมาตรฐานหลักคำสอนที่ผู้ดำรงตำแหน่งในคริสตจักรรีฟอร์มต้องยึดถือ

คำสารภาพนี้ได้รับการยอมรับว่าเป็นหนึ่งในบทสรุปอย่างเป็นทางการที่ดีที่สุดของหลักคำสอนรีฟอร์ม

คำอธิบาย: ข้อ 36 มีประวัติการใช้ตัวบทที่แตกต่างกันระหว่าง CRCNA และ RCA ฉบับนี้จึงอธิบายความแตกต่างนั้นได้ตัวบทอย่างสั้นและชัดเจน โดยเฉพาะเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างคริสตจักรกับรัฐ

제36조는 이 판에서 교회와 국가의 관계에 관한 CRCNA 수정본문을 따라 번역했다. RCA는 여전히 원래 본문을 보존한다. 그 원래 본문은 16세기라는 배경, 곧 네덜란드의 리폼드 신자들이 스페인 권력과 로마 가톨릭 정부 아래에서 박해를 받은 상황 속에서 나온 것이다. 그러므로 이 조항은 국가가 정의를 지킬 책임과, 그리스도께서 교회에 주신 영적 권위를 분명히 구별하여 읽어야 한다.

ข้อ 1 พระเจ้าเที่ยงแท้ยิ่งกว่าทองคำ

제1조 유일하신 한 분 하나님만이 계시다

เราทุกคนเชื่อด้วยใจ และสารภาพด้วยปากว่า มีพระเจ้าเที่ยงแท้ยิ่งกว่าทองคำ

ผู้ทรงเป็นภาวะฝ่ายจิตวิญญาณที่เป็นหนึ่งเดียวและเรียบง่าย พระองค์นั้นคือผู้ที่เราเรียกว่า “พระเจ้า”

우리 모두는 마음으로 믿고 입으로 고백합니다. 참되고 유일하신 한 하나님이 계시며, 그분은 하나이고 단순한 영적 존재이십니다. 그분이 바로 우리가 ‘하나님’이라고 부르는 분입니다.

พระองค์ทรงเป็นนิรันดร์ ทรงไม่อาจเข้าใจได้อย่างครบถ้วน ทรงมองไม่เห็น ทรงไม่เปลี่ยนแปลง ทรงไร้ขอบเขต ทรงฤทธานุภาพสูงสุด ทรงพระปรีชาญาณอย่างสมบูรณ์ ทรงยุติธรรม และทรงดี พระองค์ทรงเป็นแหล่งกำเนิดอันอุดมสมบูรณ์ของความดีทั้งปวง

그분은 영원하시고, 온전히 이해될 수 없으시며, 보이지 않으시고, 변하지 않으시며, 무한하시고, 최고로 능력이 있으시며, 완전한 지혜를 가지시고, 의로우시며, 선하십니다. 그분은 모든 선의 풍성한 근원이십니다.

คำอธิบาย: “เรียบง่าย” ในที่นี้ไม่ได้หมายความว่าพระเจ้าทรงเข้าใจง่าย แต่หมายถึงพระเจ้าไม่ประกอบขึ้นจากส่วนต่าง ๆ เหมือนสิ่งทรงสร้าง พระลักษณะของพระองค์ไม่แยกออกจากพระองค์เอง

여기서 ‘단순하다’는 말은 하나님이 이해하기 쉽다는 뜻이 아니라, 피조물처럼 여러 부분으로 구성되지 않으신다는 뜻이다. 하나님의 속성은 하나님 자신과 분리되지 않는다.

종급이상 단어/표현

ภาวะฝ่ายจิตวิญญาณ : 영적 존재, 영적 실재

เรียบง่าย : 단순한, 부분들로 구성되지 않은

พระลักษณะ : 하나님의 속성

สิ่งทรงสร้าง : 피조물

ข้อ 2 วิธีที่เรารู้จักพระเจ้า

제2조 하나님께서 자기 자신을 우리에게 알리시는 방법

เรารู้จักพระเจ้าได้โดยสองวิธี

우리는 두 가지 방법으로 하나님을 압니다.

ประการแรก โดยการทรงสร้าง การทรงรักษา และการทรงปกครองจักรวาล

เพราะจักรวาลนี้อยู่ต่อหน้าต่อตาเราเหมือนหนังสืออันงดงามเล่มหนึ่ง ในหนังสือนั้น

สิ่งทรงสร้างทั้งใหญ่และเล็กเป็นเหมือนตัวอักษรที่ทำให้เราพิจารณาสิ่งที่มองไม่เห็นของพระเจ้า

คือฤทธานุภาพนิรันดร์และความเป็นพระเจ้าของพระองค์ ตามที่อัครทูตเปาโลกล่าวไว้ในโรม 1:20

สิ่งเหล่านี้เพียงพอที่จะทำให้มนุษย์สำนึกว่าตนมีความผิด และทำให้เขาไม่มีข้อแก้ตัว

첫째, 우주의 창조와 보존과 통치를 통하여 압니다. 이 우주는 우리 눈앞에 아름다운 한 권의 책처럼 놓여 있으며, 그 책 안에서 크고 작은 모든 피조물은 글자와 같아서, 사도 바울이 로마서 1장 20절에서 말한 대로 하나님의 보이지 않는 것들, 곧 그분의 영원한 능력과 신성을 우리가 살펴볼 수 있습니다. 이것들은 사람이 자기 죄책을 깨닫고 핑계하지 못하게 하기에 충분합니다.

ประการที่สอง พระเจ้าทรงสำแดงพระองค์เองแก่เราอย่างชัดเจนยิ่งขึ้น

โดยพระวจนะบริสุทธิ์และมาจากพระเจ้าของพระองค์ เท่าที่เราจำเป็นต้องรู้ในชีวิตนี้

เพื่อพระสิริของพระเจ้าและเพื่อความรอดของเรา

둘째, 하나님은 자기의 거룩하고 하나님께로부터 온 말씀으로 자신을 우리에게 더욱 분명히 나타내십니다. 이 세상에서 우리가 알아야 할 만큼, 하나님의 영광과 우리의 구원을 위하여 그렇게 하십니다.

คำอธิบาย: วิธีแรกมักเรียกว่า “การสำแดงทั่วไป” และวิธีที่สองเรียกว่า “การสำแดงพิเศษ”
การสำแดงทั่วไปทำให้มนุษย์ไม่มีข้อแก้ตัวต่อพระพักตร์พระเจ้า
แต่ความรู้ที่จำเป็นต่อความรอดได้รับการสำแดงอย่างชัดเจนยิ่งขึ้นโดยพระวาทะของพระเจ้า

첫째 방법은 보통 일반계시, 둘째 방법은 특별계시라고 부른다. 일반계시는 사람이 하나님 앞에서 핑계할 수 없게 하지만, 구원에 필요한 지식은 하나님의 말씀 안에서 더 분명히 계시된다.

중급이상 단어/표현

การทรงสร้าง : 창조

การทรงรักษา : 보존

การทรงปกครอง : 통치

จักรวาล : 우주

การสำแดงทั่วไป : 일반계시

การสำแดงพิเศษ : 특별계시

พระวาทะของพระเจ้า : 하나님의 말씀

อัครทูต : 사도

ข้อ 3 พระวาทะของพระเจ้าที่บันทึกเป็นลายลักษณ์อักษร

제3조 하나님의 말씀

เราสารภาพว่า พระวาทะของพระเจ้านี้ไม่ได้ถูกส่งมาหรือมอบให้โดยความประสงค์ของมนุษย์
แต่คนทั้งหลายที่ได้รับการทรงนำจากพระวิญญาณบริสุทธิ์ได้กล่าวถ้อยคำจากพระเจ้า ดังที่เปโตรกล่าวไว้

우리는 이 하나님의 말씀이 사람의 뜻으로 보내지거나 주어진 것이 아니라고 고백합니다. 오히려 성령의 인도를 받은 사람들이 하나님께로부터 나온 말씀을 말했습니다. 베드로가 말한 것과 같습니다.

ภายหลัง พระเจ้าของเรา ด้วยการทรงดูแลเป็นพิเศษเพื่อเราและเพื่อความรอดของเรา

ทรงบัญชาผู้รับใช้ของพระองค์ คือผู้เผยพระวาทะและอัครทูต

ให้บันทึกพระวาทะที่ทรงสำแดงไว้นี้เป็นลายลักษณ์อักษร

และพระเจ้าทรงเขียนแผ่นศิลาสองแผ่นแห่งธรรมนูญด้วยนิ้วพระหัตถ์ของพระองค์เอง

그 후 우리 하나님께서는 우리와 우리의 구원을 위한 특별한 돌보심으로 자기의 종들, 곧 선지자들과 사도들에게 명령하셔서, 이렇게 계시하신 말씀을 글로 기록하게 하셨습니다. 또한 하나님께서는 친히 자기 손가락으로 율법의 두 돌판을 쓰셨습니다.

ดังนั้น เราจึงเรียกข้อเขียนเหล่านี้ว่า พระคัมภีร์บริสุทธิ์และมาจากพระเจ้า

그러므로 우리는 이 기록들을 거룩하고 하나님께로부터 온 성경이라고 부릅니다.

คำอธิบาย: “พระวาทะของพระเจ้า” ในข้อนี้เน้นพระวาทะที่พระเจ้าทรงสำแดงและให้บันทึกไว้เป็นพระคัมภีร์ จึงไม่ใช่เพียงถ้อยคำศาสนาทั่วไป
แต่เป็นพระวาทะที่มีพระเจ้าเป็นผู้ประทาน

이 조항에서 ‘하나님의 말씀’은 하나님이 계시하시고 성경으로 기록하게 하신 말씀을 가리킨다. 단순한 종교적 말이 아니라 하나님이 주신 말씀이다.

중급이상 단어/표현

พระคัมภีร์บริสุทธิ์ : 성경, 거룩한 성경

เป็นลายลักษณ์อักษร : 글로 기록된, 문서화된

ผู้เผยพระวาทะ : 선지자

พระวิญญาณบริสุทธิ์ : 성령

ข้อ 4 หนังสือสารบบ

제4조 정경

เรารวมหนังสือสองภาค คือพันธสัญญาเดิมและพันธสัญญาใหม่ไว้ในพระคัมภีร์บริสุทธิ
หนังสือเหล่านี้เป็นหนังสือสารบบ ซึ่งไม่มีข้อโต้แย้งใด ๆ ในคริสตจักรของพระเจ้า รายชื่อมีดังนี้

우리는 성경 안에 두 부분, 곧 구약과 신약을 포함합니다. 이 책들은 정경이며, 하나님의 교회 안에서 아무 논쟁이 없는 책들입니다. 그 목록은 다음과 같습니다.

ในพันธสัญญาเดิม ได้แก่ หนังสือห้าเล่มของโมเสส คือ ปฐมกาล อพยพ เลวีนิติ กันดารวิถี
เฉลยธรรมบัญญัติ; หนังสือโยชูวา ผู้วินิจฉัย และนางรูธ; หนังสือซามูเอลสองเล่มและพงศ์กษัตริย์สองเล่ม;
หนังสือพงศาวดารสองเล่ม ซึ่งเรียกว่า ปาราลีโปเมนอน; หนังสือเอสราเล่มแรก; เนหะมีย์ เอสเธอร์ โยบ;
สดุดีของดาวิด; หนังสือสามเล่มของซาโลมอน คือ สุภาสิต ปัญญาจารย์ และเพลงซาโลมอน;
ผู้เผยพระวจนะใหญ่สี่เล่ม คือ อิชยาห์ เยเรมีย์ เอสเเคียล ดาเนียล;
แล้วจึงเป็นผู้เผยพระวจนะเล็กสิบสองเล่ม คือ โฮเซยา โยเอล อาโมส โอบาดีห์ โยนาห์ มีคาห์ นาฮูม
ฮาบากุก เศฟันยาห์ ฮักกัย เศคาริยาห์ และมาลาคี

구약에는 모세의 다섯 책, 곧 창세기, 출애굽기, 레위기, 민수기, 신명기가 있습니다. 또한 여호수아, 사사기, 룯기, 사무엘 두 책과 열왕기 두 책, 파라리포메논이라고 불리는 역대기 두 책, 에스라 첫째 책, 느헤미야, 에스더, 욥, 다윗의 시편, 솔로몬의 세 책인 잠언, 전도서, 아가가 있습니다. 또한 네 큰 선지서, 곧 이사야, 예레미야, 에스겔, 다니엘이 있고, 이어서 열두 작은 선지서인 호세아, 요엘, 아모스, 오바다, 요나, 미가, 나훔, 하박국, 스바냐, 학개, 스가랴, 말라기가 있습니다.

ในพันธสัญญาใหม่ ได้แก่ พระกิตติคุณสี่เล่ม คือ มัทธิว มาระโก ลูกา และยอห์น; กิจการของอัครทูต;
จดหมายสิบสี่ฉบับของเปาโล คือ จดหมายถึงชาวโรม; จดหมายสองฉบับถึงชาวโครินธ์;
จดหมายถึงชาวกาลาเทีย เอเฟซัส ฟिलิปปี และโคโลสี; จดหมายสองฉบับถึงชาวเฮสะโลนิกา;
จดหมายสองฉบับถึงทิโมธี; จดหมายถึงทิตัส ฟิเลโมน และถึงชาวฮีบรู;
จดหมายเจ็ดฉบับของอัครทูตคนอื่น ๆ คือ ยากอบหนึ่งฉบับ เปโตรสองฉบับ ยอห์นสามฉบับ ยูดาหนึ่งฉบับ
และวิวรณ์ของอัครทูตยอห์น

신약에는 네 복음서, 곧 마태, 마가, 누가, 요한이 있습니다. 또한 사도행전, 바울의 열네 서신, 곧 로마서, 고린도인들에게 보낸 두 서신, 갈라디아, 에베소, 빌립보, 골로새, 데살로니가인들에게 보낸 두 서신, 디모데에게 보낸 두 서신, 디도, 빌레몬, 히브리서가 있습니다. 그리고 다른 사도들의 일곱 서신, 곧 야고보 한 서신, 베드로 두 서신, 요한 세 서신, 유다 한 서신, 그리고 사도 요한의 계시록이 있습니다.

คำอธิบาย:

ตัวบทภาษาอังกฤษจัดขึ้นไว้ในรายชื่อจดหมายของเปาโลตามรูปแบบรายการหนังสือในประวัติศาสตร์ของคำสารภาพความเชื่อเบลจิก ส่วนคำว่า “เยเรมีย์” ในรายการพันธสัญญาเดิมรวมทั้งหนังสือเยเรมีย์และเพลงคร่ำครวญ

영어 본문은 히브리서를 역사적 목록 형식에 따라 바울의 서신 목록 안에 둔다. 또한 구약 목록의 ‘예레미야’는 예레미야서와 애가를 함께 포함한다.

종급이상 단어/표현

หนังสือสารบบ : 정경인 책

พันธสัญญา : 언약

ข้อ 5 สิทธิอำนาจของพระคัมภีร์

제5조 성경의 권위

เรารับหนังสือทั้งหมดนี้ และรับเฉพาะหนังสือเหล่านี้เท่านั้น ว่าเป็นหนังสือบริสุทธ์และเป็นสารบบ
สำหรับควบคุม วางรากฐาน และสถาปนาความเชื่อของเรา

우리는 이 모든 책들, 그리고 오직 이 책들만을 거룩하고 정경인 책으로 받습니다. 이는 우리의 믿음을 다스리고, 세우고, 확립하기 위한 것입니다.

และเราเชื่ออย่างไม่สงสัยในทุกสิ่งที่บรรจุอยู่ในหนังสือเหล่านี้

ไม่ใช่เพียงเพราะคริสตจักรรับและรับรองหนังสือเหล่านี้ว่าเป็นเช่นนั้น แต่เหนือสิ่งอื่นใด

เพราะพระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงเป็นพยานในใจของเราว่าหนังสือเหล่านี้มาจากพระเจ้า และเพราะหนังสือเหล่านี้เองก็พิสูจน์ตนว่ามาจากพระเจ้า แม้แต่คนตาบอดก็ยังเห็นได้ว่าสิ่งต่าง ๆ ที่พยากรณ์ไว้ในหนังสือเหล่านี้ได้เกิดขึ้นจริง

그리고 우리는 이 책들 안에 담긴 모든 것을 의심 없이 믿습니다. 단지 교회가 이 책들을 그렇게 받고 인정하기 때문만이 아니라, 무엇보다 성령께서 우리 마음 안에서 이 책들이 하나님께로부터 왔다고 증언하시기 때문이며, 또 이 책들 자체가 하나님께로부터 왔음을 증명하기 때문입니다. 심지어 눈먼 사람도 이 책들 안에 예언된 일들이 실제로 이루어진 것을 볼 수 있습니다.

คำอธิบาย: สิทธิอำนาจของพระคัมภีร์ไม่ได้เกิดจากการที่คริสตจักรสร้างสิทธิอำนาจนั้นขึ้นมา คริสตจักรไม่ได้ทำให้พระคัมภีร์มีสิทธิอำนาจ แต่รับและสารภาพสิทธิอำนาจของพระคัมภีร์ที่พระเจ้าประทานให้

성경의 권위는 교회가 만들어 주는 것이 아니다. 교회는 성경에 권위를 부여하지 않고, 하나님이 주신 성경의 권위를 받아 고백한다.

중급이상 단어/표현

สิทธิอำนาจ : 권위

พระวิญญาณบริสุทธิ์ : 성령

ข้อ 6 ความแตกต่างระหว่างหนังสือสารบบกับหนังสือนอกสารบบ

제6조 정경과 외경의 차이점

เราแยกหนังสือบริสุทธิ์เหล่านี้ออกจากหนังสือนอกสารบบ ได้แก่ เอสดราสเล่มที่สามและเล่มที่สี่; โทบิต ยูดิว ปัญญา เยชูสิริค บารุค; ส่วนที่เพิ่มเติมเข้าไปในเรื่องเอสเธอร์; เพลงของเด็กหนุ่มสามคนในเตาไฟ; เรื่องสุสันนา; เรื่องเบลและมังกร; คำอธิษฐานของมนัสเสห์; และมีคคาบีสองเล่ม

우리는 이 거룩한 책들을 외경과 구별합니다. 외경은 에스드라 제3서와 제4서, 토빗, 유딧, 지혜서, 예수 시락, 바룩, 에스더에 추가된 부분, 풀무불 속 세 청년의 노래, 수산나 이야기, 벨과 용 이야기, 므낫세의 기도, 그리고 마카베오 두 책입니다.

คริสตจักรอาจอ่านหนังสือเหล่านี้และเรียนรู้จากหนังสือเหล่านี้ได้เท่าที่หนังสือเหล่านี้สอดคล้องกับหนังสือสารบบ แต่หนังสือเหล่านี้ไม่มีอำนาจและคุณค่าเช่นนั้น

ที่จะใช้คำพยานของหนังสือเหล่านี้ยืนยันข้อใดข้อหนึ่งของความเชื่อหรือของศาสนาคริสต์ได้ ยิ่งกว่านั้น หนังสือเหล่านี้ย่อมไม่อาจใช้เพื่อลดทอนสิทธิอำนาจของหนังสือบริสุทธิ์อื่น ๆ ได้เลย

교회는 이 책들이 정경과 일치하는 한에서 읽고 배울 수 있습니다. 그러나 이 책들은 믿음이나 기독교의 어떤 조항을 그 증언으로 확증할 만한 그런 권위와 가치를 가지지 못합니다. 더 나아가 이 책들은 다른 거룩한 책들의 권위를 약화시키는 데 결코 사용될 수 없습니다.

คำอธิบาย: “หนังสือนอกสารบบ” หมายถึงหนังสือที่อาจมีคุณค่าทางประวัติศาสตร์หรือการอ่านประกอบบางอย่าง แต่ไม่ใช่พระคัมภีร์ที่พระเจ้าประทานให้เป็นมาตรฐานสูงสุดของความเชื่อและชีวิตคริสเตียน

외경은 역사적 참고나 읽을 가치가 있을 수 있지만, 하나님이 믿음과 삶의 최고 기준으로 주신 정경은 아니다.

중급이상 단어/표현

หนังสือนอกสารบบ : 외경

ข้อ 7 ความเพียงพอของพระคัมภีร์

제7조 성경의 충족성

เราเชื่อว่า พระคัมภีร์บริสุทธิ์นี้บรรจุพระประสงค์ของพระเจ้าไว้อย่างครบถ้วน และทุกสิ่งที่มีมนุษย์ต้องเชื่อเพื่อจะได้รับความรอดก็ได้รับการสอนอย่างเพียงพอในพระคัมภีร์

우리는 이 거룩한 성경이 하나님의 뜻을 온전히 담고 있으며, 사람이 구원을 받기 위하여 믿어야 할 모든 것이 성경 안에서 충분히 가르쳐졌다고 믿습니다.

เพราะวิธีทั้งหมดในการปรนนิบัติพระเจ้า ซึ่งพระองค์ทรงเรียกร้องจากเรา ได้รับการบรรยายไว้ในพระคัมภีร์อย่างกว้างขวาง ดังนั้นจึงไม่มีผู้ใด แม้แต่อัครทูตหรือทูตสวรรค์จากฟ้าสวรรค์ ดังที่เปาโลกล่าวไว้ ควรสอนสิ่งอื่นนอกเหนือจากสิ่งที่พระคัมภีร์บริสุทธิได้สอนเราไว้แล้ว เพราะเมื่อมีข้อห้ามไม่ให้เพิ่มสิ่งใดเข้าไปในพระวจนะของพระเจ้า หรือเอาสิ่งใดออกจากพระวจนะนั้นก็แสดงอย่างชัดเจนว่าคำสอนนั้นสมบูรณ์และครบถ้วนทุกประการ

하나님께서 우리에게 요구하시는 하나님 섬김의 모든 방식이 성경 안에 넉넉히 설명되어 있습니다. 그러므로 누구도, 사도라 할지라도 또는 하늘에서 온 천사라 할지라도, 바울이 말한 것처럼 거룩한 성경이 이미 우리에게 가르친 것과 다른 것을 가르쳐서는 안 됩니다. 하나님의 말씀에 무엇을 더하거나 그 말씀에서 무엇을 빼는 것이 금지되어 있으므로, 그 교리가 모든 면에서 완전하고 충족하다는 것이 분명히 드러납니다.

ดังนั้น เราต้องไม่ถือว่างานเขียนของมนุษย์ไม่ว่าผู้เขียนจะศักดิ์สิทธิ์เพียงใด เท่าเทียมกับข้อเขียนที่มาจากพระเจ้า เราไม่อาจวางธรรมเนียม เสี่ยงส่วนมาก ความเก่าแก่ การสืบทอดตามกาลเวลาและบุคคล สภาคริสตจักร พระราชกฤษฎีกา หรือคำตัดสินอย่างเป็นทางการ ไว้เหนือความจริงของพระเจ้า เพราะความจริงอยู่เหนือทุกสิ่ง มนุษย์ทุกคนเป็นคนมุสาตามธรรมชาติ และไร้สาระยิ่งกว่าความไร้สาระเสียอีก

그러므로 우리는 인간의 글을, 그 저자가 아무리 거룩하다 하더라도, 하나님께로부터 온 기록과 동등하게 여겨서는 안 됩니다. 우리는 관습, 다수의 의견, 오래됨, 시대와 사람의 계승, 교회회의, 왕의 칙령, 또는 공식 판결을 하나님의 진리보다 위에 둘 수 없습니다. 진리는 모든 것 위에 있기 때문이며, 모든 사람은 본성상 거짓되고 헛됨보다 더 헛되기 때문입니다.

เพราะฉะนั้น เราจึงปฏิเสธด้วยสุดใจทุกสิ่งที่ไม่สอดคล้องกับกฎเกณฑ์ที่ไม่ผิดพลาดนี้ ตามที่อัครทูตสอนเราให้ทำ เมื่อท่านทั้งหลายกล่าวว่า “จงทดสอบวิญญาณทั้งหลายว่ามาจากพระเจ้าหรือไม่” และอีกแห่งหนึ่งว่า “อย่ารับผู้ใดเข้าบ้านหรือกล่าวต้อนรับผู้ที่มาหาท่านและไม่นำคำสอนนี้มา”

그러므로 우리는 이 오류 없는 규칙과 일치하지 않는 모든 것을 온 마음으로 거부합니다. 사도들이 우리에게 가르친 것처럼, ‘영들이 하나님께 속하였는지 시험하라’고 하였고, 또 다른 곳에서는 이 가르침을 가져오지 않는 사람을 집에 들어거나 인사하지 말라고 하였습니다.

คำอธิบาย: “ความเพียงพอของพระคัมภีร์” ไม่ได้หมายความว่าพระคัมภีร์ตอบทุกเรื่องทางเทคนิคหรือวิทยาศาสตร์อย่างละเอียด แต่หมายความว่าพระคัมภีร์สอนอย่างเพียงพอทุกสิ่งที่จำเป็นต่อความรอด ความเชื่อ การนมัสการ และชีวิตที่พระเจ้าทรงเรียกให้เราดำเนิน

성경의 충족성은 성경이 모든 기술적·과학적 문제를 자세히 설명한다는 뜻이 아니다. 구원, 믿음, 예배, 하나님이 요구하시는 삶에 필요한 모든 것을 충분히 가르친다는 뜻이다.

중급 이상 단어/표현

ความเพียงพอ : 충족성

ข้อ 8 ตริเอกานุภาพ

제8조 하나님은 본질상 한 분이시나, 세 위격으로 구별되신다

ตามความจริงและพระวจนะของพระเจ้านี้ เราเชื่อในพระเจ้าองค์เดียว ผู้ทรงเป็นพระสสารเดียวกัน และในพระองค์มีสามพระบุคคล ซึ่งทรงแตกต่างกันจริงแท้ และนิรันดร์ ตามคุณสมบัติที่ไม่อาจถ่ายทอดแก่กันได้ คือ พระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์

이 진리와 하나님의 말씀에 따라 우리는 한 하나님을 믿습니다. 그분은 같은 본질을 가지신 분이며, 그분 안에는 세 위격이 계십니다. 이 세 위격은 각각 고유한 속성에 따라 실제로, 참으로, 영원히 구별되시는 성부와 성자와 성령이십니다.

พระบิดาทรงเป็นเหตุ เป็นจุดกำเนิด และเป็นแหล่งที่มาของสรรพสิ่ง ทั้งสิ่งที่มองเห็นได้และมองไม่เห็น พระบุตรทรงเป็นพระวจนะ พระปัญญา และพระฉายาของพระบิดา

พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงเป็นฤทธานุภาพและอำนาจนิรันดร์ ผู้ทรงออกมาจากพระบิดาและพระบุตร

성부는 보이는 것과 보이지 않는 것, 곧 모든 것의 원인과 기원과 근원이십니다. 성자는 말씀과 지혜와 성부의 형상이십니다. 성령은 성부와 성자로부터 나오시는 영원한 능력과 권능이십니다.

อย่างไรก็ตาม ความแตกต่างนี้ไม่ได้แบ่งพระเจ้าออกเป็นสามองค์ เพราะพระคัมภีร์สอนเราว่า พระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์ แต่ละพระบุคคลทรงมีการดำรงอยู่ที่แตกต่างกัน และทรงแตกต่างกันด้วยคุณลักษณะเฉพาะ แต่ในลักษณะที่สามพระบุคคลนี้เป็นพระเจ้าเพียงองค์เดียว

그러나 이 구별은 하나님을 세 하나님으로 나누지 않습니다. 성경이 우리에게 성부와 성자와 성령이 각각 자기 위격을 가지시며, 각각의 구별된 속성으로 구별되지만, 이 세 위격이 오직 한 하나님이라고 가르치기 때문입니다.

ดังนั้นจึงเห็นได้ชัดว่า พระบิดาไม่ใช่พระบุตร พระบุตรไม่ใช่พระบิดา และเช่นเดียวกัน พระวิญญาณบริสุทธิ์ก็ไม่ใช่พระบิดาหรือพระบุตร ถึงกระนั้น พระบุคคลเหล่านี้ แม้ทรงแตกต่างกัน ก็ไม่ถูกแบ่งแยก และไม่ถูกหลอมรวมหรือปะปนกัน

그러므로 성부는 성자가 아니고, 성자는 성부가 아니고, 마찬가지로 성령도 성부나 성자가 아니심이 분명합니다.

เพราะพระบิดาไม่ได้ทรงรับเอาเนื้อหนัง และพระวิญญาณก็ไม่ได้ทรงรับเอาเนื้อหนัง แต่พระบุตรเท่านั้นทรงรับเอาเนื้อหนัง พระบิดาไม่เคยทรงอยู่โดยปราศจากพระบุตร หรือโดยปราศจากพระวิญญาณบริสุทธิ์ เพราะทั้งสามพระบุคคลทรงเท่าเทียมกันตั้งแต่นิรันดร์ ในพระสาระเดียวกัน ไม่มีพระบุคคลใดเป็นก่อนหรือเป็นหลัง เพราะทั้งสามทรงเป็นหนึ่งเดียวกันในความจริง ฤทธานุภาพ ความดี และพระเมตตา

성부는 육신을 취하지 않으셨고 성령도 육신을 취하지 않으셨으며, 오직 성자만 육신을 취하셨기 때문입니다. 성부는 자기 아들 없이 또는 자기 성령 없이 계신 적이 없으십니다. 이 셋은 한 동일한 본질 안에서 함께 영원하시고 함께 동등하시기 때문입니다. 또한 이 세 위격 안에는 첫째나 마지막이 없습니다. 이 셋은 진리와 능력과 선함과 공휼에서 모두 하나이시기 때문입니다.

คำอธิบาย: “พระสาระเดียวกัน” หมายถึงพระเจ้าทรงเป็นพระเจ้าองค์เดียว ไม่ใช่พระเจ้าสามองค์ ส่วน “สามพระบุคคล” หมายถึงพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงแตกต่างกันจริง ไม่ใช่เพียงบทบาทสามแบบของพระเจ้าองค์เดียว

‘같은 본질’은 하나님이 세 하나님이 아니라 한 하나님이심을 뜻한다. ‘세 위격’은 성부, 성자, 성령이 실제로 구별되며 단순한 세 역할이 아님을 뜻한다.

종급이상 단어/표현

ตรีเอกานุภาพ : 삼위일체

พระสาระเดียวกัน : 동일 본질, 같은 신적 본질

พระบุคคล : 위격

พระบิดา : 성부

พระบุตร : 성자

ข้อ 9 พยานของพระคัมภีร์เกี่ยวกับตรีเอกานุภาพ

제9조 이 교리의 성경적 증거

เรารู้อะไรเหล่านี้ทั้งหมดจากคำพยานของพระคัมภีร์บริสุทธิ์ และจากผลของการทรงกระทำของแต่ละพระบุคคล โดยเฉพาะผลซึ่งเรารู้สึกได้ภายในตัวเราเอง

우리는 이 모든 것을 거룩한 성경의 증언과 각 위격의 사역의 결과, 특히 우리 자신 안에서 느끼는 그 결과로 압니다.

คำพยานของพระคัมภีร์บริสุทธิ์ที่สอนให้เราเชื่อในตรีเอกานุภาพบริสุทธิ์นี้มีเขียนไว้ในหลายแห่งของพันธสัญญาเดิม ไม่จำเป็นต้องยกมาทั้งหมด แต่ควรเลือกกล่าวถึงบางตอนด้วยความรอบคอบ

우리가 이 거룩한 삼위일체를 믿도록 가르치는 거룩한 성경의 증언은 구약 여러 곳에 기록되어 있습니다. 모든 구절을 다 인용할 필요는 없지만, 몇 곳을 신중히 골라 말하는 것이 좋습니다.

ในหนังสือปฐมกาล พระเจ้าตรัสว่า “ให้เราสร้างมนุษย์ตามฉายาของเรา ตามอย่างของเรา” แล้วพระคัมภีร์กล่าวต่อว่า “พระเจ้าจึงทรงสร้างมนุษย์ตามพระฉายาของพระองค์” และ “พระองค์ทรงสร้างเขาให้เป็นชายและหญิง” อีกแห่งหนึ่งพระเจ้าตรัสว่า “ดูเถิด มนุษย์กลายเป็นเหมือนผู้หนึ่งในพวกเรา”

창세기에서 하나님은 '우리가 우리의 형상대로, 우리의 모양대로 사람을 만들자'고 말씀하셨고, 이어 성경은 '하나님이 자기 형상대로 사람을 창조하셨다'고 말하며, '남자와 여자로 그들을 창조하셨다'고 말합니다. 또 다른 곳에서 하나님은 '보라, 사람이 우리 중 하나처럼 되었다'고 말씀하셨습니다.

จากข้อนี้เห็นได้ว่า มีความเป็นพหูพจน์ของพระบุคคลในพระเจ้าผู้ทรงเป็นพระเจ้า เมื่อพระเจ้าตรัสว่า “ให้เราสร้างมนุษย์ตามฉายาของเรา” และหลังจากนั้นพระเจ้าทรงสำแดงความเป็นหนึ่งเดียว เมื่อพระคัมภีร์กล่าวว่า “พระเจ้าทรงสร้าง” เป็นความจริงที่พระเจ้าไม่ได้ตรัสในที่นี้ว่ามีกี่พระบุคคล แต่สิ่งที่ค่อนข้างคลุมเครือสำหรับเราในพันธสัญญาเดิม ได้ปรากฏชัดมากในพันธสัญญาใหม่

이 구절에서 하나님께서 '우리가 우리의 형상대로 사람을 만들자'고 말씀하실 때, 하나님이신 하나님 안에 위격의 복수가 있음을 봅니다. 그리고 성경이 '하나님이 창조하셨다'고 말할 때, 하나님은 하나이심을 나타냅니다. 여기서 하나님이 몇 위격이신지 말씀하지 않으신 것은 사실이지만, 구약에서 우리에게 다소 희미했던 것이 신약에서는 매우 분명히 나타났습니다.

เมื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าของเราทรงรับบัพติศมาในแม่น้ำจอร์แดน มีเสียงของพระบิดาตรัสว่า “ท่านผู้นี้เป็นบุตรที่รักของเรา” พระบุตรทรงปรากฏอยู่ในน้ำ และพระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงปรากฏในรูปนกพิราบ ดังนั้น ในพิธีศีลบัพติศมาของผู้เชื่อทั้งหลาย พระคริสต์จึงทรงกำหนดรูปแบบนี้ไว้ว่า จงให้บัพติศมาแก่ชนทุกชาติ “ในพระนามของพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์”

우리 주께서 요단강에서 세례를 받으실 때, 성부의 음성이 '이는 내 사랑하는 아들이다'라고 말씀하셨고, 성자는 물 가운데 나타나셨으며, 성령은 비둘기 모양으로 나타나셨습니다. 그러므로 그리스도께서는 모든 믿는 자들의 세례 성례 안에서 이 형식을 정하시며, 모든 민족에게 '성부와 성자와 성령의 이름으로' 세례를 주라고 하셨습니다.

ในพระกิตติคุณตามลูกา ทูตสวรรค์กาเบรียลกล่าวแก่มารีย์ มารดาขององค์พระผู้เป็นเจ้าของเราว่า “พระวิญญาณบริสุทธิ์จะเสด็จลงมาเหนือท่าน และฤทธิ์านุภาพขององค์ผู้สูงสุดจะปกท่าน เพราะฉะนั้นบุตรที่จะเกิดมาจะบริสุทธิ์ และจะได้ชื่อว่าเป็นพระบุตรของพระเจ้า” และอีกแห่งหนึ่งกล่าวว่า “ขอพระคุณของพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้า ความรักของพระเจ้า และการสามัคคีธรรมของพระวิญญาณบริสุทธิ์ จงอยู่กับท่านทั้งหลาย”

누가복음에서 천사 가브리엘은 우리 주의 어머니 마리아에게 '성령이 네게 임하시고 지극히 높으신 이의 능력이 너를 덮을 것이다. 그러므로 태어날 거룩한 이는 하나님의 아들이라 불릴 것이다'라고 말했습니다. 또 다른 곳에서는 '주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교제가 너희 모두와 함께 있을지어다'라고 말합니다.

[“มีสามผู้ที่เป็นพยานในสวรรค์ คือ พระบิดา พระวจนะ และพระวิญญาณบริสุทธิ์ และทั้งสามนี้เป็นหนึ่งเดียวกัน”]

[‘하늘에서 증언하시는 이가 셋이니, 성부와 말씀과 성령이시며, 이 셋은 하나이다.’]

จากข้อความทั้งหมดนี้ เราได้รับการสอนอย่างครบถ้วนว่า มีสามพระบุคคลในพระสาระเดียวกันเป็นพระเจ้า และแม้ว่าหลักคำสอนนี้จะเกินความเข้าใจของมนุษย์ แต่เราก็เชื่อในเวลาอันโดยพระวจนะ และรอคอยที่จะรู้จักและชื่นชมหลักคำสอนนี้อย่างเต็มบริบูรณ์ในสวรรค์

이 모든 말씀에서 우리는 한 신적 본질 안에 세 위격이 계신다는 것을 충분히 배웁니다. 이 교리가 인간의 이해를 넘어서는 것이지만, 우리는 지금 말씀으로 이 교리를 믿고, 하늘에서 이것을 온전히 알고 누리기를 기다립니다.

ยิ่งกว่านั้น เราต้องสังเกตพระราชกิจและการทรงกระทำเฉพาะของสามพระบุคคลนี้ที่มีต่อเรา พระบิดาทรงได้รับการเรียกว่า พระผู้สร้างของเรา ด้วยเหตุแห่งฤทธานุภาพของพระองค์ พระบุตรทรงเป็นพระผู้ช่วยให้รอดและพระผู้ไถ่ของเรา ด้วยพระโลหิตของพระองค์ พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงเป็นพระผู้ทรงชำระเราให้บริสุทธิ์ ด้วยการทรงสถิตอยู่ในใจของเรา

더 나아가 우리는 이 세 위격이 우리에게 하시는 고유한 사역과 행위를 보아야 합니다. 성부는 자기 능력으로 우리의 창조주라 불리시고, 성자는 자기 피로 우리의 구주와 구속자라 불리시며, 성령은 우리 마음 안에 거하심으로 우리를 거룩하게 하시는 분이요 불리십니다.

หลักคำสอนเรื่องตรีเอกานุภาพบริสุทธิ์นี้ได้รับการรักษาไว้เสมอในคริสตจักรแท้ ตั้งแต่สมัยอัครทูตจนถึงปัจจุบัน เพื่อต่อต้านคำสอนที่ปฏิเสธตรีเอกานุภาพ รวมทั้งคริสเตียนเท็จหรือพวกนอกกรีตบางกลุ่ม เช่น มาร์คิออน มานี พราคเซียส ซาเบลลิอุส เปาโลแห่งชาโมซาตา อาร์ริอุส และคนอื่น ๆ เช่นเดียวกัน ซึ่งถูกบรรพชนผู้บริสุทธิ์ตัดสินอย่างถูกต้องแล้ว

이 거룩한 삼위일체 교리는 사도 시대부터 오늘까지 참 교회 안에서 항상 보존되어 왔습니다. 이는 마르키온, 마니, 프락세아스, 사벨리우스, 사모사타의 바울, 아리우스와 그 밖의 사람들 같은, 삼위일체를 부정하는 가르침과 거짓 그리스도인들 또는 이단 우리들을 반대하기 위한 것입니다. 이들은 거룩한 선조들에게 바르게 정죄되었습니다.

ดังนั้น ในเรื่องนี้ เรายินยติรับหลักข้อเชื่อสากลสามฉบับ คือ หลักข้อเชื่ออัครทูต หลักข้อเชื่อไนเซีย และหลักข้อเชื่ออาธานีซุส รวมทั้งสิ่งที่บรรพชนโบราณตัดสินไว้โดยสอดคล้องกับหลักข้อเชื่อเหล่านี้

그러므로 이 문제에서 우리는 세 보편 신조, 곧 사도신경, 니케아 신경, 아타나시우스 신경을 기꺼이 받아들입니다. 또한 이 신조들과 일치하여 옛 선조들이 판정한 것들도 받아들입니다.

คำอธิบาย: ข้อความในวงเล็บจาก 1 ยอห์น 5:7 ปรากฏในประเพณีด้วยบางสาย แต่ฉบับแปลสมัยใหม่หลายฉบับจัดไว้เป็นเชิงอรรถ เพราะต้นฉบับภาษากรีกที่ตีพิมพ์ไม่ได้มีข้อความนี้ในต้นฉบับหลัก หลักคำสอนตรีเอกานุภาพไม่ได้พึ่งข้อความนี้เพียงข้อเดียว แต่ตั้งอยู่บนพยานของพระคัมภีร์ทั้งหมด

요한 일서 5:7의 괄호 문구는 일부 전통 본문에는 있으나, 현대 번역들은 더 좋은 헬라어 사본에 근거해 본문이 아니라 각주로 처리하는 경우가 많다. 삼위일체 교리는 이 한 구절만이 아니라 성경 전체의 증언 위에서 있다.

중급이상 단어/표현

ตรีเอกานุภาพ : 삼위일체

พระบุคคล : 위격

พระบิดา : 성부

พระบุตร : 성자

พิธีศีล : 성례

พิธีศีลบัพติศมา : 세례 성례

คริสตจักรแท้ : 참 교회

พระคุณ : 은혜

ข้อ 10 พระคริสต์ทรงเป็นพระเจ้า

제10조 예수 그리스도는 참되고 영원한 하나님이시다

เราเชื่อว่า พระเยซูคริสต์ ตามพระธรรมชาติฝ่ายพระเจ้าของพระองค์ ทรงเป็นพระบุตรองค์เดียวของพระเจ้า ทรงบังเกิดจากพระบิดาตั้งแต่นิรันดร์ ไม่ได้ถูกสร้างหรือถูกเนรมิต เพราะถ้าเป็นเช่นนั้น พระองค์ก็จะเป็นสิ่งทรงสร้าง

우리는 예수 그리스도께서 그분의 신적 본성에 따라 하나님의 독생자이시며, 영원부터 성부에게서 나셨다고 믿습니다. 그분은 만들어지거나 창조되지 않으셨습니다. 만일 그렇다면 그분은 피조물이 되기 때문입니다.

พระองค์ทรงเป็นหนึ่งเดียวในพระสสารกับพระบิดา ทรงเป็นนิรันดร์ร่วมกัน
ทรงเป็นพระฉายาที่แท้จริงของพระบุคคลของพระบิดา และเป็น “แสงสะท้อนแห่งพระสิริของพระเจ้า”
ทรงเหมือนพระบิดาในทุกสิ่ง

그분은 성부와 한 본질이시며, 함께 영원하시고, 성부의 위격의 참 형상이시며, ‘하나님의 영광의 광채’이시고, 모든 일에서 성부와 같으십니다.

พระเยซูคริสต์ทรงเป็นพระบุตรของพระเจ้า ไม่ใช่เพียงตั้งแต่เวลาที่พระองค์ทรงรับเอาธรรมชาติของเรา
แต่ตั้งแต่นิรันดร์ ดังที่คำพยานต่อไปนี้สอนเราเมื่อพิจารณาด้วยกัน

예수 그리스도께서는 우리의 본성을 취하신 때부터만 하나님의 아들이신 것이 아니라, 영원부터 하나님의 아들이십니다. 다음의 증언들을 함께 살펴보면 이것을 우리에게 가르쳐 줍니다.

โมเสสกล่าวว่าพระเจ้าทรงสร้างโลก และยอห์นกล่าวว่าสรรพสิ่งถูกสร้างโดยพระวณะ
ซึ่งเขาเรียกว่าพระเจ้า อัครทูตกล่าวว่าพระเจ้าทรงสร้างโลกโดยพระบุตร
และยังกล่าวด้วยว่าพระเจ้าทรงสร้างสรรพสิ่งโดยพระเยซูคริสต์

모세는 하나님께서 세상을 창조하셨다고 말하고, 요한은 만물이 말씀으로 창조되었다고 말하며 그 말씀을 하나님이라고 부릅니다. 사도는 하나님께서 아들을 통하여 세상을 창조하셨다고 말하고, 또한 하나님께서 예수 그리스도를 통하여 모든 것을 창조하셨다고 말합니다.

ดังนั้น จึงต้องสรุปว่า ผู้ที่ถูกเรียกว่า พระเจ้า พระวณะ พระบุตร และพระเยซูคริสต์
ทรงดำรงอยู่ก่อนการสร้างสรรพสิ่ง เพราะฉะนั้น
ผู้เผยพระวณะมีคำที่จึงกล่าวว่าต้นกำเนิดของพระคริสต์มีมาตั้งแต่ “วันเวลาโบราณ”
และอัครทูตกล่าวว่าพระบุตร “ไม่มีวันเริ่มต้นและไม่มีวันสิ้นสุดของชีวิต”

그러므로 하나님, 말씀, 아들, 예수 그리스도라 불리는 분은 모든 것이 창조되기 전에 계셨다고 결론 내려야 합니다. 그러므로 선지자 미가는 그리스도의 근원이 ‘옛날부터’라고 말하고, 사도는 아들이 ‘날들의 시작도 생명의 끝도 없다’고 말합니다.

ดังนั้น พระองค์จึงทรงเป็นพระเจ้าแท้และนิรันดร์ ทรงฤทธานุภาพสูงสุด ผู้ที่เราทูลวิงวอน นมัสการ
และปรนนิบัติ

그러므로 그분은 참되고 영원하신 하나님, 지극히 능력 있으신 분이시며, 우리가 부르고 예배하고 섬기는 분이십니다.

คำอธิบาย: “ทรงบังเกิด” ในข้อนี้ไม่ได้หมายความว่าพระบุตรมีจุดเริ่มต้น แต่หมายถึงความสัมพันธ์นิรันดร์ระหว่างพระบิดากับพระบุตร
พระบุตรไม่ใช่สิ่งทรงสร้าง แต่ทรงเป็นพระเจ้าแท้ พระสสารเดียวกับพระบิดา

‘나심’은 성자에게 시작점이 있다는 뜻이 아니라, 성부와 성자 사이의 영원한 관계를 말한다. 성자는 피조물이 아니라 참 하나님이시며 성부와 같은 본질이다.

종급이상 단어/표현

พระธรรมชาติ : 본성

ข้อ 11 พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงเป็นพระเจ้า

제11조 성령님은 참되고 영원한 하나님이시다

เราเชื่อและสารภาพด้วยว่า พระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงออกมาจากพระบิดาและพระบุตรตั้งแต่นิรันดร์
พระองค์ไม่ได้ถูกสร้าง ไม่ได้ถูกเนรมิต และไม่ได้บังเกิด แต่ทรงออกมาจากทั้งสองพระบุคคลนั้นเท่านั้น

우리는 또한 성령께서 영원부터 성부와 성자로부터 나오신다고 믿고 고백합니다. 그분은 창조되지도 만들어지지도 않으셨고, 나신 것도 아니며, 오직 그 두 위격으로부터 나오신다고 말할 뿐입니다.

เมื่อกล่าวตามลำดับ พระวิญญาณทรงเป็นพระบุคคลที่สามแห่งตรีเอกานุภาพ ทรงมีพระสสารเดียวกัน
พระเดชานุภาพเดียวกัน และพระสิริเดียวกันกับพระบิดาและพระบุตร ทรงเป็นพระเจ้าแท้และนิรันดร์
ดังที่พระคัมภีร์บริสุทธิ์สอนเรา

순서로 말하면 성령은 삼위일체의 셋째 위격이십니다. 그분은 성부와 성자와 같은 본질, 같은 위엄, 같은 영광을 가지시며, 거룩한 성령이 우리에게 가르치는 대로 참되고 영원하신 하나님입니다.

คำอธิบาย: คำว่า “ทรงออกมา” กล่าวถึงความสัมพันธ์อันริ้นดร์ของพระวิญญาณบริสุทธิ์กับพระบิดาและพระบุตร ไม่ได้หมายความว่าพระวิญญาณเป็นพลังที่ถูกสร้างขึ้น พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าแท้และเป็นพระบุคคลจริง

‘성부와 성자로부터 나오심’은 서방교회의 필리오케 표현과 연결된다. 성령은 능력이나 영향력이 아니라 성부와 성자와 함께 참되고 영원한 하나님인 위격이다.

중급이상 단어/표현

พระสวระเดียวกัน : 동일 본질, 같은 신적 본질

ข้อ 12 การทรงสร้างสรรพสิ่ง

제12조 모든 것, 특히 천사의 창조

เราเชื่อว่า พระบิดา เมื่อเป็นที่พอพระทัยของพระองค์ ทรงสร้างฟ้าสวรรค์ แผ่นดินโลก และสิ่งทรงสร้างอื่นทั้งหมดจากความไม่มี โดยพระวจนะ กล่าวคือ โดยพระบุตร

우리는 성부께서 기뻐하실 때, 말씀 곧 아들을 통하여, 아무것도 없는 데서 하늘과 땅과 다른 모든 피조물을 창조하셨다고 믿습니다.

พระเจ้าทรงประทานการดำรงอยู่ รูปแบบ รูปลักษณ์ และหน้าที่ต่าง ๆ แก่สิ่งทรงสร้างทั้งปวง เพื่อให้สิ่งเหล่านั้นปรนนิบัติพระผู้สร้างของตน แม้ในเวลานี้

พระเจ้ายิ่งทรงค้ำจุนและปกครองสิ่งเหล่านั้นทั้งหมด

ตามการทรงจัดเตรียมและปกครองนิรันดร์ของพระองค์ และโดยฤทธานุภาพไร้ขอบเขตของพระองค์ เพื่อให้สิ่งเหล่านั้นรับใช้มนุษย์ และเพื่อนมนุษย์จะปรนนิบัติพระเจ้า

하나님은 모든 피조물에게 존재와 형식과 모습과 여러 직무를 주셔서, 그것들이 자기 창조주를 섬기게 하셨습니다. 지금도 하나님은 자기의 영원한 섭리와 무한한 능력으로 그 모든 것을 붙드시고 다스리시며, 그것들이 사람을 섬기고 사람이 하나님을 섬기게 하십니다.

พระเจ้ายิ่งทรงสร้างทูตสวรรค์ให้ดี เพื่อพวกเขาจะเป็นผู้ส่งสารของพระเจ้า และรับใช้ผู้ที่ทรงเลือกสรร ทูตสวรรค์บางพวกได้ตกจากความสูงส่งที่พระเจ้าทรงสร้างพวกเขาไว้ ลงสู่ความพินาศนิรันดร์ ส่วนพวกที่เหลือได้ยืนหยัดและคงอยู่ในสภาพเดิมโดยพระคุณของพระเจ้า

하나님은 또한 천사들을 선하게 창조하셔서, 그들이 하나님의 사자가 되고 선택받은 자들을 섬기게 하셨습니다. 어떤 천사들은 하나님께서 창조하신 높은 자리에서 떨어져 영원한 멸망으로 내려갔고, 나머지는 하나님의 은혜로 본래의 상태 안에 굳게 서서 머물러 있습니다.

มารและวิญญาณชั่วทั้งหลายเสื่อมทรามถึงขนาดเป็นศัตรูของพระเจ้าและของทุกสิ่งที่ดี พวกมันคอยข่มขู่โจมตีคริสตจักรและสมาชิกทุกคนของคริสตจักรเหมือนขโมย ด้วยกำลังทั้งหมดของมัน เพื่อทำลายและทำให้ทุกสิ่งเสียหายด้วยอุบายหลอกลวงของมัน

마귀와 악한 영들은 하나님과 모든 선한 것의 원수가 될 만큼 부패했습니다. 그들은 온 힘을 다해 도둑처럼 교회와 교회의 각 지체를 습격하며, 자기들의 속임수로 모든 것을 파괴하고 손상시키려고 숨어 기다립니다.

ดังนั้น ด้วยความชั่วร้ายของพวกมันเอง พวกมันจึงถูกพิพากษาให้รับโทษนิรันดร์

และแผ่รอกความทรमानของตนทุกวัน ด้วยเหตุนี้ เราจึงรังเกียจความผิดพลาดของพวกสะตูดุสี

ผู้ปฏิเสธว่ามีวิญญาณและทูตสวรรค์ และยังรังเกียจความผิดพลาดของพวกมานิคีเยน

ผู้กล่าวว่ามารทั้งหลายเกิดขึ้นเอง เป็นความชั่วโดยธรรมชาติ โดยไม่ได้ตกลงสู่ความเสื่อมทราม

그러므로 그들은 자기들의 악한 때문에 영원한 형벌을 받도록 심판을 받았고, 날마다 자기들의 고통을 기다리고 있습니다. 이 때문에 우리는 영들과 천사들이 없다고 부정하는 사두개인들의 오류를 싫어하며, 또한 마귀들이 스스로 생겨났고 타락한 것이 아니라 본성상 악하다고 말하는 마니교도들의 오류도 싫어합니다.

คำอธิบาย: คำสอนนี้ยืนยันทั้งความดีของการทรงสร้างและความจริงของโลกฝ่ายวิญญาณ มารไม่ได้เป็นหลักความชั่วที่มีอำนาจเท่ากับพระเจ้า แต่เป็นสิ่งที่ทรงสร้างที่ตกลงสู่ความเสื่อมทราม และยังคงอยู่ภายใต้อำนาจของพระเจ้า

천사와 악한 영은 모두 피조물이다. 마귀는 하나님과 동등한 악의 원리가 아니며, 악한 영들도 하나님의 주권 아래 있다.

중급이상 단어/표현

ความเสื่อมทราม : 부패, 타락한 부패성

การทรงจัดเตรียมและปกครอง : 섭리, 보존과 통치

พระคุณ : 은혜

ข้อ 13 หลักคำสอนเรื่องการทรงจัดเตรียมและปกครองของพระเจ้า

제13조 하나님의 섭리

เราเชื่อว่า พระเจ้าผู้ผู้ดำรงนี้ หลังจากทรงสร้างสรรพสิ่งแล้ว
ไม่ได้ทรงละทิ้งสิ่งเหล่านั้นไว้กับความบังเอิญหรือโชคชะตา
แต่ทรงนำและทรงปกครองสิ่งเหล่านั้นตามพระประสงค์บริสุทธิของพระองค์
ในลักษณะที่ไม่มีสิ่งใดเกิดขึ้นในโลกนี้โดยปราศจากการจัดวางอย่างเป็นระเบียบของพระเจ้า

우리는 이 선하신 하나님께서 모든 것을 창조하신 후, 그것들을 우연이나 운명에 버려두지 않으셨다고 믿습니다. 오히려 하나님은 자기의 거룩한 뜻에 따라 그것들을 인도하고 다스리시므로, 이 세상에서 하나님의 질서 있는 배치 없이 일어나는 일은 없습니다.

อย่างไรก็ตาม พระเจ้าไม่ได้ทรงเป็นผู้ก่อให้เกิดบาป
และไม่อาจถูกกล่าวโทษว่าทรงรับผิดชอบต่อบาปที่เกิดขึ้น เพราะฤทธานุภาพและความดีของพระเจ้าทรง
ยิ่งใหญ่และเกินความเข้าใจจนพระองค์ทรงจัดวางและทรงกระทำพระราชกิจของพระองค์อย่างดีเลิศและ
ยุติธรรม แม้ในเวลาที่มีการและคนอธรรมกระทำอย่างอยุติธรรม

그러나 하나님은 죄의 원인이 아니시며, 일어나는 죄에 대한 책임을 돌릴 수 있는 분도 아닙니다. 하나님의 능력과 선하심은 너무도 크고 이해를 넘어서기 때문에, 마귀와 불경건한 사람들이 불의하게 행할 때에도 하나님은 자기 일을 가장 뛰어나고 의롭게 정하시고 행하십니다.

เราไม่ต้องการสืบค้นด้วยความอยากรู้อยากเห็นเกินควรในสิ่งที่พระเจ้าทรงกระทำ
ซึ่งเกินความเข้าใจของมนุษย์และเกินความสามารถของเราที่จะเข้าใจ
แต่ด้วยความถ่อมใจและความยำเกรงทั้งสิ้น เรามัสนึกถึงการพิพากษาอันชอบธรรมของพระเจ้า
ซึ่งซ่อนอยู่จากเรา และพอใจที่จะเป็นศิษย์ของพระคริสต์
เพื่อจะเรียนรู้เฉพาะสิ่งที่พระเจ้าทรงสำแดงแก่เราในพระวจนะ โดยไม่ก้าวข้ามขอบเขตนั้น

우리는 인간의 이해를 넘고 우리의 능력으로 깨달을 수 없는 하나님의 행하심을 지나친 호기심으로 캐묻고자 하지 않습니다. 오히려 모든 겸손과 경외로, 우리에게 감추어진 하나님의 의로운 판단을 예배하며, 그리스도의 제자로 만족하여, 하나님께서 말씀 안에서 우리에게 나타내신 것만 배우고 그 경계를 넘지 않으려 합니다.

หลักคำสอนนี้ให้การปลอบประโลมแก่เราอย่างไม่อาจบรรยายได้ เพราะสอนเราว่า
ไม่มีสิ่งใดเกิดขึ้นกับเราโดยบังเอิญ แต่เกิดขึ้นโดยการจัดวางของพระบิดาในสวรรค์ผู้เปี่ยมพระคุณของเรา
พระองค์ทรงเผ่าดูแลเราด้วยความเอาใจใส่อย่างพระบิดา
ทรงค้าจุนสิ่งทรงสร้างทั้งปวงภายใต้พระเจ้าองค์พระผู้เป็นเจ้าของพระองค์
จนแม้แต่ผมสีกเส้นบนศีรษะของเรา ซึ่งพระองค์ทรงนับไว้หมดแล้ว หรือนกตัวเล็ก ๆ สักตัว
ก็ไม่อาจตกลงถึงดินได้โดยปราศจากพระประสงค์ของพระบิดาของเรา

이 교리는 우리에게 말로 다할 수 없는 위로를 줍니다. 이 교리는 우리에게 어떤 일도 우연히 일어나는 것이 아니라, 우리의 은혜로우신 하늘 아버지의 배치로 일어난다고 가르치기 때문입니다. 그분은 아버지다운 돌보심으로 우리를 지켜보시고, 모든 피조물을 주 되신 자기 통치 아래 붙드셔서, 그분께서 모두 세어 두신 우리 머리털 하나나 작은 새 한 마리도 우리 아버지의 뜻 없이 땅에 떨어질 수 없게 하십니다.

ในความคิดนี้ เราพักสงบ เพราะรู้ว่าพระเจ้าทรงควบคุมและศัตรูทั้งปวงของเราไว้
พวกมันไม่อาจทำร้ายเราได้ เว้นแต่โดยการทรงอนุญาตและพระประสงค์ของพระเจ้า ด้วยเหตุนี้

เราจึงปฏิเสธความผิดพลาดอันสมควรถูกประณามของพวกเอพิคิวเรียน ผู้กล่าวว่าพระเจ้าไม่ทรงเกี่ยวข้องกับสิ่งใด และทรงปล่อยทุกสิ่งไว้กับความบังเอิญ

이 생각 안에서 우리는 안식합니다. 하나님께서 마귀와 우리의 모든 원수를 붙들고 계셔서, 하나님의 허락과 뜻이 아니면 그들이 우리를 해할 수 없다는 것을 알기 때문입니다. 그러므로 우리는 하나님이 아무 일에도 관여하지 않으시고 모든 것을 우연에 맡겨 두신다고 말하는 에피쿠로스주의자들의 정죄받을 오류를 거부합니다.

คำอธิบาย: การทรงจัดเตรียมและปกครองของพระเจ้าไม่ใช่โชคชะตาแบบไร้ความรัก และไม่ทำให้มนุษย์พ้นจากความรับผิดชอบ พระเจ้าทรงปกครองทุกสิ่งอย่างบริสุทธิ์และยุติธรรม แม้เมื่อสิ่งทรงสร้างทำบาป บาปยังเป็นความผิดของผู้ทำบาป ไม่ใช่ความผิดของพระเจ้า

설리는 하나님이 세상을 버려두거나 운명과 우연에 맡기지 않으신다는 고백이다. 그러나 하나님은 죄의 창시자가 아니며, 악까지도 자기의 지혜로운 통치 아래 두신다.

ข้อ 14 การทรงสร้างและการตกสู่บาปของมนุษย์

제14조 사람의 창조와 타락, 그리고 사람이 참으로 선한 일을 행할 수 없음

เราเชื่อว่า พระเจ้าทรงสร้างมนุษย์จากผงคลีดิน

และทรงสร้างและทรงปั้นพวกเขาตามพระฉายาและตามอย่างของพระองค์ ให้เป็นผู้ดี ชอบธรรม
และบริสุทธิ์ สามารถตั้งใจให้สอดคล้องกับพระประสงค์ของพระเจ้าได้ในทุกสิ่ง

우리는 하나님께서 사람을 흙의 먼지에서 창조하시고, 자기 형상과 모양을 따라 그들을 만들고 빚으셨다고 믿습니다. 하나님은 그들을 선하고 의롭고 거룩하게 만드셔서, 모든 일에서 하나님의 뜻과 일치하도록 뜻할 수 있게 하셨습니다.

แต่เมื่อพวกเขาอยู่ในเกียรติ พวกเขาไม่เข้าใจเกียรตินั้น และไม่ตระหนักถึงความสูงส่งของตน
แต่ยอมตนเข้าสู่บาปโดยสมัครใจ และด้วยเหตุนี้จึงเข้าสู่ความตายและคำสาปแช่ง
โดยฟังถ้อยคำของมาร

그러나 그들이 존귀 가운데 있을 때, 그 존귀를 이해하지 못했고 자기들의 높음을 깨닫지 못했습니다. 오히려 마귀의 말에 귀를 기울여 자발적으로 죄에 자신을 내주었고, 그 결과 죽음과 저주 안으로 들어갔습니다.

เพราะพวกเขาล่วงละเมิดพระบัญญัติแห่งชีวิตที่ได้รับไว้ และโดยบาปของตน

พวกเขาแยกตนเองออกจากพระเจ้า ผู้ทรงเป็นชีวิตแท้ของพวกเขา

และทำให้ธรรมชาติทั้งหมดของตนเสื่อมทราม ดังนั้น พวกเขาจึงทำให้ตนเองมีความผิด

และอยู่ใต้ความตายทั้งฝ่ายกายและฝ่ายวิญญาณ กลายเป็นคนชั่ว บิดเบี้ยว และเสื่อมทรามในทุกทาง

그들은 받은 생명의 계명을 범했고, 자기들의 죄로 자기들의 참 생명이신 하나님에게서 자신을 끊어 냈으며, 자기들의 온 본성을 부패시켰습니다. 그러므로 그들은 스스로 죄책을 지게 되었고, 육체적 죽음과 영적 죽음 아래 있게 되었으며, 모든 면에서 악하고 비뚤어지고 부패한 사람이 되었습니다.

พวกเขาสูญเสียของประทานอันเลิศทั้งหมดที่ได้รับจากพระเจ้า และเหลือไว้เพียงร่องรอยเล็กน้อย

ซึ่งเพียงพอที่จะทำให้พวกเขาไม่มีข้อแก้ตัว ยิ่งกว่านั้น ความสว่างทั้งหมดในเรากลับกลายเป็นความมืด

ดังที่พระคัมภีร์สอนเราว่า “ความสว่างส่องเข้ามาในความมืด และความมืดไม่ได้เอาชนะความสว่างนั้น”

ในที่นี่ ยอห์นเรียกมนุษยชาติว่า “ความมืด”

그들은 하나님께 받은 모든 뛰어난 선물을 잃어버렸고, 자기들에게 변명할 수 없게 하기에 충분한 작은 흔적만 남겼습니다. 더 나아가 우리 안의 모든 빛은 어둠으로 변했습니다. 성경이 '빛이 어둠 속에 비치되 어둠이 그 빛을 이기지 못하였다'고 가르치는 것과 같습니다. 여기서 요한은 인류를 '어둠'이라고 부릅니다.

ดังนั้น เราจึงปฏิเสธทุกสิ่งที่สอนตรงกันข้ามเกี่ยวกับเจตจำนงเสรีของมนุษย์

เพราะมนุษย์ไม่ใช่อะไรอื่นนอกจากทาสของบาป และไม่อาจทำสิ่งใดได้

เว้นแต่จะได้รับประทานจากสวรรค์

그러므로 우리는 인간의 자유의지에 대해 반대로 가르치는 모든 것을 거부합니다. 인간은 죄의 종일 뿐이며, 하늘에서 주어지지 않으면 아무것도 할 수 없기 때문입니다.

ใครเล่าจะอวดได้ว่าตนสามารถทำสิ่งดีใด ๆ ด้วยตนเอง ในเมื่อพระคริสต์ตรัสว่า “ไม่มีใครมาถึงเราได้ เว้นแต่พระบิดาผู้ทรงใช้เรามาจะทรงชักนำเขา”? ใครเล่าจะภูมิใจในเจตจำนงของตน เมื่อเข้าใจว่า “จิตใจที่อยู่ฝ่ายเหนือหนึ่งเป็นศัตรูต่อพระเจ้า”? ใครเล่าจะพูดถึงความรู้ของตนเองได้ เมื่อเห็นความจริงว่า “คนที่ไม่อยู่ฝ่ายพระวิญญาณไม่รับสิ่งที่มาจากพระวิญญาณของพระเจ้า”?

그리스도께서 '나를 보내신 아버지께서 이끌지 않으면 아무도 내게 올 수 없다'고 말씀하셨는데, 누가 스스로 어떤 선을 할 수 있다고 자랑하겠습니까? '육신의 생각은 하나님과 원수가 된다'는 것을 알면서, 누가 자기 뜻을 자랑하겠습니까? '성령에 속하지 않은 사람은 하나님의 성령의 일을 받지 않는다'는 진리를 보면서, 누가 자기 지식을 말하겠습니까?

กล่าวโดยสรุป ใครเล่าจะก่อให้เกิดความคิดแม้เพียงหนึ่งเดียวได้ เมื่อรู้ว่าเราไม่สามารถคิดสิ่งใดเกี่ยวกับตนเอง โดยตนเอง แต่ “ความสามารถของเรามาจากพระเจ้า”? ดังนั้น สิ่งที่ยักรุดกล่าวจึงควรตั้งมั่นและมั่นคงอย่างถูกต้องว่า พระเจ้าทรงทำงานภายในเรา ทั้งให้เรามีความตั้งใจและให้เราทำตามพระประสงค์อันดีของพระองค์ เพราะไม่มีความเข้าใจหรือเจตจำนงใดที่สอดคล้องกับความเข้าใจและพระประสงค์ของพระเจ้า นอกจากโดยการทรงมีส่วนของพระคริสต์ ดังที่พระองค์ทรงสอนเราเมื่อตรัสว่า “ถ้าแยกจากเราแล้ว พวกท่านจะทำได้หรือไม่ได้เลย”

요약하면, 우리가 우리 자신에 관하여, 우리 자신으로부터는 아무것도 생각할 수 없고 '우리의 능력은 하나님에게서 온다'는 것을 알 때, 누가 단 하나의 생각이라도 일으킬 수 있다고 하겠습니까? 그러므로 사도가 말한 것, 곧 하나님께서 우리 안에서 일하시어 자기의 선하신 뜻을 따라 우리에게 원함과 행함을 주신다는 말이 바로고 굳게 서야 합니다. 그리스도께서 '나를 떠나서는 너희가 아무것도 할 수 없다'고 가르치신 것처럼, 그리스도의 참여 없이는 하나님의 이해와 뜻에 맞는 어떤 이해나 뜻도 없습니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้ไม่ได้ปฏิเสธว่ามนุษย์ยังตัดสินใจและรับผิดชอบต่อการกระทำของตน แต่ปฏิเสธว่ามนุษย์ที่ตกสู่บาปสามารถหันมาหาพระเจ้าและทำความดีฝ่ายวิญญาณที่แท้จริงได้ด้วยกำลังของตนเอง

하나님의 형상은 인간의 본래 지식, 의, 거룩과 관련된다. 타락 이후 인간은 이 선물을 잃었고 스스로 참된 구원을 이를 능력이 없다.

중급이상 단어/표현

การตกสู่บาป : 타락

เจตจำนงเสรี : 자유의지

ทาสของบาป : 죄의 종

ข้อ 15 หลักคำสอนเรื่องบาปดั้งเดิม

제15조 원죄

เราเชื่อว่า โดยการไม่เชื่อฟังของอาดัม บาปดั้งเดิมได้แพร่ไปทั่วมนุษยชาติทั้งสิ้น เป็นความเสื่อมทรามของธรรมชาติมนุษยทั้งหมด เป็นความเสื่อมทรามที่สืบทอดมา ซึ่งทำให้แม้แต่ทารกเล็ก ๆ ในครรภ์มารดาติดเชื้อ และเป็นรากที่ผลิตบาปทุกชนิดในมนุษย์

우리는 아담의 불순종으로 원죄가 모든 인류에게 퍼졌다고 믿습니다. 이것은 인간 본성 전체의 부패이며, 유전되는 부패입니다. 이 부패는 어머니의 태 안에 있는 작은 아기들까지도 오염시키며, 사람 안에서 모든 종류의 죄를 만들어 내는 뿌리입니다.

ดังนั้น บาปนี้จึงเลวร้ายและใหญ่หลวงอย่างยิ่งในสายพระเนตรของพระเจ้า จนเพียงพอที่จะกล่าวโทษมนุษยชาติ และบาปนี้ไม่ได้ถูกลบล้างหรือถอนรากออกอย่างสิ้นเชิง แม้โดยพิธีศีลล้างบาป เพราะบาปยังคงเดือดพล่านออกมาเสมอ รวากับจากน้ำพุที่ปนเปื้อน

그러므로 이 죄는 하나님의 눈앞에서 매우 악하고 크며, 인류를 정죄하기에 충분합니다. 이 죄는 세례 성례로도 완전히 지워지거나 뿌리 뽑히지 않습니다. 죄는 더러운 샘에서 나오듯 계속 끌어 나오기 때문입니다.

อย่างไรก็ตาม บาปนี้ไม่ได้ถูกนับแก่บุตรของพระเจ้าเพื่อการลงโทษ แต่ได้รับการอภัยโดยพระคุณและพระเมตตาของพระองค์ ไม่ใช่เพื่อให้พวกเขาหลับใหลในความประมาท แต่เพื่อให้การตระหนักถึงความเสื่อมทรามนี้ทำให้ผู้เชื่อคร่ำครวญอยู่บ่อยครั้ง ขณะปรารภจะได้รับการปลดปล่อยจากกายแห่งความตายนี้

그러나 이 죄는 하나님의 자녀들에게 형벌을 위하여 전가되지 않고, 하나님의 은혜와 자비로 용서받습니다. 이것은 그들이 부주의 속에서 잠들게 하려는 것이 아니라, 이 부패를 깨닫는 일이 믿는 자들로 하여금 자주 탄식하게 하고, 이 죽음의 몸에서 해방되기를 바라게 하려는 것입니다.

ดังนั้น เราจึงปฏิเสธความผิดพลาดของพวกเขาเพลาจียน
ผู้กล่าวว่าบาปนี้ไม่ใช่อะไรอื่นนอกจากเรื่องของการเลียนแบบเท่านั้น

그러므로 우리는 이 죄가 모방에 지나지 않는다고 말하는 펠라기우스파의 오류를 거부합니다.

คำอธิบาย: “บาปดั้งเดิม” หมายถึงทั้งความผิดและความเสื่อมทรามที่มนุษย์ได้รับสืบเนื่องจากอาดัม ไม่ใช่เพียงนิสัยเลวหรือการเลียนแบบตัวอย่างไม่ดี และพิธีศีลล้างบาปไม่ได้ลบธรรมชาติบาปออกโดยอัตโนมัติ แต่ผู้เชื่อได้รับการอภัยและได้รับการทรงชำระโดยพระคุณของพระเจ้า

원죄는 아담에게서 이어지는 죄책과 부패를 함께 말한다. 세례가 죄성을 자동으로 제거하는 것은 아니며, 믿는 자는 하나님의 은혜로 용서와 성화를 받는다.

중급이상 단어/표현

พิธีศีล : 성례

บาปดั้งเดิม : 원죄

ข้อ 16 หลักคำสอนเรื่องการทรงเลือกสรร

제16조 하나님의 선택

เราเชื่อว่า เมื่อเชื่อสายทั้งหมดของอาดัมได้ตกลงสู่ความพินาศและความย่อยยับโดยบาปของอาดัมแล้ว พระเจ้าทรงสำแดงพระองค์เองตามที่พระองค์ทรงเป็น คือทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตาและทรงยุติธรรม

우리는 아담의 모든 후손이 아담의 죄로 멸망과 파멸 안에 떨어졌을 때, 하나님께서 자신이 어떤 분이신지 나타내셨다고 믿습니다. 곧 하나님은 자비가 풍성하시며 의로우십니다.

พระเจ้าทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตา ในการทรงดึงออกและทรงช่วยให้รอดจากความพินาศนี้
คือบรรดาผู้ที่พระองค์ได้ทรงเลือกสรรและทรงเลือกไว้ในพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเรา
ตามพระดำริริ้นร์และไม่เปลี่ยนแปลงของพระองค์ โดยพระคุณอันบริสุทธิ์ของพระองค์เอง
โดยไม่ทรงคำนึงถึงการทำงานของพวกเขา

하나님은 자비가 풍성하십니다. 자기의 순전한 은혜로, 그들의 행위를 고려하지 않으시고, 자기의 영원하고 변하지 않는 계획에 따라 우리 주 예수 그리스도 안에서 선택하시고 택하신 사람들을 이 멸망에서 끌어내어 구원하시기 때문입니다.

พระเจ้าทรงยุติธรรม ในการทรงปล่อยคนอื่นไว้ในความย่อยยับและการตกต่ำ
ซึ่งพวกเขาได้พาตนเองลงไป

하나님은 의로우십니다. 다른 사람들을 그들이 스스로 들어간 파멸과 타락 가운데 내버려 두시기 때문입니다.

คำอธิบาย: “การทรงเลือกสรร” ในที่นี้เน้นว่าความรอดเริ่มจากพระเมตตาและพระคุณของพระเจ้า ไม่ใช่จากการงานหรือคุณสมบัติที่พระเจ้าทรงเห็นล่วงหน้าในมนุษย์ ส่วนการที่คนอื่นถูกปล่อยไว้ในความพินาศเป็นการพิพากษาอันยุติธรรมต่อบาปที่มนุษย์พาตนเองเข้าไป

선택은 하나님이 사람의 공로나 예견된 선행 때문이 아니라, 자기의 영원하고 변하지 않는 뜻에 따라 은혜로 구원하신다는 고백이다.

중급이상 단어/표현

การทรงเลือกสรร : 선택

ข้อ 17 การฟื้นฟูมนุษย์ที่ตกสู่บาป

제17조 타락한 사람의 회복(Rescue)

เราเชื่อว่า พระเจ้าผู้ดีงามของเรา โดยพระปัญญาและความดีอันอัศจรรย์ของพระองค์ เมื่อทอดพระเนตรเห็นว่าอาดัมและเอวาได้พาดตนเองลงไปสู่ความตายทั้งฝ่ายกายและฝ่ายวิญญาณ และทำให้ตนเองตกอยู่ในความทุกข์เวทนาอย่างสิ้นเชิง พระองค์ได้เสด็จออกตามหาพวกเขา แม้ว่าพวกเขาจะตัวสั่นด้วยความกลัวและกำลังหลบหนีจากพระเจ้า

우리는 우리의 선하신 하나님께서 자기의 놀라운 지혜와 선하심으로, 아담과 하와가 자신들을 육체적 죽음과 영적 죽음 안으로 끌고 들어가고 완전한 비참함 가운데 빠뜨린 것을 보셨을 때, 그들이 두려워 떨며 하나님에게서 도망하고 있었음에도 그들을 찾아 나서셨다고 믿습니다.

และพระเจ้าทรงปลอบประโลมพวกเขา โดยทรงสัญญาว่าจะประทานพระบุตรของพระองค์ ผู้ทรงบังเกิดจากหญิง เพื่อบดขยี้ศีรษะของงู และเพื่อให้พวกเขาได้รับพระพร

그리고 하나님은 여자의 후손으로 나실 자기 아들을 주시겠다고 약속하심으로 그들을 위로하셨습니다. 그 아들은 뱀의 머리를 부수고 그들에게 복을 얻게 하실 분입니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้กล่าวถึงพระสัญญาแรกของพระกิตติคุณในปฐมกาล 3:15 หลังจากมนุษย์ตกสู่บาป

พระเจ้าไม่ได้ทรงปล่อยมนุษย์ไว้โดยไร้ความหวัง แต่ทรงเริ่มสำแดงพระสัญญาเรื่องพระคริสต์ผู้จะทรงชนะมารและช่วยประชากรของพระองค์

타락 직후 하나님이 먼저 인간을 찾으셨다는 것은 구원이 인간의 주도권이 아니라 하나님의 은혜로운 찾아오심에서 시작된다는 뜻이다.

ข้อ 18 การทรงรับสภาพมนุษย์

제18조 하나님의 아들의 성육신

ดังนั้น เราสารภาพว่า

พระเจ้าทรงทำให้พระสัญญาที่ประทานแก่บรรพบุรุษรุ่นแรกโดยปากของผู้เผยพระวจนะบริสุทธิ์สำเร็จ เมื่อพระองค์ทรงส่งพระบุตรองค์เดียวและนิรันดร์ของพระเจ้าเข้ามาในโลกตามเวลาที่ทรงกำหนดไว้

그러므로 우리는 하나님께서 거룩한 선지자들의 입을 통하여 첫 조상들에게 주신 약속을 성취하셨다고 고백합니다. 정하신 때가 되었을 때, 하나님은 하나님의 독생하시고 영원하신 아들을 세상에 보내셨습니다.

พระบุตรทรงรับ “สภาพทาส” และทรงเป็น “เหมือนมนุษย์” ทรงรับเอาธรรมชาติมนุษย์แท้อย่างแท้จริง พร้อมความอ่อนแอทั้งหมดของธรรมชาตินั้น ยกเว้นบาป

พระองค์ทรงปฏิสนธิในครรภ์ของมารีย์หญิงพรหมจารีผู้ได้รับพระพร โดยฤทธานุภาพของพระวิญญาณบริสุทธิ์ โดยไม่มีส่วนของชาย

그 아들은 '종의 형체'를 취하시고 '사람들과 같아' 되셨습니다. 그분은 죄를 제외하고는 그 본성의 모든 연약함과 함께 참 인간 본성을 실제로 취하셨습니다. 그분은 남자의 참여 없이 성령의 능력으로 복된 동정녀 마리아의 태 안에 잉태되었습니다.

พระคริสต์ไม่ได้ทรงรับเอาเพียงธรรมชาติมนุษย์ในด้านร่างกายเท่านั้น

แต่ทรงรับเอาจิตวิญญาณมนุษย์แท้ด้วย เพื่อพระองค์จะทรงเป็นมนุษย์แท้

เพราะเมื่อจิตวิญญาณสูญหายพร้อมกับร่างกาย พระคริสต์จึงต้องทรงรับทั้งสองอย่าง เพื่อทรงช่วยทั้งสองอย่างด้วยกัน

그리스도께서는 인간 본성을 몸의 면에서만 취하신 것이 아니라, 참 인간 영혼도 취하셨습니다. 이는 그분이 참 사람이 되시기 위함입니다. 영혼이 몸과 함께 잃어버린 바 되었으므로, 그리스도께서는 둘 다 구원하시기 위하여 둘 다 취하셔야 했습니다.

ดังนั้น เราจึงสารภาพ ต่อต้านคำสอนนอกรีตของพวกอนาบัปติสต์ที่ปฏิเสธว่าพระคริสต์ทรงรับเนื้อหนังมนุษย์จากการดาของพระองค์ ว่าพระคริสต์ทรงมีส่วนร่วมในเนื้อและเลือดเดียวกับบุตรทั้งหลาย

ทรงเป็นผลจากเชื้อสายของดาวิดตามเนื้อหนัง ทรงสืบเชื้อสายจากดาวิดตามเนื้อหนัง
ทรงเป็นผลจากครรภ์ของหญิงพรหมจารีมารีย์ ทรงบังเกิดจากหญิง ทรงเป็นเชื้อสายของดาวิด
ทรงเป็นรากของเจสซี ทรงสืบเชื้อสายจากยูดาห์ ทรงสืบเชื้อสายจากยิวตามเนื้อหนัง
และทรงสืบเชื้อสายจากอับราฮัม โดยทรงรับเชื้อสายจากอับราฮัมและซาราห์
และทรงเป็นเหมือนพี่น้องของพระองค์ทุกประการ แต่ปราศจากบาป

그러므로 우리는 그리스도께서 자기 어머니에게서 인간의 육체를 취하셨다는 것을 부정하는 재세례파의 이단에 맞서 이렇게 고백합니다. 그리스도께서는 자녀들과 같은 삶과 피에 참여하셨고, 육신으로는 다윗의 씨의 열매이시며, 육신으로는 다윗에게서 나셨고, 동정녀 마리아의 태의 열매이시며, 여자에게서 나셨고, 다윗의 씨이시며, 이새의 뿌리이시고, 유다에게서 나셨으며, 육신으로는 유대인에게서 나셨고, 아브라함의 씨이십니다. 그분은 아브라함과 사라의 후손을 취하셨고, 죄는 없으시나 모든 일에서 자기 형제들과 함께 되셨습니다.

ด้วยวิธีนี้ พระคริสต์จึงทรงเป็นอิมมานูเอลของเราอย่างแท้จริง คือ “พระเจ้าสถิตกับเรา”

이 방식으로 그리스도께서는 참으로 우리의 임마누엘, 곧 '하나님이 우리와 함께 계심'이 되셨습니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้ยืนยันว่าพระคริสต์ทรงเป็นมนุษย์แท้ ไม่ใช่เพียงดูเหมือนมนุษย์ และไม่ใช่วางกายที่มาจากสวรรค์โดยไม่เกี่ยวข้องกับมารีย์ พระองค์ทรงรับธรรมชาติมนุษย์จริง เพื่อทรงช่วยมนุษย์จริงทั้งกายและจิตวิญญาณ

성육신은 성자가 참 인간 본성을 취하셨다는 뜻이다. 그리스도는 참 하나님이시며 동시에 참 사람이다.

종급이상 단어/표현

สภาพาส: 종의 형태

ธรรมชาติมนุษย์แท้: 참 인간 본성

ข้อ 19 พระธรรมชาติสองประการของพระคริสต์

제19조 그리스도의 한 위격 안에 있는 두 본성

เราเชื่อว่า โดยการทรงปฏิสนธิเช่นนี้ พระบุคคลของพระบุตรได้ทรงเป็นหนึ่งเดียวและเชื่อมรวมกับธรรมชาติมนุษย์อย่างไม้อาจแยกออกจากกัน ในลักษณะที่ไม่ได้มีพระบุตรของพระเจ้าสององค์ และไม่ได้มีสองพระบุคคล แต่มีพระธรรมชาติสองประการที่รวมเป็นหนึ่งในพระบุคคลเดียว โดยแต่ละพระธรรมชาติยังคงรักษาคุณสมบัติเฉพาะของตนไว้

우리는 이렇게 잉태되심으로, 아들의 위격이 인간 본성과 분리될 수 없게 하나 되고 연결되었다고 믿습니다. 그래서 하나님의 아들이 둘인 것도 아니고 두 위격이 있는 것도 아니며, 두 본성이 한 위격 안에 연합되어 있습니다. 각 본성은 자기 고유한 속성을 보존합니다.

ดังนั้น พระธรรมชาติฝ่ายพระเจ้าของพระองค์จึงยังคงไม่ถูกสร้างเสมอมา
ไม่มีวันเริ่มต้นและไม่มีวันสิ้นสุดของชีวิต และทรงเต็มฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก

그러므로 그분의 신적 본성은 언제나 창조되지 않은 상태로 남아 있으며, 날들의 시작도 생명의 끝도 없고, 하늘과 땅을 가득 채웁니다.

พระธรรมชาติมนุษย์ของพระคริสต์ไม่ได้สูญเสียคุณสมบัติของตน แต่ยังคงมีคุณสมบัติของสิ่งทรงสร้าง
คือมีวันเริ่มต้น มีธรรมชาติที่จำกัด และยังคงมีทุกสิ่งที่เป็นของร่างกายแท้จริง
แม้ว่าโดยการเป็นขึ้นจากตาย พระองค์ทรงประทานความไม่ตายแก่พระธรรมชาติมนุษย์นั้น
แต่สิ่งนี้ไม่ได้เปลี่ยนความจริงของธรรมชาติมนุษย์ของพระองค์
เพราะความรอดและการเป็นขึ้นจากตายของเราก็ขึ้นอยู่กับความจริงของพระกายของพระองค์ด้วย

그리스도의 인간 본성은 자기 속성을 잃지 않았고, 피조물의 속성을 계속 가집니다. 곧 시작이 있고, 제한된 본성을 가지며, 참 몸에 속한 모든 것을 계속 가집니다. 부활로 그분이 인간 본성에 죽지 않음을 주셨지만, 이것이 그분의 인간 본성의 진리를 바꾸지는 않았습니다. 우리의 구원과 부활도 그분의 몸의 진리에 달려 있기 때문입니다.

แต่พระธรรมชาติทั้งสองนี้รวมเป็นหนึ่งในพระบุคคลเดียวอย่างแน่นแฟ้น
จนแม้ความตายของพระองค์ก็ไม่ได้แยกพระธรรมชาติทั้งสองออกจากกัน ดังนั้น

สิ่งที่พระองค์ทรงฝากไว้กับพระบิดาเมื่อสิ้นพระชนม์ คือจิตวิญญาณมนุษย์แท้ที่ออกจากพระกายของพระองค์

그러나 이 두 본성은 한 위격 안에 굳게 연합되어 있어서, 그분의 죽음도 두 본성을 서로 분리하지 못했습니다. 그러므로 그분이 죽으실 때 성부께 맡기신 것은 그분의 몸에서 떠난 참 인간 영혼이었습니다.

ในขณะเดียวกัน พระธรรมชาติฝ่ายพระเจ้าของพระองค์ยังคงเป็นหนึ่งเดียวกับพระธรรมชาติมนุษย์ แม้เมื่อพระองค์ทรงนอนอยู่ในอุโมงค์ฝังศพ และพระเทวภาพของพระองค์ไม่เคยหยุดอยู่ในพระองค์ เช่นเดียวกับที่พระเทวภาพนั้นอยู่ในพระองค์เมื่อพระองค์ยังทรงเป็นทารกน้อย แม้ช่วงเวลาหนึ่งพระเทวภาพนั้นไม่ได้สำแดงตนอย่างชัดเจน

동시에 그분의 신적 본성은 그분이 무덤에 누워 계실 때에도 인간 본성과 계속 하나로 있었습니다. 그분의 신성은 그분이 작은 아기였을 때 그 안에 있었던 것처럼, 그분 안에 있기를 결코 멈추지 않았습니다. 비록 한동안 그 신성이 분명히 나타나지 않았을 뿐입니다.

ด้วยเหตุเหล่านี้ เราจึงสารภาพว่าพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าแท้และมนุษย์แท้ ทรงเป็นพระเจ้าแท้เพื่อจะทรงพิชิตความตายด้วยฤทธานุภาพของพระองค์ และทรงเป็นมนุษย์แท้เพื่อจะสิ้นพระชนม์แทนเราในความอ่อนแอแห่งเนื้อหนังของพระองค์

이런 이유들로 우리는 그분이 참 하나님이시며 참 사람이심을 고백합니다. 그분은 자기 능력으로 죽음을 이기기 위해 참 하나님이시며, 자기 육체의 연약함 안에서 우리를 대신하여 죽으시기 위해 참 사람이십니다.

คำอธิบาย: พระคริสต์ทรงมีสองพระธรรมชาติ คือพระธรรมชาติฝ่ายพระเจ้าและพระธรรมชาติมนุษย์ รวมกันในพระบุคคลเดียว โดยไม่ปะปน ไม่เปลี่ยน ไม่แบ่งแยก และไม่แยกจากกัน หลักข้อนี้ปกป้องทั้งความเป็นพระเจ้าแท้และความเป็นมนุษย์แท้ของพระคริสต์

그리스도의 두 본성은 섞이거나 나뉘지 않고 한 위격 안에 연합되어 있다. 이것은 칼케돈 신조의 핵심과 같은 고백이다.

중급이상 단어/표현

พระธรรมชาติ : 본성

การเป็นขึ้นจากตาย : 부활

ข้อ 20 ความยุติธรรมและพระเมตตาของพระเจ้าในพระคริสต์

제20조 그리스도 안에 있는 하나님의 공의와 자비

เราเชื่อว่า พระเจ้า ผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตาอย่างสมบูรณ์และทรงยุติธรรมอย่างยิ่ง ได้ทรงส่งพระบุตรให้ทรงรับเอาธรรมชาติเดียวกับที่การไม่เชื่อฟังได้เกิดขึ้น เพื่อในธรรมชาตินั้น พระองค์จะทรงแบกรับโทษแห่งบาป โดยพระมหาทรมานและความตายอันขมขื่นที่สุดของพระองค์

우리는 완전히 자비로우시고 지극히 의로우신 하나님께서, 불순종이 일어난 바로 그 본성을 자기 아들이 취하게 하셨다고 믿습니다. 이는 그 본성 안에서 그분이 자기의 가장 쓰라린 고난과 죽음으로 죄의 형벌을 담당하시게 하려는 것입니다.

ดังนั้น พระเจ้าทรงสำแดงความยุติธรรมของพระองค์ต่อพระบุตร ผู้ทรงรับความผิดบาปของเราไว้ และทรงเทความดีและพระเมตตาของพระองค์ลงบนเรา ผู้มีความผิดและสมควรแก่การลงโทษ โดยประทานพระบุตรของพระองค์ให้สิ้นพระชนม์เพื่อเรา ด้วยความรักอันสมบูรณ์ที่สุด และทรงให้พระองค์เป็นขึ้นจากตายเพื่อการประกาศให้เราเป็นผู้ชอบธรรม เพื่อโดยพระองค์ เราจะไม่ตายและชีวิตนิรันดร์

그러므로 하나님은 우리의 죄책을 담당하신 자기 아들에게 자기의 공의를 나타내셨고, 죄가 있고 형벌을 받아 마땅한 우리에게 자기의 선함과 자비를 부어 주셨습니다. 하나님은 가장 안전한 사랑으로 자기 아들을 우리를 위하여 죽음에 내어 주셨고, 우리를 의롭다 선언하시기 위하여 그분을 죽은 자 가운데서 일으키셨습니다. 이는 우리가 그분으로 말미암아 죽지 않음과 영원한 생명을 얻게 하려는 것입니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้กล่าวถึงการทดแทนรับโทษของพระคริสต์ พระคริสต์ทรงรับโทษแห่งบาปของเราแทนเรา และพระเจ้าทรงประทานความชอบธรรมและชีวิตแก่เราโดยพระคุณ จึงควรเข้าใจด้วยกรอบพระคัมภีร์เรื่องบาป ความผิด การรับโทษแทน และพระคุณของพระเจ้า

하나님의 공의와 자비는 십자가에서 함께 드러난다. 하나님은 죄를 가볍게 넘기지 않으시고, 그리스도 안에서 참된 속죄를 이루신다.

중급이상 단어/표현

ความคิดบาป : 죄책, 죄의 책임

โทษแห่งบาป : 죄의 형벌

ความยุติธรรม : 정의, 공의

ชีวิตนิรันดร์ : 영생

ข้อ 21 การลบมลทินบาป

제21조 우리의 대제사장이신 그리스도의 속죄

เราเชื่อว่า พระเยซูคริสต์ทรงเป็นมหาปุโรหิตตลอดกาลตามลำดับของเมลคีเซเดค
ซึ่งได้รับการแต่งตั้งโดยคำปฏิญาณ
และพระองค์ทรงถวายพระองค์เองในนามของเราเฉพาะพระพักตร์พระบิดา
เพื่อระงับพระพิโรธของพระบิดาด้วยความพึงพอใจอย่างครบถ้วน
โดยทรงถวายพระองค์เองบนไม้กางเขน
และทรงหลังพระโลหิตอันล้ำค่าของพระองค์เพื่อชำระบาปของเรา ตามที่ผู้เผยพระวจนะได้พยากรณ์ไว้

우리는 예수 그리스도께서 맹세로 세워진 멜기세덱의 반차를 따른 영원한 대제사장이심을 믿습니다. 그분은 우리 이름으로 성부 앞에 자신을 드리셔서, 십자가 나무 위에서 자신을 바치시고 우리의 죄를 씻기 위하여 자기의 귀한 피를 흘리심으로, 완전한 만족으로 성부의 진노를 가라앉히셨습니다. 이것은 선지자들이 예언한 대로입니다.

เพราะมีเขียนไว้ว่า “โทษที่ทำให้เราสมบูรณ์” ถูกวางไว้บนพระบุตรของพระเจ้า และ
“โดยรอยฟกช้ำของพระองค์ เราจึงได้รับการรักษา” พระองค์ทรงเป็น “เหมือนลูกแกะที่ถูกนำไปฆ่า”
พระองค์ทรงถูก “นับรวมกับผู้ล่วงละเมิด” และถูกปอนทือัสปลาตตัดสินว่าเป็นอาชญากร
แม้ปลาตได้ประกาศแล้วว่าพระองค์ไม่มีความผิด

기록된 바와 같이 ‘우리를 온전하게 하는 형벌’이 하나님의 아들 위에 놓였고, ‘그분의 상처로 우리가 나음을 받았습니다.’ 그분은 ‘죽임을 당하러 끌려가는 어린 양’과 같았고, ‘범죄자들과 함께 헤아림을 받으셨으며’, 빌라도가 그분에게 죄가 없다고 선언했음에도 범죄자로 판결받으셨습니다.

ดังนั้น พระองค์ทรงชดใช้สิ่งที่พระองค์ไม่ได้ชื้อไป และทรงทนทุกข์ คือ “ผู้ชอบธรรมเพื่อคนอธรรม”
ทั้งในพระกายและจิตวิญญาณของพระองค์
ในลักษณะที่เมื่อพระองค์ทรงรู้สึกถึงโทษอันน่าสะพรึงกลัวที่บาปของเราสมควรได้รับ
“เหงื่อของพระองค์ก็เป็นเหมือนหยดเลือดใหญ่ ๆ ตกกลงถึงดิน”

그러므로 그분은 흘리지 않은 것을 갚으셨고, ‘의인이 불의한 자들을 위하여’ 몸과 영혼으로 고난을 받으셨습니다. 그분은 우리의 죄가 마땅히 받아야 할 두려운 형벌을 느끼셨고, ‘그분의 땀이 땅에 떨어지는 큰 빗방울처럼’ 되었습니다.

พระองค์ทรงร้องว่า “พระเจ้าของข้าพระองค์ พระเจ้าของข้าพระองค์
เหตุใดพระองค์จึงทรงทอดทิ้งข้าพระองค์?”
และพระองค์ทรงอดทนต่อสิ่งทั้งหมดนี้เพื่อการอภัยบาปของเรา

그분은 ‘나의 하나님, 나의 하나님, 어찌하여 나를 버리셨나이까?’라고 외치셨습니다. 그리고 그분은 이 모든 것을 우리의 죄 사함을 위하여 견디셨습니다.

ดังนั้น เราจึงกล่าวอย่างถูกต้องกับเปาโลว่า เราไม่รู้สิ่งใด “นอกจากพระเยซูคริสต์
และพระองค์ผู้ทรงถูกตรึงที่กางเขน” เรา “ถือว่าทุกสิ่งเป็นความสูญเสีย
เพราะเห็นแก่คุณค่าอันประเสริฐยิ่งของการรู้จักพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเรา”

그러므로 우리는 바울과 함께, 우리가 '예수 그리스도와 십자가에 못 박히신 그분 외에는 아무것도 알지 않는다'고 바르게 말합니다. 우리는 '우리 주 예수 그리스도를 아는 지식의 탁월함 때문에 모든 것을 손실로 여깁니다.'

เราพบการปลอบประโลมทั้งหมดในบาดแผลของพระองค์
และไม่จำเป็นต้องแสวงหาหรือประดิษฐ์วิธีอื่นใดเพื่อให้เราค้นพบกับพระเจ้า นอกจากเครื่องบูชาเดียวนี้
ซึ่งถวายเพียงครั้งเดียว และทำให้ผู้เชื่อสมบูรณ์ตลอดไป

우리는 그분의 상처 안에서 모든 위로를 찾습니다. 그리고 하나님과 화목하게 하기 위하여 이 한 제사 외에 다른 어떤 방법도 찾거나 만들어 낼 필요가 없습니다. 이 제사는 한 번 드러졌고, 믿는 자들을 영원히 온전하게 합니다.

นี่จึงเป็นเหตุที่ทูตสวรรค์ของพระเจ้าเรียกพระองค์ว่า เยชู คือ “พระผู้ช่วยให้รอด”
เพราะพระองค์จะทรงช่วยประชากรของพระองค์ให้รอดจากบาปของพวกเขา

이것이 하나님의 천사가 그분을 예수, 곧 '구주'라고 부른 이유입니다. 그분이 자기 백성을 그들의 죄에서 구원하실 것이기 때문입니다.

คำอธิบาย: “การลบล้างบาป” ในข้อนี้หมายถึงพระคริสต์ทรงถวายพระองค์เองครั้งเดียวเป็นเครื่องบูชาที่สมบูรณ์ เพื่อรับโทษแห่งบาปชำระบาป และทำให้ประชากรของพระองค์คืนดีกับพระเจ้า ไม่ต้องมีเครื่องบูชาหรือวิธีใด่บาปอื่นเพิ่มเติม

속죄는 그리스도의 고난과 죽음이 죄의 형벌을 담당하고 하나님 앞에서 충분한 만족을 이루었다는 뜻이다. 불교식 공덕 축적이나 업보 교환으로 이해하면 안 된다.

중급이상 단어/표현

การลบล้างบาป : 속죄, 죄 사함을 위한 씻음

ข้อ 22 ความชอบธรรมแห่งความเชื่อ

제22조 그리스도를 믿는 믿음을 통한 우리의 칭의

เราเชื่อว่า เพื่อให้เราได้รับความรู้เกี่ยวกับความล้ำลึกอันยิ่งใหญ่นี้
พระวิญญูณบริสุทธิ์ทรงจุดความเชื่อแท้ในใจของเรา ความเชื่อนี้โอรับพระเยซูคริสต์
พร้อมด้วยพระราชกิจและความชอบธรรมทั้งหมดของพระองค์ ทำให้พระองค์เป็นของตน
และไม่แสวงหาสิ่งใดนอกเหนือจากพระองค์อีกต่อไป

우리는 이 큰 신비에 대한 참 지식을 얻도록 성령께서 우리 마음 안에 참 믿음을 일으키신다고 믿습니다. 이 믿음은 예수 그리스도와 그분의 모든 사역과 의를 붙들고, 그분을 자기 것으로 삼으며, 그분 밖에서 더 이상 아무것도 찾지 않습니다.

เพราะจำเป็นต้องสรุปว่า ไม่ใช่ทุกสิ่งที่เป็นต่อความรอดของเราอยู่ในพระคริสต์
หรือถ้าทุกสิ่งอยู่ในพระองค์ ผู้ที่มีพระคริสต์โดยความเชื่อก็มีความรอดของพระองค์อย่างครบถ้วน ดังนั้น
การกล่าวว่าพระคริสต์ยังไม่เพียงพอ แต่ยังมีสิ่งอื่นเพิ่มเติมด้วย
จึงเป็นการหมิ่นประมาทพระเจ้าอย่างใหญ่หลวงที่สุด เพราะถ้าเป็นเช่นนั้น
พระเยซูคริสต์ก็จะเป็นเพียงพระผู้ช่วยให้รอดครั้งเดียว

우리의 구원에 필요한 모든 것이 그리스도 안에 있지 않거나, 모든 것이 그분 안에 있다면 믿음으로 그리스도를 가진 사람은 그분의 구원을 온전히 가진다고 결론 내려야 합니다. 그러므로 그리스도만으로는 충분하지 않고 다른 것이 더 필요하다고 말하는 것은 하나님을 가장 크게 모독하는 일입니다. 만일 그렇다면 예수 그리스도는 반쪽짜리 구주가 되실 것이기 때문입니다.

ดังนั้น เราจึงกล่าวอย่างยุติธรรมกับเปาโลว่า เราได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม
“โดยความเชื่อเท่านั้น” หรือ “โดยความเชื่อ ไม่ใช่โดยการประพฤติตามธรรมบัญญัติ”

그러므로 우리는 바울과 함께, 우리가 '오직 믿음으로' 또는 '율법의 행위가 아니라 믿음으로' 의롭다 선언된다고 바르게 말합니다.

อย่างไรก็ตาม เมื่อกล่าวอย่างถูกต้อง
เราไม่ได้หมายความว่าความเชื่อเองเป็นสิ่งที่ทำให้เราเป็นผู้ชอบธรรม
เพราะความเชื่อเป็นเพียงเครื่องมือที่เราใช้โอรับพระคริสต์ ผู้ทรงเป็นความชอบธรรมของเรา

그러나 정확히 말하면, 우리는 믿음 자체가 우리를 의롭게 하는 것이라고 뜻하지 않습니다. 믿음은 우리의 의이신 그리스도를 붙드는 도구일 뿐이기 때문입니다.

แต่พระเยซูคริสต์ทรงเป็นความชอบธรรมของเรา

โดยทรงประทานพระราชกิจและความชอบธรรมทั้งหมดของพระองค์

และการทำงานบริสุทธิ์ทั้งหมดที่พระองค์ได้ทรงกระทำเพื่อเราและแทนเราให้เป็นประโยชน์แก่เรา และความเชื่อเป็นเครื่องมือที่รักษาเราให้อยู่ในการสามัคคีธรรมกับพระองค์และกับพระพรทั้งหมดของพระองค์ เมื่อพระพรเหล่านั้นเป็นของเราแล้ว พระพรเหล่านั้นก็เกินพอที่จะปลดปล่อยเราออกจากบาปของเรา

예수 그리스도께서 우리의 의이십니다. 그분은 자기의 모든 사역과 의, 그리고 우리를 위하여 또 우리 대신 행하신 모든 거룩한 일을 우리에게 유익이 되게 주십니다. 믿음은 우리를 그분과 그분의 모든 복과의 교제 안에 머물게 하는 도구입니다. 그 복들이 우리의 것이 될 때, 그것들은 우리를 우리의 죄에서 해방하기에 충분하고도 남습니다.

คำอธิบาย: ความเชื่อไม่ได้เป็นความดีที่ทำให้พระเจ้ารับเรา แต่เป็นเครื่องมือที่รับพระคริสต์ ผู้ทรงเป็นความชอบธรรมของเรา ดังนั้น เราไม่ได้ถูกประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมเพราะคุณค่าของความเชื่อเอง แต่โดยพระคริสต์ที่เราได้รับความเชื่อ

믿음은 그리스도와 그의 의를 붙잡는 도구다. 믿음 자체가 공로가 되는 것이 아니라, 믿음으로 그리스도를 받는다.

중급이상 단어/표현

การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรม : 칭의, 의롭다 선언하심

ความเชื่อแท้ : 참 믿음

ข้อ 23 การประกาศคนบาปให้เป็นผู้ชอบธรรม

제23조 하나님 앞에서 우리의 의

เราเชื่อว่า ความสุขแท้ของเราอยู่ในการอภัยบาปของเราเพราะพระเยซูคริสต์ และในสิ่งนี้เอง ความชอบธรรมของเราต่อพระพักตร์พระเจ้าก็ถูกรวมไว้ ดังที่ดาวิดและเปาโลสอนเรา เมื่อท่านทั้งสองประกาศว่าคนเหล่านั้นเป็นสุข คือคนที่พระเจ้าประทานความชอบธรรมให้โดยไม่อาศัยการงาน

우리는 우리의 참 행복이 예수 그리스도 때문에 받는 죄 사함 안에 있으며, 바로 여기에 하나님 앞에서 우리의 의가 포함되어 있다고 믿습니다. 다윗과 바울이 가르친 것처럼, 하나님께서 행위 없이 의를 주시는 사람들은 복되다고 선포됩니다.

และอัครทูตคนเดียวกันกล่าวว่า เรา

“ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมโดยพระคุณของพระองค์เป็นของประทาน โดยการไถ่ที่อยู่ในพระเยซูคริสต์”

같은 사도는 우리가 '그분의 은혜로 값없이, 예수 그리스도 안에 있는 구속으로 의롭다 선언된다'고 말합니다.

ดังนั้น เราจึงยึดมั่นในรากฐานนี้ ซึ่งมันคงตลอดไป ถวายพระสิริทั้งหมดแด่พระเจ้า ถ่อมใจลง และยอมรับตนเองตามที่เราเป็น ไม่อ้างสิ่งใดเพื่อตนเองหรือเพื่อสิ่งใดที่เราคิดว่าทำให้เราสมควรได้รับความรอด แต่เอนกายและพักสงบอยู่บนการเชื่อฟังแต่เพียงผู้เดียวของพระคริสต์ผู้ถูกตรึงที่กางเขน ซึ่งเป็นของเราเมื่อเราเชื่อในพระองค์

그러므로 우리는 이 기초를 붙들니다. 이 기초는 영원히 견고합니다. 우리는 모든 영광을 하나님께 돌리고, 자신을 낮추며, 우리 자신을 있는 그대로 인정합니다. 우리 자신이나 우리가 구원을 받을 만하게 만든다고 생각하는 어떤 것에도 아무것도 주장하지 않고, 오직 십자가에 못 박히신 그리스도의 순종 위에 몸을 기대고 안식합니다. 우리가 그분을 믿을 때 그 순종은 우리의 것이 됩니다.

สิ่งนี้เพียงพอที่จะปกคลุมบาปทั้งหมดของเรา และทำให้เรามีความมั่นใจ

โดยปลดปล่อยมโนธรรมให้พ้นจากความกลัว ความหวาดหวั่น

และความสละสลวยต่อการเข้าใกล้ของพระเจ้า โดยไม่ทำเหมือนบรรพบุรุษคู่แรกของเรา
คืออาดัมและเอวา ผู้ตัวสั่นขณะพยายามปกปิดตนเองด้วยใบมะเดื่อ

이것은 우리의 모든 죄를 덮기에 충분하고, 우리가 하나님께 가까이 나아갈 때 양심을 두려움과 공포와 떨림에서 풀어 주어 우리에게 확신을 줍니다. 우리는 무화와 앞으로 자신을 가리려 하며 떨었던 우리의 첫 조상 아담과 하와처럼 하지 않습니다.

แท้จริงแล้ว หากเราต้องปรากฏต่อพระพักตร์พระเจ้าโดยพึ่งพาตนเองหรือสิ่งทรงสร้างอื่นใด
แม้เพียงเล็กน้อย เราก็จะถูกกลืนกินอย่างแน่นอน ดังนั้น ทุกคนต้องกล่าวกับดาวิดว่า “องค์พระผู้เป็นเจ้า
ขออย่าทรงนำผู้รับใช้ของพระองค์เข้าสู่การพิพากษา
เพราะไม่มีผู้ใดที่มีชีวิตอยู่จะเป็นคนชอบธรรมต่อพระพักตร์พระองค์”

참으로 우리가 우리 자신이나 다른 어떤 피조물을 조금이라도 의지하여 하나님 앞에 나타나야 한다면, 우리는 반드시 삼켜질 것입니다. 그러므로 모든 사람은 다윗과 함께 이렇게 말해야 합니다. ‘주여, 주의 종을 심판에 들게 하지 마소서. 살아 있는 자 중 아무도 주 앞에서 의롭지 못합니다.’

คำอธิบาย: การประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมคือพระเจ้าทรงรับคนบาปว่าเป็นผู้ชอบธรรมเพราะพระคริสต์ ไม่ใช่เพราะการทำงานของเร
ความมั่นใจของผู้เชื่อจึงตั้งอยู่บนการเชื่อฟังและความตายของพระคริสต์ ไม่ใช่บนความสามารถของตนเอง

칭의는 하나님이 그리스도의 의를 근거로 죄인을 의롭다고 선언하시는 은혜의 판결이다. 우리의 행위가 아니라 그리스도의 의가 근거다.

중급이상 단어/표현

การได้ : 구속

ข้อ 24 การทรงชำระคนบาปให้บริสุทธิ์

제24조 우리의 성화와 선행

เราเชื่อว่า ความเชื่อแท้
ซึ่งเกิดขึ้นในเราโดยการไถ่บาปพระวจนะของพระเจ้าและโดยพระราชกิจของพระวิญญาณบริสุทธิ์
ทำให้เราเกิดใหม่และทำให้เราเป็นสิ่งที่ทรงสร้างใหม่ ทำให้เราดำเนินชีวิตใหม่
และปลดปล่อยเราออกจากความเป็นทาสของบาป

우리는 하나님의 말씀을 들음과 성령의 사역으로 우리 안에 생겨나는 이 참 믿음이 우리를 다시 태어나게 하고 새 피조물이 되게 하며, 새 삶을 살게 하고 죄의 중 됴에서 해방한다고 믿습니다.

ดังนั้น ความเชื่อที่ทำให้ได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมนี้
ไม่ได้ทำให้คนเย็นชาต่อการดำเนินชีวิตอย่างยำเกรงพระเจ้าและบริสุทธิ์ ตรงกันข้าม
ความเชื่อนี้ทำงานในพวกเขาอย่างนั้น จนหากไม่มีความเชื่อนี้
พวกเขาจะไม่ทำสิ่งใดจากความรักต่อพระเจ้าเลย
แต่จะทำเพียงจากความรักตนเองและความกลัวที่จะถูกลงโทษ

그러므로 의롭다 선언받게 하는 이 믿음은 사람을 하나님을 경외하고 거룩하게 사는 일에 차갑게 만들지 않습니다. 오히려 이 믿음은 그들 안에서 역사하여, 이 믿음이 없으면 그들은 하나님 사랑에서 아무것도 하지 않고 오직 자기 사랑과 형벌받을 두려움에서만 행할 것입니다.

ดังนั้น จึงเป็นไปได้ที่ความเชื่อบริสุทธิ์นี้จะไร้ผลในมนุษย์ เพราะเราไม่ได้พูดถึงความเชื่อว่างเปล่า
แต่พูดถึงสิ่งที่พระคัมภีร์เรียกว่า “ความเชื่อที่ทำงานด้วยความรัก”
ซึ่งกระตุ้นให้คนทั้งหลายทำการทำงานที่พระเจ้าทรงบัญชาไว้ในพระวจนะด้วยตนเอง

그러므로 이 거룩한 믿음이 사람 안에서 열매 없이 있을 수 없습니다. 우리는 빈 믿음에 대해 말하는 것이 아니라, 성경이 ‘사랑으로 역사하는 믿음’이라고 부르는 것에 대해 말합니다. 이 믿음은 사람들을 움직여 하나님께서 말씀 안에서 명령하신 일을 스스로 행하게 합니다.

การทำงานเหล่านี้ ซึ่งออกมาจากรากที่ดีของความเชื่อ เป็นการทำงานที่ดีและเป็นที่ยอมรับต่อพระเจ้า
เพราะทั้งหมดได้รับการทรงชำระให้บริสุทธิ์โดยพระคุณของพระเจ้า

믿음이라는 좋은 뿌리에서 나오는 이 일들은 선하고 하나님께 받으실 만합니다. 그것들이 모두 하나님의 은혜로 거룩하게 되었기 때문입니다.

แต่การงานเหล่านี้ไม่ได้ถูกนับเข้าในการประกาศให้เราเป็นผู้ชอบธรรม
เพราะเราได้รับการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมโดยความเชื่อในพระคริสต์ แม้ก่อนที่เราจะทำการดี
มิฉะนั้น การงานเหล่านั้นก็ไม่อาจเป็นการงานดีได้ เช่นเดียวกับผลของต้นไม้จะดีไม่ได้
หากต้นไม้ต้นนั้นไม่ดีก่อน

그러나 이 일들은 우리가 의롭다 선언받는 데 계산되지 않습니다. 우리는 선행을 하기 전에도 그리스도 안의 믿음으로 의롭다 선언받기
때문입니다. 그렇지 않으면 나무가 먼저 좋지 않으면 그 열매가 좋을 수 없듯, 그 일들도 선행이 될 수 없습니다.

ดังนั้น เราจึงทำการดี แต่ไม่ใช่เพื่อสร้างสิทธิเรียกร้องต่อพระเจ้า เพราะเราจะมีสิ่งใดไปเรียกร้องได้?
ตรงกันข้าม เราเป็นหนี้พระเจ้าสำหรับการดีที่เราทำ ไม่ใช่พระเจ้าเป็นหนี้เรา
เพราะพระเจ้าทรงเป็นผู้ทำงานในเรา
ให้เรา มีทั้งความตั้งใจและการกระทำตามพระประสงค์อันดีของพระองค์

그러므로 우리는 선행을 하지만, 하나님께 요구권을 만들기 위하여 하는 것이 아닙니다. 우리가 무엇을 요구할 수 있겠습니까? 오히려 우리가
행하는 선행에 대하여 우리가 하나님께 빚진 자이지, 하나님이 우리에게 빚진 분이 아니십니다. 하나님께서 우리 안에서 일하시어 자기의 선하신
뜻을 따라 우리에게 뜻합과 행함을 주시기 때문입니다.

เราจึงต้องระลึกถึงสิ่งที่เขียนไว้ว่า “เมื่อท่านทั้งหลายทำทุกสิ่งที่ได้รับคำสั่งให้ทำแล้ว จงกล่าวว่า
‘เราเป็นผู้รับใช้ที่ไร้ค่า เราเพียงทำสิ่งที่ควรทำเท่านั้น’”

그러므로 우리는 기록된 말씀을 기억해야 합니다. ‘너희가 명령받은 모든 것을 행한 후에 말하기를, 우리는 무익한 종입니다. 우리가 해야 할 일을
했을 뿐입니다.’

อย่างไรก็ตาม เราไม่ได้ต้องการปฏิเสธว่าพระเจ้าทรงประทานบำเหน็จแก่การดี
แต่เป็นโดยพระคุณที่พระเจ้าทรงสวมมงกุฎให้ของประทานเหล่านี้

그러나 우리는 하나님께서 선행에 상을 주신다는 것을 부정하려는 것이 아닙니다. 하나님께서 이 선물들에 관을 씌우시는 것은 은혜로 하시는
일입니다.

ยิ่งกว่านั้น แม้เราทำการดี เราก็ไม่ได้วางความรอดของเราไว้บนการงานเหล่านั้น
เพราะเราไม่สามารถทำการงานใดที่ไม่ปนเปื้อนด้วยเนื้อหนังของเรา และไม่สมควรถูกลงโทษได้
และแม้ว่าเราจะสามารถชี้ให้เห็นการงานหนึ่งได้
การระลึกถึงบาปเพียงบาปเดียวก็เพียงพอแล้วที่พระเจ้าจะทรงปฏิเสธการงานนั้น

더 나아가 우리가 선행을 한다 해도, 우리는 우리의 구원을 그 행위 위에 두지 않습니다. 우리는 우리의 육체로 더럽혀지지 않고 형벌받기에
합당하지 않은 어떤 일도 할 수 없기 때문입니다. 설령 우리가 한 가지 일을 내세울 수 있다 하더라도, 단 하나의 죄를 기억하는 것만으로도
하나님께서 그 일을 거절하시기에 충분합니다.

ดังนั้น เราจะสงสัยอยู่เสมอ ถูกโยนไปมาโดยไม่มีความมั่นใจใด ๆ
และมโนธรรมที่น่าสงสารของเราจะถูกทรมานอยู่ตลอดเวลา หากมโนธรรมนั้นไม่ได้พักอยู่บนพระราชกิจ
อันเพียงพอแห่งการทนทุกข์และความตายของพระผู้ช่วยให้รอดของเรา

그러므로 우리의 양심이 우리 구주의 고난과 죽음이라는 충분한 사역 위에 안식하지 않는다면, 우리는 항상 의심하고 아무 확신 없이 이리저리
흔들릴 것이며, 우리의 가련한 양심은 끊임없이 고통받을 것입니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้แยกแต่ไม่แยกขาดระหว่างการประกาศให้เป็นผู้ชอบธรรมกับการทรงชำระให้บริสุทธิ์ การดีเป็นผลจำเป็นของความเชื่อแท้
แต่ไม่ใช่รากฐานของการได้รับความรอด ผู้เชื่อจึงทำการดีด้วยความกตัญญู ไม่ใช่เพื่อสร้างฐานะต่อพระเจ้า

선행은 칭의의 근거가 아니라 참 믿음의 열매다. 선행은 구원을 벌어드리는 수단이 아니라 하나님의 은혜가 사람 안에서 역사한 결과다.

중급이상 단어/표현

การทรงชำระให้บริสุทธิ์ : 성화

การงานดี : 선행

ข้อ 25 ความสำเร็จสมบูรณ์ของธรรมบัญญัติ

제25조 그리스도, 율법의 완성

เราเชื่อว่า พิธีและสัญลักษณ์ของธรรมบัญญัติได้สิ้นสุดลงเมื่อพระคริสต์เสด็จมา และเงาเหล่านั้นทั้งหมดก็ได้มาถึงจุดสิ้นสุด ดังนั้น การใช้สิ่งเหล่านั้นจึงควรถูกยกเลิกในหมู่คริสเตียน

우리는 율법의 의식과 상징들이 그리스도께서 오셨을 때 끝났고, 모든 그림자가 그 종점에 이르렀다고 믿습니다. 그러므로 그 사용은 그리스도인들 가운데서 폐지되어야 합니다.

ถึงกระนั้น ความจริงและสาระของสิ่งเหล่านี้ยังคงอยู่สำหรับเราในพระเยซูคริสต์ ผู้ที่สิ่งเหล่านี้ได้สำเร็จสมบูรณ์ในพระองค์

그럼에도 이것들의 진리와 본질은 예수 그리스도 안에서 우리에게 계속 남아 있습니다. 이 모든 것이 그분 안에서 완성되었기 때문입니다.

อย่างไรก็ตาม เรายังคงใช้คำพยานที่นำมาจากธรรมบัญญัติและผู้เผยพระวจนะ เพื่อยืนยันเราในพระกิตติคุณ และเพื่อกำกับชีวิตของเราให้ดำเนินอย่างครบถ้วนซื่อตรงเพื่อพระสิริของพระเจ้า ตามพระประสงค์ของพระเจ้า

그러나 우리는 여전히 율법과 선지자들에게서 가져온 증언을 사용합니다. 이는 복음 안에서 우리를 확증하고, 우리의 삶이 하나님의 뜻을 따라 하나님의 영광을 위하여 온전히 바르게 걸어가도록 지도하기 위한 것입니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้ไม่ได้สอนให้ละทิ้งพันธสัญญาเดิม แต่สอนว่าพิธีและเงาเหล่านั้นของธรรมบัญญัติสำเร็จแล้วในพระคริสต์ คริสเตียนจึงไม่กลับไปใช้พิธีเหล่านั้นเป็นระบบเดิม แต่ยังรับคำสอนของธรรมบัญญัติและผู้เผยพระวจนะเพื่อยืนยันพระกิตติคุณและดำเนินชีวิตตามพระประสงค์ของพระเจ้า

그리스도는 율법을 폐하여 무의미하게 하신 것이 아니라 율법의 그림자와 예표를 성취하셨다.

ข้อ 26 การทูลวิงวอนของพระคริสต์

제26조 그리스도의 중보

เราเชื่อว่า เราไม่อาจเข้าเฝ้าพระเจ้าได้ เว้นแต่โดยทางคนกลางและผู้ทูลวิงวอนเพียงผู้เดียว คือ “พระเยซูคริสต์ผู้ชอบธรรม” พระองค์จึงทรงรับสภาพมนุษย์ ทรงรวมพระธรรมชาติฝ่ายพระเจ้าและพระธรรมชาติมนุษย์เข้าด้วยกัน เพื่อมนุษย์อย่างเราจะเข้าเฝ้าพระเดชานุภาพของพระเจ้าได้ มิฉะนั้น เราก็ไม่มีทางเข้าเฝ้าเลย

우리는 오직 한 중보자와 간구자, 곧 '의로우신 예수 그리스도'를 통해서가 아니면 하나님 앞에 나아갈 수 없다고 믿습니다. 그러므로 그분은 인간의 상태를 취하시고, 신적 본성과 인간 본성을 함께 연합하셨습니다. 이는 우리 같은 인간이 하나님의 위엄 앞에 나아갈 수 있게 하시려는 것입니다. 그렇지 않으면 우리는 결코 나아갈 길이 없습니다.

แต่คนกลางผู้นี้ ซึ่งพระบิดาทรงแต่งตั้งไว้ระหว่างพระองค์เองกับเรา ไม่ควรทำให้เราหวาดกลัวด้วยความยิ่งใหญ่ของพระองค์ จนเราต้องไปหาคนกลางอีกคนหนึ่งตามความคิดของเราเอง เพราะไม่ว่าในสวรรค์หรือในบรรดาสิ่งทรงสร้างบนแผ่นดินโลก ไม่มีผู้ใดรักเรามากกว่าพระเยซูคริสต์

그러나 성부께서 자신과 우리 사이에 세우신 이 중보자는, 그분의 위대하심 때문에 우리를 두렵게 하여 우리가 스스로 생각해 낸 다른 중보자를 찾아가게 하는 분이 아닙니다. 하늘에서도 땅의 피조를 가운데서도 예수 그리스도보다 우리를 더 사랑하는 이는 없기 때문입니다.

แม้ว่าพระองค์ทรงอยู่ “ในสภาพของพระเจ้า” พระคริสต์ก็ยัง “ทรงสละพระองค์เอง” ทรงรับ “สภาพมนุษย์” และ “สภาพทาส” เพื่อเรา และทรงเป็น “เหมือนพี่น้องของพระองค์ทุกประการ”

그리스도께서는 '하나님의 형체' 안에 계셨지만, 우리를 위하여 '자기를 비우시고' '사람의 모양'과 '종의 형체'를 취하셨으며, '모든 일에서 자기 형제들과 같이' 되셨습니다.

หากเราต้องหาผู้ทูลวิงวอนอีกคนหนึ่ง

ใครเล่าจะรักเรามากกว่าพระองค์ผู้ทรงประทานชีวิตของพระองค์เพื่อเรา แม้เมื่อ “เรายังเป็นศัตรู”?

และหากเราต้องหาผู้ที่มีเกียรติและฤทธิ์อำนาจ

ใครเล่าจะมีสิ่งเหล่านั้นมากเท่ากับพระองค์ผู้ประทับเบื้องขวาของพระบิดา และผู้ทรงมี

“สิทธิอำนาจทั้งหมดในสวรรค์และบนแผ่นดินโลก”?

และใครเล่าจะได้รับการฟังอย่างพร้อมยิ่งกว่าพระบุตรที่รักยิ่งของพระเจ้าเอง?

만일 우리가 또 다른 간구자를 찾아야 한다면, '우리가 아직 원수 되었을 때' 우리를 위하여 자기 생명을 주신 그분보다 누가 우리를 더 사랑하겠습니까? 또 우리가 영예와 권능을 가진 이를 찾아야 한다면, 성부 오른편에 앉아 계시고 '하늘과 땅의 모든 권세'를 가지신 그분만큼 이것들을 가진 이가 누구이겠습니까? 그리고 하나님의 사랑하시는 아들 자신보다 더 기꺼이 들으심을 받을 이가 누구이겠습니까?

ดังนั้น การยกย่องธรรมิกชนให้เป็นผู้ทูลวิงวอน ที่จริงแล้วกลับทำให้ธรรมิกชนเหล่านั้นเสียเกียรติ

เพราะเป็นความไว้วางใจที่วางผิดที่ สิ่งนี้เป็นสิ่งที่ธรรมิกชนเหล่านั้นไม่เคยทำและไม่เคยขอ

แต่ตามหน้าที่ของพวกเขา ดังที่เห็นได้จากงานเขียนของพวกเขา พวกเขาปฏิเสธสิ่งนี้อย่างสม่ำเสมอ

그러므로 성도들을 간구자로 높이는 것은 사실 그 성도들의 명예를 손상시키는 것입니다. 그것은 잘못된 곳에 둔 신뢰이기 때문입니다. 성도들은 그런 일을 한 적도, 요구한 적도 없습니다. 오히려 그들의 직무에 따라, 그들의 굴에서 볼 수 있듯이, 그들은 이것을 늘 거절했습니다.

เราไม่ควรอ้างตรงนี้ว่าเราไม่คู่ควร

เพราะเรื่องนี้ไม่ใช่การถวายนาคืออธิษฐานบนฐานของความคู่ควรของเราเอง

แต่ถวายนบนฐานของความเป็นเลิศและความคู่ควรของพระเยซูคริสต์เท่านั้น

ผู้ซึ่งความชอบธรรมของพระองค์เป็นของเราโดยความเชื่อ

여기서 우리가 합당하지 않다고 말해서는 안 됩니다. 이 일은 우리 자신의 합당함을 근거로 기도를 드리는 것이 아니라, 오직 예수 그리스도의 탁월함과 합당하심을 근거로 드리는 것이기 때문입니다. 그분의 의는 믿음으로 우리의 것입니다.

เพราะอัครทูตมีเหตุผลอันดีที่ต้องการให้เราจัดความกลัวอันโง่เขลาขึ้น หรือพูดให้ถูกยิ่งขึ้น

คือความไม่เชื่อนี้ ท่านจึงกล่าวแก่เราว่า พระเยซูคริสต์ “ทรงเป็นเหมือนพี่น้องของพระองค์ทุกประการ

เพื่อพระองค์จะทรงเป็นมหาบุโรhitผู้เปี่ยมด้วยพระเมตตาและสัตย์ซื่อ” เพื่อชำระบาปของประชาชน

เพราะเมื่อพระองค์ทรงทนทุกข์และถูกทดลอง พระองค์จึงทรงสามารถช่วยผู้ที่ถูกทดลองได้ด้วย

사도는 우리가 이 어리석은 두려움, 더 정확히 말하면 이 불신앙을 버리게 하려고 충분한 이유를 가지고 이렇게 말합니다. 예수 그리스도께서 '모든 일에서 자기 형제들과 같이 되셨으니', 이는 그분이 백성의 죄를 깨끗하게 하시려고 '궁홀이 많고 신실한 대제사장'이 되시기 위함입니다. 그분 자신이 고난을 받고 시험을 받으셨으므로, 시험받는 자들을 도우실 수 있습니다.

และเพื่อหนุนใจเราให้เข้าเฝ้าพระองค์ยิ่งขึ้น ท่านกล่าวว่า

“เมื่อเรามีมหาบุโรhitใหญ่ผู้เสด็จผ่านฟ้าสวรรค์แล้ว คือพระเยซูพระบุตรของพระเจ้า

ให้เรายึดมั่นในคำสารภาพของเรา เพราะเราไม่ได้มีมหาบุโรhitที่ไม่สามารถเห็นใจในความอ่อนแอของเรา

แต่เรามีผู้หนึ่งที่ถูกลงโทษเหมือนเราในทุกสิ่ง แต่ปราศจากบาป ดังนั้น

ให้เราเข้าใกล้พระที่นั่งแห่งพระคุณด้วยความกล้าหาญ

เพื่อเราจะได้รับพระเมตตาและพบพระคุณที่จะช่วยในเวลาที่ต้องการ”

그리고 우리가 그분께 더욱 담대히 나아가도록 격려하기 위해 사도는 말합니다. '우리에게 큰 대제사장이 있으니, 하늘들을 지나가신 하나님의 아들 예수이시다. 그러므로 우리의 고백을 굳게 붙들자. 우리에게 있는 대제사장은 우리의 연약함을 동정하지 못하는 분이 아니며, 모든 일에서 우리와 같이 시험을 받으셨으나 죄는 없으신 분이다. 그러므로 은혜의 보좌 앞에 담대히 가까이 나아가자. 이는 우리가 궁홀을 받고 때를 따라 돕는 은혜를 얻게 하려는 것이다.'

อัครทูตคนเดียวกันยังกล่าวว่า เรา “มีความมั่นใจที่จะเข้าไปในสถานบริสุทธิ์โดยพระโลหิตของพระเยซู” และ “ให้เราเข้าไปใกล้ด้วยใจจริง ด้วยความมั่นใจเต็มเปี่ยมแห่งความเชื่อ” เช่นเดียวกัน พระคริสต์ “ทรงดำรงตำแหน่งปุโรหิตอย่างถาวร... เพราะฉะนั้น พระองค์จึงทรงสามารถช่วยผู้ที่เข้ามาใกล้พระเจ้าโดยทางพระองค์ให้รอดได้ตลอดไป เพราะพระองค์ทรงพระชนม์อยู่เสมอเพื่อทูลวิงวอนเพื่อพวกเขา”

같은 사도는 또 우리가 '예수의 피로 성소에 들어갈 담대함'을 가지고 있으며, '참 마음과 믿음의 충만한 확신으로 가까이 나아가자'고 말합니다. 마찬가지로 그리스도께서는 '영구한 제사장 직분'을 가지셨습니다. '그러므로 그분은 자기를 통하여 하나님께 나오는 자들을 완전히 구원하실 수 있습니다. 이는 그분이 항상 살아 계셔서 그들을 위하여 간구하시기 때문입니다.'

เรายังต้องการอะไรอีก? เพราะพระคริสต์เองทรงประกาศว่า “เราเป็นทางนั้น เป็นความจริง และเป็นชีวิต ไม่มีผู้ใดมาถึงพระบิดาได้นอกจากมาทางเรา”

우리에게 무엇이 더 필요합니까? 그리스도께서 친히 '나는 길이요 진리요 생명이다. 나로 말미암지 않고는 아무도 아버지께 오지 못한다'고 선포하셨기 때문입니다.

เหตุใดเราจึงควรแสวงหาผู้ทูลวิงวอนอีกคนหนึ่ง?

ในเมื่อพระเจ้าพอพระทัยที่จะประทานพระบุตรแก่เราเป็นผู้ทูลวิงวอนของเรา ก็อย่าให้เราละทิ้งพระองค์ไปหาผู้อื่น หรือกล่าวให้ถูก คือไปแสวงหาโดยไม่มีวันพบ เพราะเมื่อพระเจ้าประทานพระคริสต์แก่เรา พระองค์ทรงทราบดีว่าเราเป็นคนบาป

하나님께서 우리에게 자기 아들을 우리의 간구자로 주시기를 기뻐하셨는데, 왜 우리가 또 다른 간구자를 찾아야 합니까? 그러므로 우리가 그분을 떠나 다른 이를 찾아가거나, 더 정확히 말해 결코 찾을 것을 찾으려 가서는 안 됩니다. 하나님께서 그리스도를 우리에게 주셨을 때, 하나님은 우리가 죄인임을 잘 알고 계셨기 때문입니다.

ดังนั้น ตามพระบัญชาของพระคริสต์ เราจึงทูลเรียกพระบิดาในสวรรค์โดยทางพระคริสต์ คนกลางเพียงผู้เดียวของเรา ดังที่เราได้รับการสอนในคำอธิษฐานขององค์พระผู้เป็นเจ้า โดยมั่นใจว่าเราจะได้รับทุกสิ่งที่เราทูลขอจากพระบิดาในพระนามของพระองค์

그러므로 그리스도의 명령에 따라 우리는 주기도문에서 배운 것처럼, 우리의 유일한 중보자이신 그리스도를 통하여 하늘에 계신 아버지를 부릅니다. 그리고 우리가 그분의 이름으로 아버지께 구하는 모든 것을 받을 것이라고 확신합니다.

คำอธิบาย: ข้อนี้ปฏิเสธความคิดที่ต้องมีธรรมิกชนหรือผู้ใดมาเป็นคนกลางเพิ่มเติมระหว่างเรากับพระเจ้า ไม่ใช่เพราะผู้เชื่อในอดีตไม่ควรได้รับความเคารพ แต่เพราะพระคริสต์เพียงพระองค์เดียวทรงเป็นคนกลางและผู้ทูลวิงวอนที่พระเจ้าทรงแต่งตั้ง และพระองค์ทรงเพียงพออย่างสมบูรณ์

그리스도의 중보는 그분이 유일한 중보자와 대제사장으로서 우리를 위해 하나님 앞에 서신다는 뜻이다. 성도나 천사에게 중보의 자리를 돌리면 안 된다.

중급 이상 단어/표현

คนกลาง : 중보자

ผู้ทูลวิงวอน : 간구자, 중보하며 간구하시는 분

ข้อ 27 คริสตจักรบริสุทธิ์สากล

제27조 보편적 기독교회

เราเชื่อและสารภาพว่า มีคริสตจักรเดียวที่เป็นสากลหรือเป็นของทั้งโลก

คือชุมชนและการประชุมอันบริสุทธิ์ของผู้เชื่อคริสเตียนแท้

ผู้รอคอยความรอดทั้งหมดของตนในพระเยซูคริสต์ ได้รับการชำระล้างโดยพระโลหิตของพระองค์ และได้รับการทรงชำระให้บริสุทธิ์และประทับตราโดยพระวิญญาณบริสุทธิ์

우리는 하나의 보편적 또는 세계적인 교회가 있다고 믿고 고백합니다. 이 교회는 참 그리스도인 신자들의 거룩한 회중과 모임입니다. 이들은 자기의 모든 구원을 예수 그리스도 안에서 기다리며, 그분의 피로 씻김을 받았고, 성령으로 거룩하게 되고 인침을 받았습니다.

คริสตจักรนี้มีอยู่ตั้งแต่เริ่มต้นโลกและจะคงอยู่จนถึงอวสาน ดังที่เห็นได้จากความจริงว่า พระคริสต์ทรงเป็นกษัตริย์นิรันดร์ ผู้ไม่อาจปราศจากประชากรของพระองค์ได้

이 교회는 세상의 시작부터 있었고 세상의 끝까지 있을 것입니다. 그리스도께서는 자기 백성 없이 게실 수 없는 영원한 왕이시라는 사실에서 이것을 볼 수 있습니다.

และคริสตจักรบริสุทธิ์นี้ได้รับการทรงรักษาโดยพระเจ้าให้ต้านทานความเดือดดาลของทั้งโลก แม้บางเวลาในสายตามนุษย์อาจดูเล็กน้อย รวากับถูกดับไปแล้ว ตัวอย่างเช่น ในช่วงเวลาอันอันตรายยิ่งของอาหับ องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงรักษาคนเจ็ดพันคนไว้สำหรับพระองค์ ผู้ไม่ได้คุกเข่าต่อพระบาอัล

이 거룩한 교회는 하나님께서 온 세상의 분노를 견디도록 보존하십니다. 비록 어떤 때에는 인간의 눈에 매우 작아 보이고 거의 사라진 것처럼 보일지라도 그렇습니다. 예를 들어 아합의 매우 위험한 시대에 주께서는 바알에게 무릎 꿇지 않은 칠천 명을 자기에게 남겨 두셨습니다.

ดังนั้น คริสตจักรบริสุทธิ์นี้จึงไม่ถูกจำกัด ผูกมัด หรือกำหนดให้อยู่กับสถานที่หนึ่งหรือคนกลุ่มหนึ่ง แต่แผ่กระจายและกระจัดกระจายไปทั่วโลกทั้งสิ้น ถึงกระนั้นก็ยังเชื่อมโยงและเป็นหนึ่งเดียวกันในใจและความตั้งใจ ในพระวิญญาณองค์เดียวกัน โดยฤทธิ์อำนาจของความเชื่อ

그러므로 이 거룩한 교회는 한 장소나 한 무리의 사람에게 제한되거나 묶이거나 고정되어 있지 않습니다. 오히려 온 세상에 퍼져 있고 흩어져 있습니다. 그럼에도 같은 성령 안에서, 믿음의 능력으로, 마음과 뜻에서 연결되고 하나 되어 있습니다.

คำอธิบาย: “สากล” ในที่นี้ไม่ได้หมายถึงคริสตจักรโรมันคาทอลิก แต่หมายถึงคริสตจักรของพระคริสต์ที่มีอยู่ทั่วโลกและตลอดทุกยุคสมัย เป็นประชากรของพระเจ้าที่พระคริสต์ทรงรักษาไว้

보편교회는 특정 지역 교회 하나를 뜻하지 않고, 그리스도께 속한 모든 참 신자의 모임을 말한다.

ข้อ 28 หน้าที่ของสมาชิกคริสตจักร

제28조 교회에 가입해야 할 모든 사람의 의무

เราเชื่อว่า เนื่องจากชุมนุมและประชุมบริสุทธิ์นี้เป็นการรวมตัวของผู้ที่ได้รับความรอด และไม่มีมารอดนอกเหนือจากชุมนุมนี้ ผู้คนจึงไม่ควรถอนตัวออกจากคริสตจักรแล้วพอใจที่จะอยู่ตามลำพัง ไม่ว่าสถานะหรือสภาพของเขาจะเป็นอย่างไรก็ตาม

우리는 이 거룩한 회중과 모임이 구원받은 사람들의 모임이며, 이 모임 밖에는 구원이 없으므로, 어떤 사람이든 자기의 지위나 상태가 어떠한 교회에서 물러나 혼자 있는 것으로 만족해서는 안 된다고 믿습니다.

แต่ทุกคนมีหน้าที่ต้องเข้าร่วมและเป็นหนึ่งเดียวกับคริสตจักร รักษาความเป็นหนึ่งเดียวของคริสตจักร โดยยอมอยู่ใต้คำสอนและวินัยของคริสตจักร โดยก้มคออยู่ใต้แอกลงพระเยซูคริสต์ และโดยรับใช้เพื่อเสริมสร้างกันและกัน ตามของประทานที่พระเจ้าประทานแก่แต่ละคน ในฐานะอวัยวะของกันและกันในกายเดียวกัน

오히려 모든 사람은 교회에 참여하고 교회와 하나 되어야 할 의무가 있습니다. 그들은 교회의 가르침과 권징 아래에 자신을 두고, 예수 그리스도의 명에 아래 목을 숙이며, 한 몸의 지체로서 하나님께서 각 사람에게 주신 은사에 따라 서로를 세우기 위하여 섬김으로, 교회의 하나 됨을 지켜야 합니다.

และเพื่อรักษาความเป็นหนึ่งเดียวนี้ให้มีผลยิ่งขึ้น เป็นหน้าที่ของผู้เชื่อทุกคนตามพระวาทะของพระเจ้า ที่จะแยกตนออกจากผู้ที่ไม่ได้เป็นของคริสตจักร เพื่อเข้าร่วมกับชุมนุมนี้ในทุกที่ที่พระเจ้าทรงตั้งไว้ แม้เจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองและพระราชาภคินีก็จะห้าม

และแม้ความตายหรือการลงโทษทางกายจะตามมา

그리고 이 하나 됨을 더 잘 지키기 위하여, 하나님의 말씀에 따라 모든 믿는 자는 교회에 속하지 않은 사람들에게서 자신을 분리하고, 하나님께서 세우신 모든 곳에서 이 모임에 참여해야 할 의무가 있습니다. 시민 정부의 관리들과 왕의 칙령이 금지하더라도, 심지어 죽음이나 몸의 형벌이 뒤따르더라도 그렇게 해야 합니다.

ดังนั้น ทุกคนที่ถอนตัวออกจากคริสตจักร หรือไม่เข้าร่วมกับคริสตจักร

ย่อมกระทำตรงกันข้ามกับพระบัญญัติของพระเจ้า

그러므로 교회에서 물러나가나 교회에 참여하지 않는 모든 사람은 하나님의 명령에 반대로 행하는 것입니다.

คำอธิบาย: ประโยคว่า “ไม่มีความรอดนอกคริสตจักร” ไม่ได้หมายความว่าสถาบันมนุษย์ช่วยให้รอดแทนพระคริสต์ แต่หมายความว่าพระคริสต์ทรงเรียกผู้ที่พระองค์ช่วยให้รอดให้มาอยู่ในกายของพระองค์ คือคริสตจักร

ผู้เชื่อจึงไม่ควรดำเนินชีวิตคริสเตียนแบบโดดเดี่ยวโดยปฏิเสธคำสอน วินัย และการสามัคคีธรรมของคริสตจักร

교회에 가입한다는 말은 단순한 조직 가입이 아니라, 그리스도의 몸에 속한 자로서 말씀과 성례와 권징 아래 살아간다는 뜻이다.

중급이상 단어/표현

วินัยของคริสตจักร : 교회 권징

ข้อ 29 เครื่องหมายของคริสตจักรแท้

제29조 참 교회와 거짓 교회의 표지

เราเชื่อว่า เราควรแยกแยะอย่างขยันขันแข็งและรอบคอบยิ่ง โดยพระวาทะของพระเจ้า

ว่าอะไรคือคริสตจักรแท้ เพราะนิกายและกลุ่มต่าง ๆ ในโลกปัจจุบันต่างอ้างชื่อ “คริสตจักร” ให้แก่ตนเอง

우리는 하나님의 말씀으로 참 교회가 무엇인지 매우 부지런하고 조심스럽게 분별해야 한다고 믿습니다. 오늘날 세상에는 여러 종파와 무리가 자기들에게 ‘교회’라는 이름을 주장하기 때문입니다.

ในที่นี่ เราไม่ได้พูดถึงคนหน้าซื่อใจคดที่ปะปนอยู่กับคนดีในคริสตจักร และแม้จะอยู่ที่นั่นทางกาย แต่ก็ไม่ได้เป็นส่วนหนึ่งของคริสตจักรอย่างแท้จริง แต่เรากำลังพูดถึงการแยกแยะกายและการสามัคคีธรรมของคริสตจักรแท้ที่ออกจากทุกกลุ่มที่เรียกตนเองว่า “คริสตจักร”

여기서 우리는 교회 안에서 선한 사람들과 섞여 있고, 몸으로는 그곳에 있지만 실제로는 교회의 일부가 아닌 위선자들에 대해 말하는 것이 아닙니다. 우리는 참 교회의 몸과 교제를, 스스로를 ‘교회’라고 부르는 모든 무리와 구별하는 것에 대해 말합니다.

คริสตจักรแท้สามารถรู้จักได้หากมีเครื่องหมายต่อไปนี้ คือ คริสตจักรประกาศพระกิตติคุณอย่างบริสุทธิ์
ใช้การประกอบพิธีศีลอย่างบริสุทธิ์ตามที่พระคริสต์ทรงสถาปนาไว้

และปฏิบัติวินัยคริสตจักรเพื่อแก้ไขความผิด

참 교회는 다음 표지들이 있을 때 알 수 있습니다. 곧 교회가 복음을 순수하게 선포하고, 그리스도께서 세우신 대로 성례를 순수하게 사용하며, 잘못을 바로잡기 위하여 교회 권징을 시행하는 것입니다.

กล่าวโดยสรุป คริสตจักรแท้ปกครองตนเองตามพระวาทะบริสุทธิ์ของพระเจ้า

ปฏิเสธทุกสิ่งที่ขัดกับพระวาทะนั้น และถือว่าพระเยซูคริสต์ทรงเป็นศีรษะเพียงผู้เดียว

ด้วยเครื่องหมายเหล่านี้ คนหนึ่งสามารถมั่นใจได้ในการรู้จักคริสตจักรแท้

และไม่มีผู้ใดควรแยกตัวออกจากคริสตจักรนั้น

요약하면, 참 교회는 하나님의 거룩한 말씀에 따라 자신을 다스리고, 그 말씀에 반대되는 모든 것을 거부하며, 예수 그리스도를 유일한 머리로 여깁니다. 이 표지들로 참 교회는 확실히 알려질 수 있으며, 누구도 이 교회에서 분리될 권리가 없습니다.

ส่วนผู้ที่ เป็นของคริสตจักรนั้น เราสามารถรู้จักพวกเขาได้จากเครื่องหมายที่จำแนกคริสเตียน

คือโดยความเชื่อ และโดยการที่พวกเขาหนีจากบาปและแสวงหาความชอบธรรม

หลังจากได้รับพระผู้ช่วยให้รอดเพียงผู้เดียว คือพระเยซูคริสต์

그 교회에 속한 사람들은 그리스도인의 표지로 알 수 있습니다. 곧 믿음으로, 그리고 유일한 구주 예수 그리스도를 받아들인 후 죄를 피하고 의를 따르는 것으로 알 수 있습니다.

พวกเขารักพระเจ้าแท้และเพื่อนบ้านของตน โดยไม่หันไปทางขวาหรือทางซ้าย
และพวกเขาตรึงเนื้อหนังพร้อมการทำงานของมันไว้ที่กางเขน แม้ความอ่อนแอใหญ่หลวงยังคงอยู่ในพวกเขา
พวกเขาก็ต่อสู้กับความอ่อนแอนั้นโดยพระวิญญาณตลอดวันคืนแห่งชีวิตของตน
โดยอุทธรณ์อยู่เสมอต่อพระโลหิต การทนทุกข์ ความตาย และการเชื่อฟังขององค์พระเยซู
ผู้ที่พวกเขาได้รับการอภัยบาปในพระองค์ โดยความเชื่อในพระองค์

그들은 참 하나님과 자기 이웃을 사랑하고, 오른쪽이나 왼쪽으로 치우치지 않으며, 육체와 그 행위를 십자가에 못 박습니다. 비록 그들 안에 큰 연약함이 남아 있지만, 그들은 평생 성령으로 그 연약함과 싸우며, 계속해서 예수 그리스도의 피와 고난과 죽음과 순종으로 피난처를 삼습니다. 그분 안에서 그들은 믿음으로, 그리스도 안에서 자기들의 죄를 용서받습니다.

ส่วนคริสตจักรเที่ยงนั้น ให้สิทธิอำนาจแก่ตนเองและข้อกำหนดของตนมากกว่าพระวาทะของพระเจ้า
ไม่ต้องการยอมอยู่ใต้เอกของพระคริสต์ ไม่ประกอบพิธีศีลตามที่พระคริสต์ทรงบัญชาไว้ในพระวาทะ
แต่เพิ่มหรือลดจากพิธีศีลตามที่ตนพอใจ ตั้งอยู่บนมนุษย์มากกว่าบนพระเยซูคริสต์
และข่มเหงผู้ที่ดำเนินชีวิตบริสุทธิ์ตามพระวาทะของพระเจ้า
และผู้ที่ยึดถือคริสตจักรเที่ยงนั้นเรื่องความผิด ความโลภ และการนมัสการรูปเคารพ

거짓 교회는 자신과 자기 규정에 하나님의 말씀보다 더 큰 권위를 줍니다. 거짓 교회는 그리스도의 멍에에 복종하려 하지 않고, 그리스도께서 말씀 안에서 명령하신 대로 성례를 집행하지 않으며, 자기 뜻에 따라 성례에서 더하거나 뺍니다. 거짓 교회는 예수 그리스도보다 사람을 더 의지하고, 하나님의 말씀에 따라 거룩하게 살며 자기들의 잘못과 탐욕과 우상숭배를 책망하는 사람들을 박해합니다.

คริสตจักรทั้งสองแบบนี้รู้จักได้ง่าย และจึงแยกแยะออกจากกันได้

이 두 종류의 교회는 쉽게 알 수 있으며, 따라서 서로 구별될 수 있습니다.

คำอธิบาย: “คริสตจักรแท้” และ “คริสตจักรเที่ยง” เป็นภาษาของยุคปฏิรูปศาสนาที่ใช้แยกแยะคริสตจักรตามพระวาทะ
ไม่ใช่คำอนุญาตให้คริสเตียนดูหมิ่นผู้อื่น เครื่องหมายหลักคือการประกาศพระกิตติคุณบริสุทธิ์ การประกอบพิธีศีลอย่างถูกต้อง
และวินัยคริสตจักรตามพระวาทะ

참 교회와 거짓 교회라는 표현은 종교개혁 시대의 분별 언어들다. 복음의 순수한 설교, 바른 성례 집행, 말씀에 따른 권징이 핵심 표지다.

중급이상 단어/표현

เครื่องหมาย : 표, 표지

คริสตจักรเที่ยง : 거짓 교회

เครื่องหมายของคริสตจักรแท้ : 참 교회의 표지

ข้อ 30 การปกครองของคริสตจักร

제30조 교회의 정치

เราเชื่อว่า คริสตจักรแท้ควรถูกปกครองตามระเบียบฝ่ายวิญญาณที่องค์พระผู้เป็นเจ้าของเราได้ทรงสอน
เราไว้ในพระวาทะของพระองค์

우리는 이 참 교회가 우리 주께서 자기 말씀 안에서 가르치신 영적 질서에 따라 다스려져야 한다고 믿습니다.

ควรมีผู้รับใช้หรือศิษยาภิบาลเพื่อประกาศพระวาทะของพระเจ้าและประกอบพิธีศีล
และควรมีผู้ปกครองและมีคนายก พร้อมกับศิษยาภิบาล เพื่อประกอบกันเป็นคณะผู้นำของคริสตจักร

하나님의 말씀을 선포하고 성례를 집행하기 위한 사역자 또는 목사가 있어야 하며, 목사와 함께 교회의 회의를 이루는 장로와 집사도 있어야 합니다.

โดยวิธีนี้ ศาสนาแท้ได้รับการรักษาไว้ หลักคำสอนแท้สามารถดำเนินไปได้ และคนชั่วได้รับการแก้ไขฝ่ายวิญญาณและถูกยับยั้ง เพื่อคนยากจนและผู้ทุกข์ยากทั้งปวงจะได้รับการช่วยเหลือและปลอบประโลมตามความจำเป็นของพวกเขาด้วย

이 방식으로 참 종교가 보존되고, 참 교리가 계속 진행될 수 있으며, 악한 사람들이 영적으로 교정되고 억제될 수 있습니다. 또한 가난한 사람들과 고통받는 사람들이 각자의 필요에 따라 도움과 위로를 받을 수 있습니다.

โดยวิธีนี้ ทุกสิ่งจะดำเนินไปอย่างดีและเป็นระเบียบในคริสตจักร เมื่อบุคคลเช่นนั้นได้รับการเลือกตั้ง คือผู้ที่สัตย์ซื่อ และได้รับการเลือกตามหลักเกณฑ์ที่เปาโลให้แก่ทิโมธี

이 방식으로 그러한 사람들이 바울이 디모데에게 준 규칙에 따라 선택될 때, 모든 것이 교회 안에서 잘 되고 질서 있게 진행될 것입니다.

คำอธิบาย: ระเบียบคริสตจักรในข้อนี้เน้นว่าคริสตจักรไม่ใช่เพียงการรวมกลุ่มตามความสมัครใจ แต่เป็นกายของพระคริสต์ที่ต้องถูกดูแลด้วยพระวจนะ พิธีศีล วินัย การเลี้ยงดูฝ่ายวิญญาณ และการรับใช้ผู้ขัดสน

교회 질서는 자발적 모임 이상의 의미를 가진다. 그리스도의 몸은 말씀, 성례, 권징, 목양, 섬김으로 돌봄을 받아야 한다.

종급이상 단어/표현

ผู้ปกครอง : 장로, 다스리는 자

ศิษยาภิบาล : 목사, 목양자

มัคทายก : 집사

ข้อ 31 ผู้ดำรงตำแหน่งในคริสตจักร

제31조 교회의 직분자들

เราเชื่อว่า ผู้รับใช้พระวจนะของพระเจ้า ผู้ปกครอง และมัคทายก ควรได้รับเลือกเข้าสู่ตำแหน่งของตนโดยการเลือกตั้งอันชอบธรรมของคริสตจักร พร้อมการอธิษฐานในพระนามขององค์พระผู้เป็นเจ้า และเป็นไปอย่างมีระเบียบตามที่พระวจนะของพระเจ้าสอน

우리는 하나님의 말씀의 사역자들과 장로들과 집사들이, 하나님의 말씀 안에서 규정된 대로, 기도와 선한 질서로 교회의 합법적인 선거를 통하여 자기 직분에 선택되어야 한다고 믿습니다.

ดังนั้น ทุกคนต้องระวังไม่ผลักดันตนเองไปข้างหน้าอย่างไม่ถูกต้อง แต่ต้องรอการทรงเรียกของพระเจ้า เพื่อเขาจะมั่นใจในการทรงเรียกของตน และแน่ใจว่าตนได้รับการเลือกโดยองค์พระผู้เป็นเจ้า

그러므로 모든 사람은 부당하게 자신을 앞세우지 않도록 조심해야 하며, 주께서 부르신다는 확실한 증거를 얻도록 하나님께서 부르시는 때를 기다려야 합니다.

สำหรับผู้รับใช้พระวจนะ ไม่ว่าพวกเขาจะอยู่ที่ใด พวกเขาทุกคนมีอำนาจและสิทธิอำนาจเดียวกัน เพราะพวกเขาทุกคนเป็นผู้รับใช้ของพระเยซูคริสต์ ผู้ทรงเป็นผู้ดูแลสากลเพียงผู้เดียว และทรงเป็นศิรัษะเพียงผู้เดียวของคริสตจักร

말씀의 사역자들은 어디에 있든 모두 같은 권세와 권위를 가집니다. 그들은 모두 예수 그리스도의 종들이기 때문입니다. 그리스도께서는 유일한 보편 감독자이시며 교회의 유일한 머리이십니다.

ยิ่งกว่านั้น เพื่อไม่ให้ระเบียบบริสุทธิของพระเจ้าถูกละเมิดหรือถูกดูหมิ่น เรากล่าวว่า ทุกคนควรให้เกียรติเป็นพิเศษแก่ผู้รับใช้พระวจนะและผู้ปกครองของคริสตจักร เท่าที่เป็นไปได้ เพราะงานที่พวกเขาทำ และควรอยู่อย่างสันติกับพวกเขา โดยไม่มีการบ่น การทะเลาะ หรือการต่อสู้

더 나아가 하나님의 거룩한 질서가 침해되거나 무시받지 않도록, 우리는 모든 사람이 말씀의 사역자들과 교회의 장로들을 그들이 행하는 일 때문에 특별히 존중해야 한다고 말합니다. 그리고 할 수 있는 한 불평이나 다툼이나 논쟁 없이 그들과 평화롭게 지내야 합니다.

คำอธิบาย: ตำแหน่งในคริสตจักรไม่ใช่เกียรติส่วนตัวหรืออำนาจส่วนตัว แต่เป็นการทรงเรียกให้รับใช้พระคริสต์และคริสตจักร การเลือกตั้งและการรับตำแหน่งจึงต้องเป็นไปตามพระวอนะ ด้วยการอธิษฐาน ความเป็นระเบียบ และการยอมรับการทรงเรียกของพระเจ้า

교회 직분은 개인의 명예나 사적 권력이 아니라 그리스도와 교회를 섬기도록 부르심 받은 직무다.

중급이상 단어/표현

ตำแหน่งในคริสตจักร : 교회 직분

ข้อ 32 ระเบียบและวินัยของคริสตจักร

제32조 교회의 질서와 권징

เรายังเชื่อด้วยว่า

แม้เป็นประโยชน์และดีที่ผู้ปกครองคริสตจักรจะกำหนดและตั้งระเบียบบางอย่างในหมู่พวกเขา เพื่อรักษาอายุของคริสตจักรไว้ แต่พวกเขาต้องระวังเสมอไม่ให้เบี่ยงเบนจากสิ่งที่พระคริสต์ พระอาจารย์เพียงผู้เดียวของเรา ได้ทรงกำหนดไว้สำหรับเรา

우리는 또한 교회의 통치자들이 몸인 교회를 보존하기 위하여 어떤 규칙을 세우고 확정하는 것이 유익하고 좋다 하더라도, 그들이 우리의 유일한 주인이신 그리스도께서 명령하신 것에서 벗어나지 않도록 언제나 조심해야 한다고 믿습니다.

ดังนั้น เราจึงปฏิเสธสิ่งประดิษฐ์ใหม่ของมนุษย์ทั้งหมด และกฎทั้งปวงที่ถูกบังคับเหนือเราในการนมัสการพระเจ้า ซึ่งผูกมัดและบังคับมโนธรรมของเราไม่ว่าในทางใด

그러므로 우리는 하나님 예배 안에서 우리에게 강요되고, 어떤 방식으로든 양심을 묶고 억압하는 인간의 모든 새로운 고안과 모든 규칙을 거부합니다.

เราจึงรับเฉพาะสิ่งที่เหมาะสมเพื่อรักษาความกลมเกลียวและความเป็นหนึ่งเดียว และเพื่อให้ทุกคนอยู่ในการเชื่อฟังพระเจ้า เพื่อจุดประสงค์นี้ การตัดออกจากสมาชิกภาพคริสตจักร พร้อมกระบวนการที่เกี่ยวข้อง ตามพระวอนะของพระเจ้า จึงเป็นสิ่งที่จำเป็น

그러므로 우리는 조화와 하나 됨을 보존하고, 모든 사람이 하나님께 순종하도록 지키기에 적합한 것만 받아들입니다. 이를 위하여 하나님의 말씀에 따른 출교와 그에 따르는 모든 일이 요구됩니다.

คำอธิบาย: ระเบียบคริสตจักรมีไว้เพื่อรักษาความเป็นหนึ่งเดียวและการเชื่อฟังพระเจ้า ไม่ใช่เพื่อสร้างกฎหมายที่ผูกมัดมโนธรรมเกินพระวอนะ วินัยคริสตจักรจึงต้องทำตามพระวอนะและเพื่อการฟื้นฟูความบริสุทธิ์ของคริสตจักร

교회 질서와 권징은 인간 규칙으로 양심을 얽어매기 위한 것이 아니라, 교회의 하나 됨과 거룩함을 지키기 위한 것이다.

ข้อ 33 พิธีศีล

제33조 성례

เราเชื่อว่า พระเจ้าผู้ตั้งงามของเรา ทรงระลึกถึงความเข้าใจอันจำกัดและความอ่อนแอของเรา จึงทรงสถาปนาพิธีศีลไว้สำหรับเรา เพื่อประทับตราพระสัญญาของพระองค์ในเรา เพื่อรับรองพระประสงค์อันดีและพระคุณที่ทรงมีต่อเรา และเพื่อเลี้ยงดูและค้ำจุนความเชื่อของเรา

우리는 우리의 선하신 하나님께서 우리의 제한된 이해와 연약함을 기억하시고, 우리에게 자기 약속을 인치시며 우리를 향한 자기의 선하신 뜻과 은혜를 보증하시고 우리의 믿음을 먹이고 불드시기 위하여 성례를 세우셨다고 믿습니다.

พระเจ้าทรงเพิ่มพิธีศีลเหล่านี้เข้ากับพระวอนะแห่งพระกิตติคุณ เพื่อสำแดงต่อประสาทสัมผัสภายนอกของเราให้ชัดยิ่งขึ้น ทั้งสิ่งที่พระเจ้าทรงให้เราเข้าใจโดยพระวอนะ และสิ่งที่พระองค์ทรงกระทำภายในใจของเรา โดยทรงยืนยันความรอดที่พระองค์ประทานแก่เรา

하나님은 이 성례들을 복음의 말씀에 더하셔서, 말씀 안에서 우리에게 선포하신 것과 우리 마음 안에서 내적으로 행하시는 것을 우리의 외적 감각에 더 잘 나타내셨습니다. 이렇게 하여 하나님은 우리에게 주신 구원을 우리 안에서 확증하십니다.

เพราะพิธีศีลเป็นหมายสำคัญและตราประทับที่มองเห็นได้ของสิ่งภายในและมองไม่เห็น
โดยทางพิธีศีลเหล่านี้ พระเจ้าทรงทำงานในเราโดยฤทธานุภาพของพระวิญญาณบริสุทธิ์ ดังนั้น
พิธีศีลจึงไม่ใช่หมายสำคัญว่างเปล่าและกลวงเปล่าเพื่อหลอกลวงเรา
เพราะความจริงของพิธีศีลคือพระเยซูคริสต์ หากปราศจากพระองค์ พิธีศีลเหล่านี้ก็ไม่มีหมายใด

성례는 내적이고 보이지 않는 것들의 보이는 표와 인입니다. 하나님은 이 성례들을 통하여 성령의 능력으로 우리 안에서 일하십니다. 그러므로 그 표는 헛되거나 무의미하지 않으며, 우리를 속이는 것도 아닙니다. 예수 그리스도께서 성례의 진리이시기 때문입니다. 그분 없이 성례는 아무것도 아닙니다.

ยิ่งกว่านั้น เราพอใจกับจำนวนพิธีศีลที่พระคริสต์ พระอาจารย์ของเรา ทรงสถาปนาไว้สำหรับเรา
มีเพียงสองอย่าง คือ พิธีศีลบัพติศมา และพิธีศีลมหาสนิทของพระเยซูคริสต์

더 나아가 우리는 우리의 스승이신 그리스도께서 우리를 위하여 세우신 성례의 수에 만족합니다. 그것은 오직 두 가지, 곧 세례 성례와 예수 그리스도의 성찬 성례입니다.

คำอธิบาย: พิธีศีลเป็น “หมายสำคัญและตราประทับ” ของพระคุณ ไม่ใช่สัญลักษณ์ว่างเปล่า และไม่ใช่พิธีที่ทำงานโดยอัตโนมัติแยกจากพระคริสต์
พระคริสต์เองทรงเป็นความจริงของพิธีศีล และพระวิญญาณบริสุทธิ์ทรงใช้พิธีศีลเพื่อเสริมกำลังความเชื่อของผู้เชื่อ

성례는 은혜의 표와 인이다. 빈 상징도 아니고, 그리스도와 분리되어 자동으로 작동하는 의식도 아니다.

중급이상 단어/표현

พิธีศีลมหาสนิท : 성찬 성례

ตราประทับ : 인, 확증의 표

หมายสำคัญและตราประทับ : 표와 인

ข้อ 34 พิธีศีลบัพติศมา

제34조 세례의 성례

เราเชื่อและสารภาพว่า พระเยซูคริสต์ ผู้ที่ธรรมบัญญัติสำเร็จสมบูรณ์ในพระองค์
ได้ทรงทำให้การหลังเลือดอันทั้งหมดสิ้นสุดลงโดยพระโลหิตที่พระองค์ทรงหลั่ง
ไม่ว่าผู้ใดจะทำหรือปรารถนาจะทำเพื่อไถ่หรือชดใช้บาป

우리는 율법이 그 안에서 완성된 예수 그리스도께서 흘리신 피로, 죄를 속하거나 보상하기 위해 사람이 행하려 했던 모든 다른 피 흘림을
끝내셨다고 믿고 고백합니다.

เมื่อพระคริสต์ทรงยกเลิกการเข้าสู่หน้ตซึ่งทำด้วยเลือดแล้ว พระองค์ทรงสถาปนาพิธีศีลบัพติศมาแทน
โดยพิธีนี้ เราได้รับเข้าสู่คริสตจักรของพระเจ้า
และถูกแยกออกจากคนอื่นทั้งปวงและจากศาสนาอื่นทั้งหลาย เพื่อเราจะเป็นของพระองค์อย่างสิ้นเชิง
ผู้ที่เรารับเครื่องหมายและตราของพระองค์ไว้

그리스도께서는 피로 행하던 할례를 폐하신 후 그 대신 세례 성례를 세우셨습니다. 이 성례로 우리는 하나님의 교회 안으로 받아들여지고, 다른
모든 사람들과 다른 모든 종교들로부터 구별되어, 우리가 온전히 그분께 속한 자가 됩니다. 우리는 그분의 표와 인을 받은 자들입니다.

พิธีศีลบัพติศมายังเป็นพยานแก่เราว่า พระเจ้าผู้ทรงเป็นพระบิดาเปี่ยมพระคุณของเรา
จะทรงเป็นพระเจ้าของเราตลอดไป ดังนั้น
พระคริสต์จึงทรงบัญชาให้ทุกคนที่เป็นของพระองค์รับบัพติศมาด้วยน้ำบริสุทธิ์ “ในพระนามของพระบิดา
พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์”

세례 성례는 또한 우리의 은혜로우신 아버지 하나님께서 영원히 우리의 하나님이 되실 것이라고 우리에게 증언합니다. 그러므로 그리스도께서는
자기에게 속한 모든 사람이 깨끗한 물로 ‘성부와 성자와 성령의 이름 안에서’ 세례를 받으라고 명령하셨습니다.

ด้วยวิธีนี้ พระเจ้าทรงสำแดงแก่เราว่า เช่นเดียวกับน้ำที่ชำระสิ่งสกปรกของร่างกายเมื่อเทลงบนเรา และมองเห็นบนร่างกายของผู้รับบัพติศมาเมื่อถูกประพรม พระโลหิตของพระคริสต์ก็ทำสิ่งเดียวกันภายในจิตวิญญาณ โดยพระวิญญาณบริสุทธิ์ พระโลหิตนั้นชำระและล้างจิตวิญญาณจากบาป และเปลี่ยนเรา จากบุตรแห่งพระพิโรธให้เป็นบุตรของพระเจ้า

이 방식으로 하나님은 우리에게 보여 주십니다. 물이 우리 위에 부어질 때 몸의 더러움을 씻고, 물이 세례받는 사람의 몸 위에 뿌려질 때 보이는 것처럼, 그리스도의 피도 성령으로 우리 영혼 안에서 같은 일을 합니다. 그 피는 영혼을 죄에서 깨끗하게 하고 씻으며, 우리를 진노의 자녀에서 하나님의 자녀로 바꿉니다.

สิ่งนี้ไม่ได้เกิดขึ้นโดยน้ำทางกายภาพ แต่โดยการประพรมด้วยพระโลหิตล้ำค่าของพระบุตรของพระเจ้า ผู้ทรงเป็นทะเลแดงของเรา ซึ่งเราต้องผ่านไปเพื่อหนีจากอำนาจกดขี่ของฟาโรห์ คือมาร และเข้าสู่คานาอันฝ่ายวิญญาณ

이 일은 물질적인 물로 일어나는 것이 아니라, 하나님의 아들의 귀한 피가 뿌려짐으로 일어납니다. 그분은 우리의 홍해이시며, 우리는 파라오, 곧 마귀의 압제 권세에서 도망하여 영적 가나안으로 들어가기 위해 그 홍해를 지나가야 합니다.

ดังนั้น ผู้รับใช้ในส่วนงานของพวกเขา ให้พิธีศีลและสิ่งทีมองเห็นแก่เรา แต่องค์พระผู้เป็นเจ้าของเราทรงประทานสิ่งที่พิธีศีลหมายถึง คือของประทานและพระคุณที่มองไม่เห็น ได้แก่ การชำระ การทำให้บริสุทธิ์ และการล้างจิตวิญญาณของเราจากความโสโครกและความอธรรมทั้งปวง การสร้างใจของเราใหม่และเติมเต็มด้วยการปลอบประโลมทั้งหมด การประทานความมั่นใจแท้ในความดีอย่างพระบิดาของพระองค์ การสวม “ตัวตนใหม่” ให้เรา และการถอด “ตัวตนเก่าพร้อมการกระทำของมัน” ออกไป

그러므로 사역자들은 자기들의 역할에서 우리에게 성례와 보이는 것을 줍니다. 그러나 우리 주께서는 성례가 뜻하는 것, 곧 보이지 않는 선물과 은혜를 주십니다. 그것은 우리의 영혼을 모든 더러움과 불의에서 깨끗하게 하고 거룩하게 하며 씻는 것, 우리의 마음을 새롭게 하여 모든 위로로 채우는 것, 그분의 아버지다운 선하심에 대한 참된 확신을 주는 것, 우리에게 ‘새 사람’을 입히는 것, 그리고 ‘옛 사람과 그 행위’를 벗기는 것입니다.

ด้วยเหตุนี้ เราเชื่อว่า ผู้ใดที่ปรารถนาจะไปถึงชีวิตนิรันดร์ ควรรับบัพติศมาเพียงครั้งเดียว โดยไม่ทำซ้ำอีกเลย เพราะเราไม่อาจเกิดใหม่สองครั้งได้ ถึงกระนั้น บัพติศมานี้เป็นประโยชน์ไม่ใช่เฉพาะเวลาที่น้ำอยู่บนเราและเมื่อเราได้รับพิธีเท่านั้น แต่ตลอดชีวิตทั้งสิ้นของเรา

이 때문에 우리는 영생에 이르기를 원하는 사람은 누구든지 한 번만 세례를 받아야 하며, 결코 다시 반복해서는 안 된다고 믿습니다. 우리는 두 번 거듭날 수 없기 때문입니다. 그러나 이 세례는 물이 우리 위에 있을 때와 우리가 그 예식을 받을 때에만 유익한 것이 아니라, 우리의 전 생애 동안 유익합니다.

ด้วยเหตุนี้ เราจึงปฏิเสธความผิดพลาดของพวกอนาบัปติสต์ ผู้ไม่พอใจกับบัพติศมาครั้งเดียวที่ได้รับแล้ว และยังประณามบัพติศมาของบุตรเล็ก ๆ ของผู้เชื่อ

이 때문에 우리는 이미 받은 한 번의 세례로 만족하지 않고, 믿는 자들의 어린 자녀의 세례까지 정죄하는 재세례파의 오류를 거부합니다.

เราเชื่อว่าบุตรของเราควรได้รับบัพติศมาและได้รับการประทับตราด้วยหมายสำคัญแห่งพันธสัญญา เช่นเดียวกับเด็กเล็กในอิสราเอลที่ได้รับการเข้าสู่พันธสัญญาของพระสัญญาเดียวกันที่ประทานแก่บุตรของเรา

우리는 우리의 자녀들도 이스라엘의 어린아이들이 우리 자녀들에게도 주어진 같은 약속에 근거하여 할례를 받았던 것처럼, 세례를 받고 언약의 표로 인침을 받아야 한다고 믿습니다.

และแท้จริง พระคริสต์ทรงหลังพระโลหิตเพื่อชำระบุตรเล็ก ๆ
ของผู้เชื่อไม่น้อยไปกว่าที่ทรงหลังเพื่อผู้ใหญ่ ดังนั้น
พวกเขาควรได้รับหมายสำคัญและพิธีศีลของสิ่งที่พระคริสต์ทรงกระทำเพื่อพวกเขา
เช่นเดียวกับที่องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงบัญชาในธรรมนูญที่ว่า โดยการถวายลูกแกะเพื่อพวกเขา
พิธีศีลแห่งการทนทุกข์และความตายของพระคริสต์จะถูกมอบแก่พวกเขาไม่นานหลังจากเกิด
สิ่งนี้เป็นพิธีศีลของพระเยซูคริสต์

참으로 그리스도께서는 어른들을 위해 피를 흘리신 것 못지않게, 믿는 자들의 어린 자녀를 깨끗하게 하시려고도 피를 흘리셨습니다. 그러므로
그들도 그리스도께서 그들을 위해 행하신 일의 표와 성례를 받아야 합니다. 주께서 율법 안에서 그들을 위해 어린 양을 드리게 하심으로,
그리스도의 고난과 죽음의 성례가 출생 직후 그들에게 주어지도록 명령하신 것과 같습니다. 이것은 예수 그리스도의 성례입니다.

ยิ่งกว่านั้น บัพติศมาทำต่อบุตรของเราในสิ่งที่การเข้าสู่หน้ทำต่อประชาชนยิว ด้วยเหตุนี้
เปาโลจึงเรียกบัพติศมาว่า “การเข้าสู่หน้ของพระคริสต์”

더 나아가 세례는 우리의 자녀들에게, 할례가 유대 백성에게 행했던 것과 같은 일을 합니다. 이 때문에 바울은 세례를 ‘그리스도의 할례’라고
부릅니다.

คำอธิบาย: บัพติศมาไม่ได้ช่วยให้รอดโดยน้ำเอง แต่เป็นหมายสำคัญและตราประทับแห่งพันธสัญญาของพระเจ้า
ซึ่งไปยังพระโลหิตของพระคริสต์และพระราชกิจของพระวิญญาณบริสุทธิ์
การกล่าวถึงบัพติศมาของบุตรผู้เชื่อจึงตั้งอยู่บนความต่อเนื่องของพันธสัญญา
ไม่ใช่บนความคิดว่าพิธีภายนอกทำให้เด็กได้รับความรอดโดยอัตโนมัติ

세례는 물 자체로 구원하는 것이 아니라, 하나님의 언약의 표와 인이며 그리스도의 피와 성령의 사역을 가리킨다.

ข้อ 35 พิธีศีลมหาสนิท

제35조 주의 만찬의 성례

เราเชื่อและสารภาพว่า พระเยซูคริสต์พระผู้ช่วยให้รอดของเรา
ได้ทรงกำหนดและสถาปนาพิธีศีลมหาสนิท เพื่อเลี้ยงดูและค้ำจุนผู้ที่ได้รับการบังเกิดใหม่แล้ว
และถูกต้องก็เข้าไปในครอบครัวของพระองค์ คือคริสตจักรของพระองค์

우리는 우리의 구주 예수 그리스도께서 이미 거듭나고 그분의 가족, 곧 그분의 교회 안에 접붙여진 사람들을 먹이고 지탱하시기 위하여 성찬
성례를 정하시고 세우셨다고 믿고 고백합니다.

บัดนี้ ผู้ที่บังเกิดใหม่มีชีวิตสองอย่างในตน อย่างหนึ่งคือชีวิตฝ่ายกายและชั่วคราว
ซึ่งพวกเขามีตั้งแต่การเกิดครั้งแรก และเป็นสิ่งที่ทุกคนมีร่วมกัน
อีกอย่างหนึ่งคือชีวิตฝ่ายวิญญาณและฝ่ายสวรรค์ ซึ่งประทานแก่พวกเขาในการเกิดครั้งที่สอง
ชีวิตนี้มาทางพระวอนะแห่งพระกิตติคุณ ในการสามัคคีธรรมกับพระกายของพระคริสต์
และเป็นชีวิตที่มีเฉพาะผู้ที่พระเจ้าทรงเลือกเท่านั้น

이제 거듭난 사람들은 자기 안에 두 종류의 생명을 가지고 있습니다. 하나는 육체적이고 일시적인 생명인데, 첫 출생 때부터 가진 것이며 모든
사람이 함께 가진 것입니다. 다른 하나는 영적이고 하늘에 속한 생명인데, 둘째 출생 때 그들에게 주어진 것입니다. 이 생명은 그리스도의 몸과의
교제 안에서 복음의 말씀을 통하여 오며, 하나님께서 선택하신 사람들에게만 있는 생명입니다.

ดังนั้น เพื่อค้ำจุนชีวิตฝ่ายกายและฝ่ายโลก พระเจ้าทรงกำหนดขนมปังฝ่ายโลกและวัตถุที่เหมาะสมแก่เรา
ซึ่งเป็นของสามัญสำหรับทุกคนเช่นเดียวกับชีวิตเอง
แต่เพื่อค้ำจุนชีวิตฝ่ายวิญญาณและฝ่ายสวรรค์ซึ่งเป็นของผู้เชื่อ
พระเจ้าทรงส่งขนมปังมีชีวิตที่ลงมาจากสวรรค์มาให้ คือพระเยซูคริสต์
ผู้ทรงเลี้ยงดูและค้ำจุนชีวิตฝ่ายวิญญาณของผู้เชื่อเมื่อพวกเขากินพระองค์

คือเมื่อพวกเขารับและยึดพระองค์ไว้ฝ่ายวิญญาณโดยความเชื่อ

그러므로 육체적이고 땅에 속한 생명을 지탱하기 위하여 하나님께서는 우리에게 땅에 속한 빵과 적절한 물질을 정하셨습니다. 이것은 생명 자체와 같이 모든 사람에게 공통된 것입니다. 그러나 믿는 자들에게 속한 영적이고 하늘에 속한 생명을 지탱하기 위하여 하나님께서는 하늘에서 내려온 살아 있는 빵, 곧 예수 그리스도를 보내셨습니다. 그분은 믿는 자들이 그분을 먹을 때, 곧 믿음으로 그분을 영적으로 받아들이고 붙들 때, 믿는 자들의 영적 생명을 먹이고 지탱하십니다.

เพื่อสำแดงขนมปังฝ่ายวิญญาณและฝ่ายสวรรค์นี้แก่เรา

พระคริสต์จึงทรงสถาปนาขนมปังฝ่ายโลกและมองเห็นได้ให้เป็นพิธีศีลแห่งพระกายของพระองค์ และเหล้าองุ่นให้เป็นพิธีศีลแห่งพระโลหิตของพระองค์

이 영적이고 하늘에 속한 빵을 우리에게 보여 주시기 위하여 그리스도께서는 땅에 속하고 보이는 빵을 자기 몸의 성례로, 포도주를 자기 피의 성례로 세우셨습니다.

พระองค์ทรงทำเช่นนี้เพื่อเป็นพยานแก่เราว่า จริงอย่างที่เรารับและถือพิธีศีลไว้ในมือของเรา

และกินดื่มด้วยปากของเรา ซึ่งชีวิตของเราถูกค้าจุนด้วยสิ่งนั้น

ก็จริงเช่นเดียวกันที่เราได้รับพระกายแท้และพระโลหิตแท้ของพระคริสต์

พระผู้ช่วยให้รอดเพียงผู้เดียวของเรา เข้าสู่จิตวิญญาณของเราเพื่อชีวิตฝ่ายวิญญาณ

เรารับสิ่งเหล่านี้โดยความเชื่อ ซึ่งเป็นมือและปากของจิตวิญญาณของเรา

그분은 이것을 통하여 우리에게 증언하십니다. 우리가 손으로 성례를 받고 붙들며, 우리의 생명이 그것으로 지탱되는 것처럼 입으로 먹고 마시는 것이 참된 것만큼, 우리의 영적 생명을 위하여 우리의 유일한 구주 그리스도의 참 몸과 참 피를 우리 영혼 안으로 받아들이는 것도 참됩니다. 우리는 믿음으로 이것들을 받습니다. 믿음은 우리 영혼의 손과 입입니다.

บัดนี้ เป็นที่แน่นอนว่า พระเยซูคริสต์ไม่ได้ทรงกำหนดพิธีศีลของพระองค์ไว้สำหรับเราอย่างไร้ผล

เพราะพระองค์ทรงทำงานในเราตามทุกสิ่งที่พระองค์ทรงสำแดงโดยหมายสำคัญบริสุทธิเหล่านี้

แม้ว่าวิธีที่พระองค์ทรงทำสิ่งนี้จะเกินความเข้าใจของเราและไม่อาจเข้าใจได้

เช่นเดียวกับการทำงานของพระวิญญาณของพระเจ้าที่ซ่อนเร้นและไม่อาจเข้าใจได้

이제 예수 그리스도께서 자기 성례를 우리를 위하여 헛되이 정하신 것이 아님은 확실합니다. 그분은 이 거룩한 표들로 나타내신 모든 것에 따라 우리 안에서 일하십니다. 그분이 이것을 행하시는 방식은 우리의 이해를 넘어서며 이해될 수 없습니다. 하나님의 성령의 숨겨진 사역이 감추어져 있고 이해될 수 없는 것과 같습니다.

ถึงกระนั้น เราไม่ผิดเมื่อกล่าวว่าสิ่งที่ถูกกินคือพระกายตามธรรมชาติของพระคริสต์เอง

และสิ่งที่ถูกดื่มคือพระโลหิตของพระองค์เอง แต่วิธีที่เรากินนั้นไม่ใช่โดยปากฝ่ายกาย

แต่โดยพระวิญญาณผ่านความเชื่อ ด้วยวิธีนี้

พระเยซูคริสต์ยังคงประทับอยู่เสมอเบื้องขวาของพระเจ้าพระบิดาในสวรรค์ แต่เพราะเหตุนั้น

พระองค์ก็ไม่เคยหยุดสื่อสารพระองค์เองแก่เราโดยความเชื่อ

그럼에도 우리가 먹는 것이 그리스도 자신의 자연적 몸이고, 우리가 마시는 것이 그분 자신의 피라고 말할 때 우리는 틀리지 않습니다. 그러나 우리가 먹는 방식은 육체의 입으로가 아니라 성령으로, 믿음을 통하여 먹는 것입니다. 이런 방식으로 예수 그리스도께서는 하늘에서 하나님 아버지 오른편에 늘 계시지만, 그렇다고 해서 믿음으로 자기 자신을 우리에게 전달하시는 일을 결코 멈추지 않으십니다.

งานเลี้ยงนี้เป็นโต๊ะฝ่ายวิญญาณ

ที่พระคริสต์ทรงสื่อสารพระองค์เองแก่เราพร้อมพระพรทั้งหมดของพระองค์ ที่โต๊ะนี้

พระองค์ทรงให้เราชื่นชมพระองค์เอง

รวมทั้งพระราชกิจอันเพียงพอแห่งการทนทุกข์และความตายของพระองค์ ขณะที่พระองค์ทรงเลี้ยง

เสริมกำลัง และปลอบประโลมจิตวิญญาณที่ยากจนและอ้างว้างของเราโดยการกินพระกายของพระองค์

และทรงบรรเทาและสร้างใหม่โดยการดื่มพระโลหิตของพระองค์

이 잔치는 영적 식탁입니다. 여기에서 그리스도께서는 자기 자신과 자기의 모든 복을 우리에게 전달하십니다. 이 식탁에서 그분은 우리에게 자기 자신과, 자기의 고난과 죽음이라는 충분한 사역을 누리게 하십니다. 그분은 우리가 그분의 몸을 먹음으로 가난하고 외로운 영혼을 먹이시고 강하게 하시고 위로하시며, 그분의 피를 마심으로 우리를 회복시키시고 새롭게 하십니다.

ยิ่งกว่านั้น แม้พิธีศีลและสิ่งที่พิธีศีลหมายถึงจะเชื่อมเข้าด้วยกัน แต่ไม่ใช่ทุกคนจะได้รับทั้งสองสิ่ง
คนอธรรมย่อมรับพิธีศีลเพื่อการลงโทษของตน แต่ไม่ได้รับความจริงของพิธีศีล
เช่นเดียวกับยูดาและซีโมนหอมฟี ทั้งสองรับพิธีศีลจริง แต่ไม่ได้รับพระคริสต์ ผู้ที่พิธีศีลนั้นหมายถึง
พระองค์ทรงสื่อสารพระองค์เองแก่ผู้เชื่อเท่านั้น

더 나아가 성례와 성례가 의미하는 것은 함께 연결되어 있지만, 모든 사람이 그 둘을 다 받는 것은 아닙니다. 불경건한 사람은 자기 정죄를 위하여 성례를 받지만, 성례의 진리는 받지 않습니다. 유다와 마술사 시몬도 둘 다 실제로 성례를 받았지만, 그 성례가 가리키는 그리스도는 받지 못했습니다. 그분은 오직 믿는 자들에게만 자기 자신을 전달하십니다.

สุดท้าย ด้วยความถ่อมใจและความยำเกรง เราได้รับพิธีศีลบริสุทธินี้ในการประชุมของประชากรของพระเจ้า
ขณะที่เราพร้อมกันระลึกอย่างบริสุทธิ์ด้วยการขอบพระคุณถึงความตายของพระคริสต์พระเจ้าผู้ช่วยให้รอดของ
เรา และด้วยวิธีนี้เราสารภาพความเชื่อและศาสนาคริสต์ของเรา

마지막으로 우리는 겸손과 경외로, 하나님의 백성의 모임 안에서 이 거룩한 성례를 받습니다. 우리는 함께 거룩하게 감사함으로 우리의 구주 그리스도의 죽음을 기억하고, 이렇게 하여 우리의 믿음과 그리스도교 신앙을 고백합니다.

ดังนั้น ไม่มีผู้ใดควรมายังโต๊ะนี้โดยไม่ตรวจสอบตนเองอย่างรอบคอบ
เกรงว่าเมื่อกินขนมปังนี้และดื่มจากถ้วยนี้ เขาจะ “กินและดื่มการพิพากษาแก่ตนเอง”

그러므로 아무도 자신을 주의 깊게 살피지 않고 이 식탁에 나와서는 안 됩니다. 그렇지 않으면 이 빵을 먹고 이 잔을 마실 때, 그는 ‘자기에게 임할 심판을 먹고 마시는’ 것이 됩니다.

กล่าวโดยสรุป โดยการใช้พิธีศีลบริสุทธินี้ เราถูกกระตุ้นให้รักพระเจ้าและเพื่อนบ้านของเราอย่างร้อนรน
ดังนั้น เราจึงปฏิเสธความคิดสับสนและสิ่งประดิษฐ์อันสมควรถูกประณามทั้งหมดที่มนุษย์เพิ่มและผสมเข้า
กับพิธีศีล ว่าเป็นการทำให้พิธีศีลเสื่อมความบริสุทธิ์ และเรากล่าวว่า
เราควรพอใจกับแบบแผนที่พระคริสต์และอัครทูตได้สอนเรา และพูดถึงสิ่งเหล่านี้ตามที่พวกท่านได้พูดไว้

요약하면, 이 거룩한 성례를 사용함으로 우리는 하나님과 이웃을 뜨겁게 사랑하도록 자극을 받습니다. 그러므로 우리는 사람들이 성례에 덧붙이고 섞어 넣은 모든 혼란스러운 생각과 마땅히 정죄받아야 할 고안을, 성례를 더럽히는 것으로 거부합니다. 그리고 우리는 그리스도와 사도들이 우리에게 가르친 규례로 만족해야 하며, 그들이 말한 대로 이 일들에 대해 말해야 한다고 선언합니다.

คำอธิบาย: พิธีศีลมหาสนิทไม่ใช่เพียงการระลึกถึงสัญลักษณ์ว่างเปล่า และไม่ใช่อะไรที่กินพระกายของพระคริสต์ด้วยปากฝ่ายกายแบบวัตถุ
พระคริสต์ประทับเบื้องขวาของพระบิดาในสวรรค์ แต่ทรงเลี้ยงดูผู้เชื่ออย่างแท้จริงโดยพระวิญญาณ ผ่านความเชื่อ

성찬은 빈 기쁨만도 아니고 물질적으로 그리스도의 몸을 입으로 먹는 것도 아니다. 그리스도는 하늘에 계시지만 성령으로 믿는 자를 참으로 먹이신다.

ข้อ 36 รัฐบาลฝ่ายบ้านเมือง

제36조 시민정부

เราเชื่อว่า เพราะความเสื่อมทรามของมนุษยชาติ พระเจ้าผู้dingามของเราได้ทรงสถาปนาจักรี
ผู้ปกครอง และเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมือง พระเจ้าทรงประสงค์ให้โลกถูกปกครองด้วยกฎหมายและนโยบาย
เพื่อยับยั้งความไร้กฎหมายของมนุษย์ และเพื่อให้ทุกสิ่งดำเนินไปอย่างมีระเบียบในหมู่มนุษย์

우리는 인류의 부패 때문에 우리의 선하신 하나님께서 왕들과 통치자들과 시민 정부의 관리들을 세우셨다고 믿습니다. 하나님께서는 인간의
무법함을 억제하고, 모든 일이 사람들 가운데 질서 있게 이루어지도록, 세상이 법과 정책으로 다스려지기를 원하십니다.

เพื่อจุดประสงค์นี้ พระเจ้าทรงวางดาบไว้ในมือของรัฐบาล เพื่อลงโทษคนทำชั่วและปกป้องคนทำดี

이 목적을 위하여 하나님께서는 정부의 손에 칼을 두셔서, 악을 행하는 사람을 벌하고 선을 행하는 사람을 보호하게 하셨습니다.

และเมื่อผู้ปกครองฝ่ายบ้านเมืองได้รับการทรงเรียกในลักษณะนี้
ให้มีส่วนต่อความก้าวหน้าของสังคมที่เป็นที่พอพระทัยพระเจ้า
พวกเขามีหน้าที่ภายใต้ธรรมนูญนิติของพระเจ้า
ที่จะจัดอุปสรรคทุกอย่างต่อการประกาศพระกิตติคุณและต่อทุกด้านของการนมัสการพระเจ้า

그리고 시민 통치자들은 이와 같이 하나님을 기쁘시게 하는 사회의 발전에 참여하도록 부름을 받았으므로, 하나님의 법 아래에서 복음 선포와 하나님 예배의 모든 면을 가로막는 모든 장애물을 제거할 의무가 있습니다.

พวกเขาควรทำสิ่งนี้โดยละเว้นอย่างสิ้นเชิงจากแนวโน้มทุกอย่างที่จะใช้อำนาจเด็ดขาด
และโดยทำหน้าที่ในขอบเขตที่ได้รับมอบหมายแก่พวกเขา ด้วยวิธีการที่เป็นของพวกเขา
พวกเขาควรทำเช่นนี้เพื่อให้พระวาระของพระเจ้าดำเนินไปอย่างเสรี
อาณาจักรของพระเยซูคริสต์ก้าวหน้า และอำนาจทุกอย่างที่ต่อต้านพระคริสต์ถูกต้านทาน

그들은 절대 권력을 사용하려는 모든 경향을 완전히 멀리하고, 그들에게 맡겨진 영역 안에서 그들에게 속한 수단으로 이 일을 해야 합니다. 그들은 하나님의 말씀이 자유롭게 진행되고, 예수 그리스도의 왕국이 전진하며, 그리스도를 대적하는 모든 권세가 저항받도록 이 일을 해야 합니다.

ยิ่งกว่านั้น ทุกคน ไม่ว่าสถานะ สภาพ หรือชั้นยศใด ต้องอยู่ใต้รัฐบาล ต้องเสียภาษี
ต้องให้เกียรติและความเคารพแก่ผู้แทนของรัฐบาล
และเชื่อฟังพวกเขาในทุกสิ่งที่ไม่ขัดกับพระวาระของพระเจ้า พร้อมอธิษฐานเผื่อพวกเขา
เพื่อองค์พระผู้เป็นเจ้าจะทรงนำพวกเขาในทุกทางของพวกเขา
และเพื่อเราจะดำเนินชีวิตอย่างสงบและเจียม ในความยำเกรงพระเจ้าและความเหมาะสมทั้งปวง

더 나아가 모든 사람은 신분과 상태와 지위가 어떠하든 정부 아래 있어야 하고, 세금을 내야 하며, 정부의 대표자들에게 존경과 경의를 보여야 하고, 하나님의 말씀에 어긋나지 않는 모든 일에서 그들에게 순종해야 합니다. 또한 그들을 위하여 기도하여, 주께서 그들의 모든 길에서 그들을 인도하시고, 우리가 하나님을 경외함과 모든 단정함 가운데 조종하고 평안한 생활을 하게 하도록 해야 합니다.

คำอธิบาย: ข้อ 36 ในฉบับนี้แปลตามข้อความปรับปรุงของ CRCNA เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างคริสตจักรกับรัฐ ส่วน RCA
ยังคงรักษาข้อความดั้งเดิมไว้ โดยอธิบายว่าข้อความนั้นเกิดขึ้นในบริบทของศตวรรษที่สิบหก
ซึ่งผู้เชื่อรีฟอร์มในเนเธอร์แลนด์ถูกข่มเหงภายใต้อำนาจสเปนและรัฐบาลโรมันคาทอลิก ดังนั้น
ควรอ่านข้อนี้โดยแยกให้ชัดเจนระหว่างหน้าที่ของรัฐในการรักษาความยุติธรรม กับสิทธิอำนาจฝ่ายวิญญาณที่พระคริสต์ทรงมอบแก่คริสตจักร

제36조는 이 판에서 교회와 국가의 관계에 관한 CRCNA 수정본문을 따라 번역했다. RCA는 여전히 원래 본문을 보존한다. 그 원래 본문은 16세기라는 배경, 곧 네덜란드의 리폼드 신자들이 스페인 권력과 로마 가톨릭 정부 아래에서 박해를 받던 상황 속에서 나온 것이다. 그러므로 이 조항은 국가가 정의를 지킬 책임과, 그리스도께서 교회에 주신 영적 권위를 분명히 구별하여 읽어야 한다.

중급이상 단어/표현

รัฐบาลฝ่ายบ้านเมือง : 시민정부, 세속 정부

กฎหมายและนโยบาย : 법과 정책

ข้อ 37 การพิพากษาคริงสุดท้าย

제37조 최후 심판

ในที่สุด เราเชื่อตามพระวาระของพระเจ้าว่า เมื่อเวลาที่องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงกำหนดไว้มาถึง
ซึ่งไม่มีสิ่งทรงสร้างใดรู้ และเมื่อจำนวนผู้ที่ทรงเลือกครบถ้วนแล้ว
องค์พระเยซูคริสต์ของเราจะเสด็จจากสวรรค์มาอย่างมีพระกายและมองเห็นได้
เช่นเดียวกับที่พระองค์เสด็จขึ้นไป ด้วยพระสิริและพระเดชานุภาพยิ่งใหญ่
เพื่อทรงสำแดงพระองค์เองว่าเป็นผู้พิพากษาคคนเป็นและคนตาย

마지막으로, 우리는 하나님의 말씀에 따라 주께서 정하셨으나 어떤 피조물도 알지 못하는 때가 이르고, 선택받은 자들의 수가 가득 차면, 우리 주 예수 그리스도께서 승천하신 것처럼 하늘로부터 몸을 가지고 보이게 오실 것이라고 믿습니다. 그분은 큰 영광과 위엄으로 오셔서 산 자와 죽은 자의 심판자이심을 나타내실 것입니다.

พระองค์จะทรงเผาโลกเก้านี้ด้วยไฟและเปลวเพลิง เพื่อชำระให้สะอาด

그분은 이 옛 세상을 불과 불꽃으로 태워 깨끗하게 하실 것입니다.

จากนั้น สิ่งทรงสร้างมนุษย์ทั้งปวงจะปรากฏตัวต่อหน้าผู้พิพากษายิ่งใหญ่ นั่น ทั้งชาย หญิง และเด็ก
ซึ่งมีชีวิตตั้งแต่เริ่มต้นจนถึงอวสานของโลก พวกเขาจะถูกเรียกมายังที่นั่น
“ด้วยเสียงเรียกของหัวหน้าทูตสวรรค์ และด้วยเสียงแตรของพระเจ้า”

그때 세상의 시작부터 끝까지 살았던 모든 인간 피조물, 남자와 여자와 아이들이 그 위대한 심판자 앞에 나타날 것입니다. 그들은 '천사장의 소리와 하나님의 나팔 소리'로 그곳에 불러 올 것입니다.

เพราะทุกคนที่ตายก่อนเวลานั้นจะถูกทำให้เป็นขึ้นจากแผ่นดิน
วิญญาณของพวกเขาจะถูกเชื่อมและรวมเข้ากับร่างกายของตนเองซึ่งพวกเขาเคยมีชีวิตอยู่
ส่วนผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่ในเวลานั้น จะไม่ตายเหมือนคนอื่น แต่จะถูกเปลี่ยน “ในชั่วพริบตา”
จากสิ่งที่เสื่อมสลายได้ให้เป็นสิ่งที่ไม่เสื่อมสลาย

그때 이전에 죽은 모든 사람은 땅에서 일으켜질 것이며, 그들의 영혼은 그들이 살았던 자기 몸과 다시 연결되고 연합될 것입니다. 그때까지 살아 있는 사람들은 다른 사람들처럼 죽지 않고, '순식간에' 썩을 수 있는 것에서 썩지 않는 것으로 변화될 것입니다.

จากนั้น หนังสือทั้งหลาย คัมภีร์ธรรม จะถูกเปิดออก
และคนตายจะถูกพิพากษาตามสิ่งที่พวกเขาได้ทำในโลก ไม่ว่าดีหรือชั่ว แท้จริงแล้ว
ทุกคนจะต้องให้การสำหรับถ้อยคำไร้สาระทั้งหมดที่ตนได้พูด ซึ่งโลกมองว่าเป็นเพียงการล้อเล่นเท่านั้น
แล้วความลับและความหน้าซื่อใจคดของทุกคนจะถูกเปิดเผยต่อหน้าสาธารณะในสายตาของทุกคน

그 후 책들, 곧 양심이 펼쳐질 것이며, 죽은 자들은 세상에서 행한 일에 따라, 선이든 악이든 심판을 받을 것입니다. 참으로 모든 사람은 자신이 말한 모든 헛된 말에 대하여 답해야 할 것입니다. 세상은 그런 말을 그저 농담으로 여겼습니다. 그리고 모든 사람의 은밀한 일과 위선이 모든 사람의 눈앞에 공개적으로 드러날 것입니다.

ดังนั้น ด้วยเหตุผลอันดี ความคิดเรื่องการพิพากษานี้จึงน่ากลัวและน่าสะพรึงสำหรับคนอธรรมและคนชั่ว
แต่เป็นสิ่งที่น่าชื่นชมอย่างยิ่งและเป็นการปลอบประโลมใหญ่หลวงสำหรับคนชอบธรรมและผู้ที่ยึดถือ
เพราะในเวลานั้น การไถ่ทั้งหมดของพวกเขาจะสำเร็จครบถ้วน

그러므로 이 심판을 생각하는 것은 불경건한 자들과 악한 자들에게는 마땅히 두렵고 떨리는 일이지만, 의로운 자들과 선택받은 자들에게는 매우 기쁘고 큰 위로가 됩니다. 그때 그들의 모든 구속이 완성될 것이기 때문입니다.

พวกเขาจะได้รับผลแห่งการงานและความทุกข์ยากที่ได้ทนมา
ความบริสุทธิ์ของพวกเขาจะได้รับการยอมรับอย่างเปิดเผยต่อหน้าทุกคน
และพวกเขาจะเห็นการแก้แค้นอันน่าสะพรึงกลัวที่พระเจ้าจะทรงนำมาบนคนชั่ว ผู้กดขี่ บีบบังคับ
และทรมาณพวกเขาในโลกนี้

그들은 자신들이 견디었던 수고와 환난의 열매를 받을 것이며, 그들의 순결함은 모든 사람 앞에서 공개적으로 인정될 것입니다. 그리고 그들은 이 세상에서 자신들을 억압하고 강요하고 괴롭힌 악한 자들에게 하나님께서 내리시는 두려운 보복을 보게 될 것입니다.

คนชั่วจะถูกตัดสินว่ามีความผิดโดยคำพยานของมโนธรรมของตนเอง และจะถูกทำให้เป็นอมตะ
แต่เพียงเพื่อถูกลงโทษใน “ไฟนรันดร์ที่เตรียมไว้สำหรับมารและทูตของมัน”

악한 자들은 자기 양심의 증언으로 유죄 판결을 받을 것이며, 죽지 않는 상태가 될 것입니다. 그러나 그것은 오직 '마귀와 그 사자들을 위하여 준비된 영원한 불'에서 고통받기 위한 것입니다.

ตรงกันข้าม ผู้สัจย์ซื่อและผู้ที่ยึดถือจะได้รับมงกุฎแห่งพระสิริและเกียรติ พระบุตรของพระเจ้าจะทรงป
ระกาศชื่อของพวกเขาต่อพระพักตร์พระเจ้าพระบิดาของพระองค์และต่อหน้าทูตสวรรค์บริสุทธิ์และที่ยึด
ถือเลือก น้าตาทั้งหมดจะถูกเช็ดออกจากตาของพวกเขา และคดียุติของพวกเขา

ซึ่งในเวลานี้ถูกผู้พิพากษาและเจ้าหน้าที่ฝ่ายบ้านเมืองจำนวนมากตัดสินว่าเป็นเรื่องนอกกรีตและชั่วร้าย จะได้รับการยอมรับว่าเป็นคดีของพระบุตรของพระเจ้า

반대로 신실한 자들과 선택받은 자들은 영광과 존귀의 면류관을 받을 것입니다. 하나님의 아들은 그들의 이름을 자기 아버지 하나님 앞과 기록하고 선택받은 천사들 앞에서 고백하실 것입니다. 그들의 눈에서 모든 눈물이 씻겨질 것입니다. 그리고 지금 많은 재판관들과 시민 정부의 관리들이 이단적이고 악한 일로 판단하는 그들의 송사는 하나님의 아들의 송사로 인정될 것입니다.

และเป็นบำเหน็จแห่งพระคุณ

องค์พระผู้เป็นเจ้าจะทรงให้พวกเขาครอบครองพระสิริชนิดที่ใจมนุษย์ไม่อาจจินตนาการได้ ดังนั้น

เราจึงเฝ้ารอวันยิ่งใหญ่นั้นด้วยความปรารถนา

เพื่อจะชื่นชมพระสิริของพระเจ้าในพระเยซูคริสต์องค์พระผู้เป็นเจ้าของเราอย่างเต็มบริบูรณ์

그리고 은혜의 상급으로 주께서는 사람의 마음이 상상할 수 없는 영광을 그들이 소유하게 하실 것입니다. 그러므로 우리는 우리 주 예수 그리스도 안에서 하나님의 약속을 충만히 누리기 위하여 그 위대한 날을 간절한 열망으로 기다립니다.

คำอธิบาย: การพิพากษาค้างสุดท้ายเป็นข่าวร้ายสำหรับผู้ปฏิเสธพระเจ้า แต่เป็นความหวังและการปลอบประโลมสำหรับผู้เชื่อ เพราะพระคริสต์จะทรงทำให้ความยุติธรรมปรากฏอย่างสมบูรณ์ และจะทรงทำให้ความรอดของประชากรของพระองค์สำเร็จครบถ้วน

최후 심판은 하나님을 거부한 자에게는 두려운 소식이지만, 믿는 자에게는 소망과 위로다. 그리스도께서 정의를 완전히 드러내시고 자기 백성의 구원을 완성하실 것이기 때문이다.

중급이상 단어/표현

การพิพากษาค้างสุดท้าย : 최후 심판

ไฟนัรันดร์ : 영원한 불